

# *De Louis*



*De Schierener Buet*

*No 36 • Februar 2012u*

## Titelfoto

De neie Gemengerot fir di nächst 6 Joer.

Well nëmmen 8 Kandidaten sech zu dëse Walen ageschriwwen haten hunn hei zu Schieren keng Wale brauchen afgehal ze ginn. D'Schiereener Bierger konnten also nit vun hirem Walrecht Gebrauch maachen.

D'Gesetz gesäit vir dass bei engem fräie Posten keng Komplementarwalen mussen ausgeschriwwen ginn.

1.Rei: v.l.n.r.: Camille Pletschette, Juliette Kemp-Weber, Marc Schmitz

2.Rei: v.l.n.r.: Norbert Simon, Guy Berwick, Fernand Weber, André Schmit

## Redaktioun an Zesammensetzung

Guy BERWICK, Mil GOERENS, Camille PLETSCHETTÉ

### Entwurf vum Deckel

Camille SCHAUL

### Fir d'Fotoen soe mir villmols Merci dem:

Guy Berwick, Marcel Bertemes, Christian Doerfel, Vic Fischbach, Nico Garson, Josiane Gillen, Mil Goerens, Raymond Hess, Jos Lutgen, Jean Nickels, Camille Pletschette, Camille Schaul, Luc Schumacher, Nicole Vanderpoel, Nico Muller, dem Léierpersonal an de Veräiner.

### Drock

Imprimerie EXE, Troisvierges

### Oplo

650

### Präiss

Eenzelnummer 5 €, Abonnement 15 €

De Schäfferot iwwerhëllt d'Responsabilitéit vun den Artikelen.

e-mail: [de.louis@gmx.net](mailto:de.louis@gmx.net)

## An dëser Nummer

Gemengerotsberichter. Séances du:

- 04.10.2011 .....	1
- 28.11.2011 .....	2
- 28.12.2011 .....	2
- 09.01.2012 .....	2
Dräi Gemengeréit kruten äddi gesot .....	5
Neijooschempfank vun der Gemeng .....	6
Etat civil .....	8
Gemengestatistiken .....	14
Repas sur Roues .....	20
Den Här Paschtouer Romain Gillen verléisst Schieren .....	21
Kommemoratiounsdag .....	22
Chantieren .....	22
Aktioun Dreckstipp um Léibierg .....	23
D'Schiereener Gemeng gouf mam Label Super Drecks Këscht fir Betriber priméiert .....	23
Emweltkommissioun .....	24
Tennis .....	25
Musek .....	26
Football .....	32
Pompjeeën .....	34
La Commune de Schieren soutient l'école de Ribeira Grande .....	36
D'Dictéen vun de Walfer Bicherdeeg .....	38
Fraen an Mammen .....	39
Gaart an Heem .....	40
Neies aus der Par .....	41
Frënn vum 3ten Alter .....	45
Antenne Collective .....	47
Basket .....	48
Gesank .....	49
Jugend .....	51
D'Schouklasses .....	51
Al Schouklasses .....	52
Sicona Aktivitéiten mat der Schoul .....	54
Kleng Lieser schreiwen .....	54
Champignons Wanderung um Léibierg .....	55
D'Peennemündener zu Schieren .....	56
Meine Kriegsgeschichte .....	57
Ausgruwungen op der Wieschen .....	61
Mobilitéitswoch .....	63
Liewen dobaussen, Konscht fir all Mënsch .....	64
Manifestatiounskalenner Februar - Mee 2012 .....	65



## GEMENGEROTSBERICHTER

### EXTRAIT AU REGISTRE DES DÉLIBÉRATIONS DU CONSEIL COMMUNAL DE SCHIEREN

Séance publique du: ..... 04.10.2011

#### Présents:

M. Marc SCHMITZ, bourgmestre - Mme Juliette KEMP-WEBER et Raymond SACHSEN échevins – MM. Camille PLETSCHETTE, Patrick BERWICK, Jean-Claude JUNG, Norbert SIMON, conseillers - Camille SCHAUL, secrétaire communal.

**Absent excusé :** Carlos GONCALVES LEITE.

An der leschter Sitzung wou de Konsell an dëser Zesummesetzung ugetrueden ass, huet de Gemengerot d'Schoulorganisatioun vun 2011/2012 definitiv mat den aktuellen Donnéeën arrêtéiert. Fir de Kaf vun der Propriétéit Mohr ze finanzéiere soll en neien Emprunt zur Verfügung gestallt ginn. De Funktiounsreglement vum Office Social Nordstad ass approvéiert ginn, an de Konsell huet dësem Büro den Accord gi fir eng Antenne vum Office Social zu Dikrich z'installéieren. Eng Konventioun tëschen der Schiererener Gemeng an der Madame Barbe Gudendorf betreffend den Tausch vun Terrainen an der Huelschéck ass guttgeheescht ginn. Mat dësem Tausch kann d'Gemeng hir Propriétéit laanscht de Schoulwee vergréisseren. Den Terrain mat der Parkplaz an der Huelschéck gëtt als Géigepart an den Tausch abruecht.

De Konsell beschléisst fir am Joer 2012 kee Feldwee op den extraordiären Astandsetzungsprogramm ze setzen.

Eng Statutenännerung vum Gemengesyndikat „ZANO“ (Industriezon Nordstad – Friedhaff) ass grad sou gestëmmt ginn, wéi d'Verlängerung vun der Kollaboratiouns - Konventioun mat deenen anere sechs Nordstad Gemengen.

Weider sinn am Kader vun der Nordstad Konventioun mat der „agence de l'énergie“ fir d'Organisatioun vun Energieberodungen fir d'Bierger aus der Nordstad a mat der Sociéitéit „myenergy“ zur Ariichtung vun engem Infopoint am Raum Nordstad ënnerzeechent ginn. Dës Facilitéite wäerten de Bierger aus dem Raum Nordstad a kierzster Zukunft zur Verfügung stoen. Entsprechend Informatiounen wäerten dann deemnächst un d'Stéid verdeelt ginn.

Dans la dernière séance du conseil communal le conseil communal arrête définitivement l'organisation scolaire pour 2011/2012 en ancrant les dernières modifications. Afin de financer l'acquisition de la propriété Mohr à Schieren le conseil décide de recourir à un emprunt bancaire. Le règlement d'ordre interne de l'Office Social Nordstad est approuvé et le conseil donne son accord à l'installation d'un bureau pour l'office à Diekirch. Une convention règle l'échange immobilier de deux parcelles sises Rue de l'Abattoir - chemin d'école afin de remodeler le patrimoine communal en fonction d'un futur projet « Duerfkaer ». La dame Gudendorf cède sa parcelle pour avoir en échange le terrain communal 2 rue de l'Abattoir.

En 2012 aucun chemin rural ne sera soumis à d'importants travaux d'entretien extraordinaires.

Le conseil donne son feu vert à la modification des statuts du syndicat ZANO (zone industrielle Friedhaff) et approuve la convention de collaboration Nordstad conclu entre les six communes concernées.

Dans le cadre de la Nordstad, la commune de Schieren participera à l'organisation de consultation en énergie et à l'installation d'un point d'information en matière de l'utilisation des ressources énergétiques. Ces services seront à la portée des citoyens de la Nordstad dans un proche avenir. De plus amples informations à ces sujets seront distribués à tous les ménages.

#### Décomptes de travaux extraordinaires :

article	libellé	Devis en €	Décompte en €	
4/0631/2123/1	Aménagement CRECHE	725.000	779.797,31	
4/0812/2123/5	Aménagement SALLE DE MUSIQUE		612.981,83	
4/1390/2123/6	ATELIER pour services travaux et Premier équipement ATELIER	2.005.000		2.089.476,31
4/1390/2123/7			1.476.494,48	



## EXTRAIT AU REGISTRE DES DÉLIBÉRATIONS DU CONSEIL COMMUNAL DE SCHIEREN

Séance publique du: ..... 28.11.2011

### Présents:

M. Marc SCHMITZ, bourgmestre Mme Juliette KEMP-WEBER et M. Camille PLETSCHETTE, échevins – MM. Guy BERWICK, Carlos GONCALVES LEITE, André SCHMIT, Norbert SIMON, Fernand WEBER, conseillers – M. Camille SCHAUL, secrétaire communal

### Absent excusé : –

Dëst wor di éischt Sitzung an der neier Zesummesetzung vum Gemengerot. No der Vereedegung vun alle Membere sinn zwee Punkte behandelt ginn : D'Festsetzung vun de Steiersätz fir den Exercice 2012 :

Ce fût la première séance du conseil communal en sa nouvelle composition. Après l'assermentation de tous les membres, le conseil communal a fixé les divers taux en matière d'imposition communale :

#### 1. Impôts fonciers :

A PROPRIETES AGRICOLES	350
B1 CONSTRUCTIONS INDUSTRIELLES ET COMMERCIALES	400
B2 CONSTRUCTIONS A USAGE MIXTE	350
B3 CONSTRUCTIONS AUTRES USAGES	175
B4 MAISONS UNIFAMILIALES / RESIDENCES	175
B5 IMMEUBLES NON-BATIS AUTRES QUE TERRAINS A BATIR A DES FINS D'HABITATION	500
B6 TERRAINS A BATIR A DES FINS D'HABITATION	500

#### 2. Taux d'impôt commercial sur les bénéfices et capital d'exploitation : 300 %

## EXTRAIT AU REGISTRE DES DÉLIBÉRATIONS DU CONSEIL COMMUNAL DE SCHIEREN

Séance publique du: ..... 28.12.2011

### Présents:

M. Marc SCHMITZ, bourgmestre Mme Juliette KEMP-WEBER et M. Camille PLETSCHETTE, échevins – MM. Guy BERWICK, Carlos GONCALVES LEITE, André SCHMIT, Norbert SIMON, Fernand WEBER, conseillers – M. Camille SCHAUL, secrétaire communal

### Absent excusé : –

De Budget fir d'Aarbechten, déi de Gemengesyndikat SICONA 2012 um Terrain vun der Schiereener Gemeng plangt beleeft sech op en Total vun 27.774,65 € wouvunner 18.000 € der Gemengekeess zu Laaschte falen.

Fir de regionalen Office Social Nordstad ass 2012 e Budget vun 1.684.012 € virgesinn, Den Undeel vun der Schiereener Gemeng beleeft sech op 31.668,74 €.

De Konsell beschléisst eng Weiderféierung mat der Zesummenaarbecht mam CIGR Nordstad. Sou kann eise Regiebetrib fir verschidden Aarbechten op di Leit zräckgräifen déi a Beschäftigungsmesuren placéiert sinn. Och de Service „Aerdwiirmercher“ gëtt weider vun der Gemeng ënnerstëtzt. De Budget fir 2012 beleeft sech op 27.808,10 €.

Zwee notariell Akte betreffend verschidde Rektifikatioune vu Terrainlimitten goufen ënnerschriwwen (Neie Wee + Mtée de Nommern)

De laangjäregge Chef de Corps vun der Schiereener Pompjeeën, Aly Lamborelle, gëtt säin Amt altersbedéngt of, a gëtt duerch de Jerry Garson ersat. De Poste vum Chef de Corps adjoint bekleed an Zukunft den Alex Van der Meer. Den Aly Lamborelle kritt den Titel vum Éierekommandant vun der Schiereener Pompjeeën.

Eis Gemeng gëtt di nächst 6 Joer duerch folgend Verrieder an deene verschiddene Gemengesyndikater a regionale Gemengebündnisser vertrueden.

Le conseil approuve le budget au montant de 27.774,65 € à disposition du syndicat SICONA pour divers travaux de conservation de la nature. 18.000 € seront à la seule charge de la caisse communale.

Le budget de fonctionnement de l'Office social régional Nordstad est approuvé à un total de 1.684.012 €, dont 31.668,74 € à charge de la commune de Schieren.

A l'instar des années passées, le conseil communal décide de collaborer avec le CIGR Nordstad dans l'exécution de divers travaux du service régie et d'aider ainsi à la réinsertion de travailleurs en chômage Le service « Aerdwiirmercher » sera à nouveau soutenu. Le budget à charge de la commune s'élève à 27.808,10 €.

Les actes notariés relatifs à diverses rectifications parcellaires à Schieren Montée de Nommern et Neie Wee (ancien réservoir) trouvent leur approbation.

Après 15 ans en tête du service d'incendie communal, le chef de corps de service Aly Lamborelle cédera la direction à son adjoint Jerry Garson. Alex Van der Meer est nommé chef de corps adjoint et le conseil confère le titre du commandant d'honneur du service d'incendie de Schieren à M. Aly Lamborelle.

Pour les six années à venir la commune de Schieren sera représenté par les délégués suivants au sein des différents syndicats aux commissions régionales :



DEA (eaux des Ardennes) :	Guy BERWICK
SIDEC (gestion des déchets) :	Carlos GONCALVES
SIDEN (gestion des eaux usées) :	Marc SCHMITZ
SICONA (conservation de la nature) :	Camille PLETSCHETTE
ZANO (zone industrielle Nordstad) :	Marc SCHMITZ
commission de surveillance de la piscine de Colmar :	Guy BERWICK
Association Luxembourg Alzheimer :	Fernand WEBER
Office Social Nordstad :	Joëlle SACHSEN-HANFF

## EXTRAIT AU REGISTRE DES DÉLIBÉRATIONS DU CONSEIL COMMUNAL DE SCHIEREN

Séance publique du: ..... 09.01.2012

### Présents:

M. Marc SCHMITZ, bourgmestre Mme Juliette KEMP-WEBER et M. Camille PLETSCHETTE, échevins – MM. Guy BERWICK, Carlos GONCALVES LEITE, André SCHMIT, Norbert SIMON, Fernand WEBER, conseillers – M. Camille SCHAUL, secrétaire communal

### Absent excusé : –

De Fierschter Jacques Winandy huet den Hauungsplang fir d'Joer 2012 virgestallt. E gesäit Einnahme vun 100.712 € an Ausgabe vun 102.700 € vir. Den Ëmbau vum fréiere Gemengenatelier als Festsall ass leschten Hierscht ugefaange ginn. Well awer aus energietechnische Grënn eng nei Verkleedung, en neien Daach an eng Akustikdecken sollen zousätzlech un- an agebaut ginn, kënn e Supplément vun 175.000 € op d'Gemeng duer. De gréissten Deel vun dëser Dépense – am Total 400.000 € - gëtt vum Stat a mat europäesche Gelder subventionéiert.

En Devis an Héicht vun 18.000 € steet zur Verfügung fir d'Étude vun enger Fëschleeder an der Uelzecht anzebauen. Dës Ausgab gëtt integral vum Stat gedroen.

Zwou punktuell Ëmännerunge vum Bebauungsplang stongen op der Dagesuerdnung: Di éischt betrëfft de Reklassement vum Terrain vum fréiere Waasserbaseng am Neie Wee. Sou soll dës Parzell an eng Wunnzon klasséiert ginn an d'Gemeng gëtt deemno Propriétaire vun engem Bauterrain. Di zweet Ëmklasséierung betrëfft den Duerfkär. No intensiv geféierte Planungen ass ugeduecht op der fréierer Propriétéit Mohr en neie Kulturzenter an en neit Gemengenhaus anzeriichten. Den heitege Kulturzenter soll dem Wunnensbau zur Verfügung gestallt ginn. An deem Sënn huet de Konsell beschloss den éischte Schrack ze maachen, an di eenzel Terrainen entspreichend dem Bautereglement ze klasséieren. Weider gëtt d'Parzell vum fréiere Musekssall an den Terrain mat Parkplaz an der Huelschéck als Wunnzon ausgewisen.

De Projet vum Ausbau vum Schluechthaus Ettelbréck ënnerläit och de Bestëmmunge vum Deelbebauungsplang. Dësen ass vum Gemeengerot ugeholl ginn.

D'Tariffer fir d'Entsuerung vum Hausmüll sinn de Präisser vum SIDEC ugepasst ginn. De Konselljee André Schmit huet nit un den Discussiounen an um Vote vun dësen éischte Punkten deelgeholl.

Den Här Camille Pletschette gouf proposéiert als Member vun der regionaler Mietkommissioun.

De rektifizéierten Haushalt 2011 gëtt mat 6 Stëmme an der Enthaltung vum Konselljee André Schmit arrétéiert. Den Haushalt fir 2012 gëtt mat 6 Stëmme géint déi vum Konselljee André Schmit gestëmmt. Hei ass ze bemierken, dass en neien Emprunt an Héicht vun 2,5 Milliounen Euro virgesinn ass fir di zoukënfteg Investissementer ze decken. D'Pro Kapp Verscholdung klëmmt da vu ronn 2.000 Euro op 3.300 Euro

M. Jacques Winandy, brigadier forestier, a expliqué le détail du plan de gestion annuel de la forêt communal. Le conseil arrête le plan avec 102.700 € en dépenses et 102.700 € en recettes. Le réaménagement de l'ancien atelier communal en centre sociétaire a débuté en automne 2011. Pour des raisons de consommation d'énergie, le conseil décide de rajouter une seconde phase pour les travaux de façade, de toiture et de plafonds acoustiques. Un supplément de 175.000 € portera le devis à un devis de 400.000 €. A noter que la majeure partie du projet sera supporté par la caisse de l'Etat et des fonds européens.

Un devis au montant de 18.000 € est inscrit au budget pour les études relatives à l'installation d'une échelle à poissons sur l'Alzette. L'Etat supportera cette dépense intégralement.

Le conseil a donné son accord à deux modifications ponctuelles du plan d'aménagement général. La première vise le reclassement des fonds du réservoir d'eau désaffecté au Neie Wee à Schieren. Cette parcelle sera classée en zone d'habitation afin d'être disponible au marché du logement.

La seconde modification concerne le projet centre village. L'ancienne propriété Mohr sise 79 rte de Luxembourg sera réservée à l'implantation d'un nouveau centre culturel et d'une nouvelle mairie. Ainsi il est de rigueur de classer cette zone en zone de bâtiments publics. Attendu que la salle des fêtes actuelle sera affectée au logement, une pareille mesure est déclenchée avec la modification ponctuelle. Finalement la parcelle hébergeant l'ancienne salle de musique, tout comme le terrain avec parking, les deux rue de l'Abtoir sont déclassées de la zone à bâtiments publics en zone d'habitation.

Le projet d'extension de l'Abattoir d'Ettelbruck est soumis aux dispositions légales du projet d'aménagement particulier, qui fût approuvé par le conseil communal.

Les tarifs relatifs à l'enlèvement des ordures sont adaptées en fonction des tarifs SIDEC.

Le conseiller communal André Schmit n'a pas participé aux discussions et vote de ces premiers points à l'ordre du jour.

M. Camille Pletschette est proposé membre de la commission régionale aux loyers.

Le budget rectifié pour l'exercice 2011 est arrêté avec six voix et l'abstention du conseiller communal André Schmit. Le budget 2012 est arrêté avec six voix contre celle de M.A.Schmit. A noter que la commune recourra à un nouvel emprunt de 2,5 millions d'euros afin de couvrir les projets d'investissements. La dette par tête d'habitant montera de 2.000 à 3.300 euros.



## Les chiffres des budget rectifié 2011 et budget 2012

	EUR	
BONI 2010	534,222.65	
REC.ORD 2011	6,979,262.60	
REC.ORD 2012	6,130,098.87	
REC.EXORD 2011	1,664,417.40	
EMPRUNT 2011		
REC.EXORD 2012	1,014,156.12	
FONDS DE RESERVE		2,087.64
FONDS DE RESERVE pacte logement		226,217.36
<b>TOTAL RECETTES</b>	<b>16,322,157.64</b>	
DEP.ORD 2011	5,335,809.90	
DEP.ORD 2012	5,536,101.00	
DEP.EXORD 2011	3,702,155.87	
DEP.EXORD 2012	3,480,832.24	
<b>TOTAL DEPENSES</b>	<b>18,054,899.01</b>	
RESULTAT PROVIS.	- 1,732,741.37	
EMPRUNT	2,500,000.00	
<b>RESULTAT</b>	<b>767,258.63</b>	

## Détail du budget extraordinaire

	2011 rectifié	Budget 2012
Acte d'échange terrain Gudendorf Rte de Stegen		2,500.00
Acquisition propriété Mohr 79 rte de Luxembourg		1,650,000.00
nouveau PAG	48,000.00	115,000.00
Dossier commodo Zone Industrielle	-	10,000.00
Nordstad / divers + Nordstadplaner	22,500.00	
Acquisition voiture de service - technicien	4,266.12	
matériel pompiers (transfert 2012 budget ordinaire)	15,000.00	
Maison Relais Rousennascht	937,361.78	
Eclairage mini-stade école	9,742.56	
Réaménagement cour scolaire	25,000.00	
Ecole fondamentale - agrandissement 2012 : première phase de construction	115,415.41	350,000.00
Office Social Nordstad fonds de roulement	7,655.00	
Crèche -solde	9,724.18	
Dotation au fonds de réserve pacte logement / recettes transférées en réserve	587,250.00	540,000.00
Eclairage Public Parc Eglise	16,665.46	
Spillplaz Wieschen	45,000.00	
Extension aire de columbariums		16,000.00
apport en capital SIDEN	951,824.20	134,434.00
Etudes réseau eau	-	58,304.85
Forage-captage : contrôle technique	10,000.00	
Telegestion réservoirs d'eau		45,000.00
apport en capital SICONA		5,051.62
Réaménagement ancien atelier technique en centre culturel	275,000.00	190,000.00
Salle des fêtes - centre sociétaire „Duerfkaer“	115,000.00	50,000.00
toiture Vestiaires FC	12,000.00	22,000.00
facade / chauffage Club House tennis	25,305.39	



transformateur terrain FC /TC	11,000.00	
Remise en état terrain d'entraînement football club	11,200.00	
Cloison levée électrique Hall Sports	2,200.00	
Hall Sports machine à traiter les sols	11,000.00	
Participation aux travaux de rénovation de la piscine de Colmar-Berg	203,656.14	5,695.86
travaux de canalisation ruisseau Kalbach-Ralach Colmar-Pont	3,129.00	74,550.16
Echelle à poissons Alzette		18,056.12
Zone commerciale Fridhaff - ZANO	200,000.00	
ZANO fonds de roulement		20,000.00
infrastructures Rue des Champs		140,000.00
Abris de bus Rte de Luxembourg et rte de Stegen		15,000.00
Eclairage extérieur Atelier/Salle Musique	6,500.00	
container	7,500.00	7,500.00
camionnette en remplacement Gator	13,260.63	11,739.63
	<b>3,702,155.87</b>	<b>3,480,832.24</b>

Nouveaux tarifs annuels enlèvement déchets :

Poubelle 60 L : 154,00 €

Poubelle 80 L : 180,00 €

Poubelle 120 L : 232,00 €

Poubelle 240 L : 390,00 €

Dispense poubelle : 84,00 €

Sacs SIDEC : 3,50 €

Déchets encombrants : 50,00 € / m<sup>3</sup>

## DRÄI GEMENGERÉIT KRUTEN ÄDDI GESOT

Zum Schluss vun der Gemengerotssitzung vum 4. Oktober, der leschter wou de Schäffe Raymond Sachsen an d'Konselljeeën Jean-Claude Jung a Patrick Berwick nach am Amt waren. Si hate nit méi kandidéiert fir d'Walen vum 9. Oktober.

De Buergermeeschter Marc Schmitz huet vun der Geleeënheet profitéiert fir deenen 3 Merci ze soen fir hiren Asaz am Intressi

vun der Schiereener Gemeng.

De Patrick Berwick war 23 Joer am Gemengerot, de Jean Claude Jung an de Raymond Sachsen säit de Komplementarwalen vum 7. Januar 2010. De Raymond Sachsen huet de 25. Oktober 2010 den zweete Schäffeposten iwverholl, nodeems de Patrick Zanier kuerz virdrunn demissionéiert hat.



## NEIJOOSCHEMPFANK VUN DER GEMENG

Freides, den 6. Januar war dëst Joer den traditionellen Neijoo-schempfang vun der Gemeng Schieren, deen zënter e puer Joer di fréier Krëschtdagsfeier ofgeléist huet; des erlaabt et den Invitéen besser un deser Festlechkeet deelzehuelen, well se kallen-nerméisseg nit mat deene villen aneren Joeresofschlossfeieren zesummefällt.

No der Begréissung vun deene ronn 80 Leit huet de Buergermeeschter Marc Schmitz ganz kuerz di international Aktivitéit mat Eurokris, Atomkatastrof zu Fukushima an di grouss Ëmwälzungen fir méi Demokratie an Nordafrika gesträift, ier hien di kommunal Erreignësser 2011 zu Schieren Revue passéiere gelooss huet:

- den onerwaarte Succès an di grouss Demanden vun der neier Maison Relais
- d'Fäerdegstellung vun der neier Spillplaz bei der Schoul
- den Ëmbau vum ale Gemengenatelier an een Centre polyvalent
- de Kaf vum Haus an Terrain vun der Famill Mohr-Pütz nieft der Kierch, deen der Gemeng eng ganz grouss Palette vu Méiglechkeeten bidd, verschidde Projeten an Zukunft ze verwicklechen
- dat 2. Schiereener Volleksfest wat trotz dem schlechte Wiedernees ee groussen Erfolleg war



Ouni op eenzel Nimm oder Persounen anzegoen, huet de Buergermeeschter duerno alle Leit Merci gesot déi, sief et als Employés vun der Gemeng oder am benevole Beräich, probéieren di ëmmer méi héich Erwaardungen vun den Duerfleit ze befriddegen. Ee leschte Merci gong un d'Memberen vum leschte Gemengerot, déi des Kéier nit méi bei de Wahlen ugetruede waren.

Duerno war et un der Rei vun den traditionellen Éierungen. Deen éischte war den Aly Lamborelle, deem seng Demissioun als Pompjeeskommandant wéinst Ëmzuch an eng aner Gemeng vum Konsell an där leschter Sitzung vum 28. Dezember ugeholl gouf. De Buergermeeschter huet ee kuerze Werdegang vum Aly senger Pompjescarrière gemaach:

- 1973 Member vum Pompjeescorps, direkt am Comité opgeholl an zum Sektionschef ernannt
- an deene Joeren duerno u ville Coursën an Fortbildungsseminaren deelgeholl
- 1978 Sous-chef a Jugendleeder
- 1997 als Kommandant d'Successioun vum Jules Hilger iwwerholl
- do derbäi huet hien och nach eng ganz aktiv Roll am Nationalcomité gespilt.

Nieft all sengen Aktivitéiten am Pompjeeswiesen zeechent den Aly sech och nach duerch eng immens grouss Hëllefsbereetschaft an alle Beräicher a vis-à-vis vun alle Matbieger aus, an nit zulescht dowéinst huet de Konsell unanime beschloss hien zum Éierekommandant z'ernennen.



D'Juliette Kemp-Weber huet dem Aly als Cadeau eng gutt gefüllte Corbeille iwwerreecht, a seng Fra Lea, déi ganz eleng woussst wéivill Stonnen hien am Dénsgcht vun de Pompjeeën nit doheim war, krut ee Bouquet offréiert. Zousätzlech huet den Aly awer och nach ee Cartoon vum Gemengekënschtler Camille Schaul kritt.

De Vertrieeder vum Innenminister Jean-Marie Halsdorf, de Paul Schroeder, huet och d'Mériter vum Aly gewierdegt an him als Cadeau ee Buch iwwer d'Lëtzebuurger Pompjeeswiesen iwwer-



recht. Hien huet awer och drop gehal dem neie Kommandant Jerry Garson an dem neie Sous-chef Alex Van der Meer alles Guddes fir hir nei Fonktiounen ze wënschen. Den Aly Lamborelle hat et schwéier no all deenen Éierungen d'Wierder ze fannen fir Merci ze soen.

Di zweet Éierung war den Antrëtt an d'Pensioun no 39 Joer als Spillschoulsjoffer vum Elvire Decker-Marbach. D'Elvire huet 1972 als Maitresse de Jardin d'Enfants ugefaang a krut 1975 di fest Ustellung. Déi Zäit war d'Spillschoul nach nit obligatoresch, haut gëtt dovun geschwat de Précoce obligatoresch ze maachen. Generatioune vu klenge Kanner sinn duerch hir Hänn gaang, an e puer dovun huet si och op dëser Feier rëmgessinn. D'Elvire ass beschriwwen ginn als Persoun di sech nit gescheit huet nei Weeër ze goen an ëmmer op war fir nei Saachen auszuprobéieren.



D'Juliette Kemp-Weber huet hir ee Bouquet iwwerrecht an hire Mann huet eng Corbeille kritt. Duerno huet si och ee Cartoon vum Camille Schaul geschenkt kritt. Nodeems dat de Jos Kempa hir och am Numm vum Léierpersonal Merci gesot huet an hir eng flott Pensioun bei gudder Gesondheet gewënscht huet, huet d'Elvire der Gemeng Merci fir d'Cadeauen an di flott Éierung gesot.

Ueschléissend huet de Buergermeeschter alle Leit nach eng gutt Gesondheet a vill Erfolleg fir 2012 gewënscht, ier hien dann greng Luucht ginn huet fir mam Iessen unzefänken. Bei deem haten d'Franca a seng Ekipp sech rëm eng Kéier iwwertraff fir de Leit e komplette Menu à l'italienne opzedéischen.



Op der Menuskaart stongen :

Antipasto  
§  
Canneloni Viande et Strozzapretti Tomate fraîche  
§  
Saltimbocca à la Romana

Dat ganzt gouf ofgerënt mat engem Gourmandisedessert an deem obligatoreschen Café-Digestif a begleet vu Wäiner aus Südtalien.

De musikaleschen Encadrement ass vum Pol aus dem fréieren Orchester Pol a Rosch gemaach ginn, a jidderen konnt nom Iessen nach e puer gemittlech Stonnen bei Musek a Gespréich verbrennen.





## ETAT CIVIL

### NAISSANCES 2011

*Ils ont vu le jour au courant de l'année écoulée*

<b>STEINES Ralf</b>	né le 04 mars
<b>FIGUEIRA SARAMAGO Rodrigo</b>	né le 18 mars
<b>ANTUNES FERREIRA Kelly</b>	née le 23 mars
<b>LEANDRO DE BARROS Santiago</b>	né le 24 avril
<b>NEVES TEIXEIRA Luca</b>	né le 24 avril
<b>SOARES FERREIRA Luca</b>	né le 5 mai
<b>SOARES FERREIRA Leandro</b>	né le 16 mai
<b>DEL BENE Alessandro</b>	né le 22 juillet
<b>LOPES FERREIRA Lena</b>	née le 8 août
<b>GONCALVES OLIVEIRA Daniel</b>	né le 22 août
<b>PECHON Marie-Louise</b>	née le 29 août
<b>DA SILVA DO ROSARIO Luna</b>	née le 31 août
<b>RODRIGUES PEREIRA Ariana</b>	née le 07 octobre
<b>HANSEN Malou</b>	née le 10 octobre
<b>HUTH Jil</b>	née le 08 novembre
<b>GOMES QUINTEIRA Rodrigo</b>	né le 20 novembre



### MARIAGES 2011

*Ils se sont mariés à la commune de Schieren au courant de l'année écoulée*

<b>BRACHTENBACH Cindy &amp; GENGLER Benjamin</b>	le 11 juin
<b>MEISCH Danielle &amp; HEILES Kai</b>	le 17 juin
<b>THOMAS Gillian &amp; SOUSA DUARTE Fabio</b>	le 16 juillet
<b>DHAOUI Emna &amp; DBILI ADIB Ben Rachid</b>	le 20 décembre

### DÉCÈS 2011

*Ils nous ont quittés au courant de l'année écoulée:*

<b>LOUREIRO DA MATA Simone</b>	le 19 janvier
<b>MARBES Joseph</b>	le 10 février
<b>ERNSTER Georges</b>	le 22 février
<b>THEIS Nicolas</b>	le 19 mars
<b>SOARES FERREIRA Lucale</b>	le 05 mai
<b>WELTER-BARTENWERFER Karin</b>	le 09 mai
<b>SOARES FERREIRA Leandro</b>	le 25 mai
<b>ERGEN-HANS Anna</b>	le 30 mai
<b>FERRARI-GOEDERT Margaretha</b>	le 09 juin
<b>BRETTNACHER-KRIEGEL Josiane</b>	le 27 juin
<b>STEGMANN Rainer</b>	le 05 juillet
<b>CAROLINA FREITAS Antonio</b>	le 10 juillet
<b>BRANDAO BARBOSA Maria</b>	le 11 septembre
<b>BAUS Henri</b>	le 23 octobre
<b>ZEIMETZ-THOEMMES Cathérine</b>	le 29 octobre
<b>GENGLER Robert</b>	le 12 novembre
<b>PUTZ-BERNARD Georgette</b>	le 17 décembre





## GEBUERTSDEEG AM JOER 2012.

Traditionungeméis kommen an der leschter Ausgab vum Joer all déi Leit déi e ronne Gebuertsdag haten, vun 80 Joer un, no engem privaten Interview mat engem klengen Bericht hei zu Éieren.

Och eis beschte Gléckwënsch op dëser Plaz, der Madame Yvonne Schmit-Werdel fir hir 80 Joer, si wollt nit interviewt ginn.



### 80 Joer *Marie WEBER-WEIS, genannt Maia.*

D'Marie Weis gouf den 18. Mäerz zu Pouschent bei Waalsdref an der Gemeng Furen gebuer. Si war dat 6. vun 10 Kanner, 4 Jongen a 6 Meedercher. Vun hire Gesëchter liewen der haut nach véier.

Hir Eltere ware Bauer, de Papp huet doniewent nach an enger Gallerie geschafft.

No der Primärschoul déi d'Marie zu Waalsdref bis d'néngt Schouljoer besicht huet, huet si am Baurebetrib matgeschafft.

An der Zwëschenzäit huet d'Marie Weis de Jos Weber vun Héischdref an der Gemeng Reisduerf méi no kenne geléiert, well kannst hunn si sech scho vu Kand un. Bestued hu si sech den 18. Februar 1955 zu Furen, si konnten deemno 2005 hir gëllen Hochzäit feieren.

Di éischt Joeren vum Bestiednis hu si zu Bëtzel gewonnen. Aus dem Bestiednes gongen dräi Kanner ervir, ee Meedchen an zwéi Bouwen. Hirt Meedchen d'Nicole gebuer 1955 wunnt um Brid-

del, hir zwéi Jongen de Fernand gebuer 1958 an de Bern Joer-gank 1962 wunnen allebéid hei zu Schieren. D'Madame Weber ass haut stolz Bomi vu fënnf Enkelkanner. Vu Bëtzel si si op Beggen geplënnert well de Jos déizäit an der Schränerei vun der Schmelz zu Eech geschafft huet. Wéi de Jos du sollt op de Minett versat ginn, wat hien nit wollt du ass hie bei d'Goodyear gewieselt.

Sou huet et d'Famill Weber 1965 hir op Schieren gezunn wou si sech an der Rue du Chemin de Fer op Nr 11 d'Haus vum Emile Ney kaft hunn fir sech hei néierzeloossen. Virum Emile Ney huet an dem Haus de Jéis Fischbach, de Brudder vum allsäits bekannten Fischbachs Néckel gewonnen.

D'Maia an de Jos sinn dann och gläich der Chorale Cécilia bäigetrueden wou si och haut nach ëmmer aktiv matsangen. Niewent dem Gesank, war si och laang Zäit an de Fraen a Mammen an huet bei de Bazare matgeholf. Och déi Zäit wou hire Jos am Comité vun der Musek war huet si bei de Fester mat ugepaakt. Si ginn och nach vun Zäit zu Zäit bei d'Frënn vum drëtten Alter. Hire Stot mécht si nach selwer. Um Lafenden hält d'Madame Weber sech mat Zeitung lisen a Fernseh kucken.

### 80 Joer

#### *Pierre FEINEN*

De Feinen's Pier gouf den 30. Januar 1931 zu Eschduerf als zweete vu 5 Bouwe gebuer.

D'Eltere ware Bauer. Den drëtten an der Rei ass am Alter vun 22 Joer bei engem Motorradakzident ëm d'Liewe komm, hien hat d'Bäckerhandwierk geléiert.

D'Primärschoul huet de Pier zu Eschduerf besicht, am Krich war 1944 vum Hierscht bis d'Fréijoer 1945 keng Schoul, duerno konnten déi, déi wollten bis zum Enn vum Joer an d'Schoul goen. D'Famill Feinen ass am Krich ëmmer zu Eschduerf bliwwen, de Pier erzielt dass ëm Eschduerf eng 10 zerschosse Panzer an nach aner Militärgefierer louchen, un déi si als Bouwen ëmmer kniwwele gaang sinn a Krich gespillt hunn. Hie bedauert dass déi Zäit kee franséisch geléiert gouf. No der Primärschoul gong de Pier mat 15 Joer gläich bei de Closener an de Préizerdaul fir d'Schränerhandwierk ze léieren.

Et gouf déi Zäit nach 10 Stonnen den Dag geschafft an de Stonneloun war 2,5 Frang. Dat zweet Joer gouf et een halwe Frang méi. Een Dag an der Woch gong en an d'Schoul op Réiden. No der Geselleprüfung gong de Pier an d'Schwäiz an huet do am Aargau an enger Schränerei geschafft. No 1 Joer koum hien nees zrëck an d'Schränerei Closener an huet do seng Meeschterprüfung gemeet.

No der Meeschterprüfung huet de Pier nach 1 Joer am Schränerhandwierk geschafft, mee hien huet an dem Beruff keng Zukunft gesinn an huet decidéiert bei den Hary Pütz op Ettelbréck ze goen fir d'Handwierk vum Plätterchesleeër ze léieren. Hien huet och an dësem Beruff d'Meeschterprüfung. Als Plätterchesleeër huet de Pier du geschafft bis hien a seng verdingte Pensioun gaang ass.

Niewent der Aarbecht huet de Pier och alt no engem Meedche gekuckt fir d'spéider Liewen zesummen ze maachen. De Pier huet seng spéider Fra d'Cecile Marnach vun Eschduerf vu Kand un kann, wëll di zwee Haiser sech vun hanne géigeniwwer louchen. Am Krich hat de Pier tëschent dësen Haiser eng Telefonsleitung gezunn a si hunn sech all Dag telefonéiert. Am August 1955 hu si sech zu Eschduerf bestued, an hunn di éischt 3 Joer och do gewonnen. D'Hochzäitsrees gong an d'Schwäiz an si hunn vun der Geleechenheet profitéiert fir dem Pier säi fréiere Schränermeeschter ze besichen.





Enn vun de 50er Joren hat de Pier sech een Terrain hei zu Schieren am Léibierg kaaft. Den Tip zu dësem Terrain huet hie vu Weirichs Titti, Coiffeur an der däerzäitiger Maison de Santé him ginn, wéi de Pier do Plättercher geluegt huet. De Pier huet do gebaut an den 1. Mee 1960 si si hei zu Schieren agezunn.

De Pier an d'Cecile hunn zwësche 1956 a 1963 4 Kanner d'Liewe geschenkt. Dat éischt an dat lescht ware Meedercher. De Gusty Joergank 1959 an de Jean-Paul 1961 sinn allebéid an der Schiere Muser, de Gusty am Comité an de Jean-Paul ass Bassist.

De Pier an d'Cecile sinn haut stolz Grousseltere vu 7 Enkel- an 2 Urenkelkanner.

De Pier huet sech och an der Politik hei zu Schieren verdéngt gemeet, hie war vu 1976 u während 25 Joer am Gemengerot, hie war 1x den éischt-, 1x den zweet- an 1x den drëttgewielten. An de Schäfferot sollt hien nawell ni kommen, aus dem Grond huet de Pier den 13. Juli 2000 demissionéiert.

De Pier war och ee Veräinsmensch, hie war am Comité vun der Muser vun 1966 wou hien zolidd mat ugepaakt huet. Métt der 80er Joeren huet de Pier seng Schrienerkenntnisser der Schiere Muser zur Verfügung gestallt, wéi de Comité beschloss hat nei Grillbuden fir d'Summerfest ze zammeren. Hie war och eng Zäit laang Vizepresident, an de Pier dréit haut mat Stolz den Titel vun Eierevizepresident. Bis haut ass de Pier nach bei all Organisatioun vun der Muser derbäi.

Am Verwaltungsrot vun der Antenne collective war de Pier vu 1969 – 1994, 1989 huet hien de Presidenteposten vun der Pier Weber iwweholl an huet deen no 5 Joeren un den Armand Bauler weiderginn.

Méttwochs nomëttes geet de Pier an d'Cecile regelméissig bei d'Frënn vum 3. Alter.

Et geet di lescht Zäit bësselche méi lues, mee de Führerschein ass nach viru 14 Deeg verlängert ginn.

## 80 Joer

### Raymond SCHNEIDER

De Raymond Schneider gouf de 14. November 1931 zu Wolz gebuer, an hien huet nach ee Brudder. De Papp, ee gebiertege Schwäizer, huet als Employé op der Lederfabrik IDEAL geschafft.

No der Primärschoul wier de Kolléisch di logesch Suite geweescht. Woltz war déi Zäit relativ onkammoud wat d'Transportméiglechkeeten ugaang ass an da wier d'Boulette di eenzeg Alternativ geweescht. Dat huet dem Raymond awer nit zougesot an hien huet dunn een ongewéinleche Wee ageschloen. Hien ass op d'Oberprimärschoul zu Woltz gaang an huet mat 16 Joer decidéiert zu Zürich am Institut Technique Supérieur Chimie ze studéieren. Well hien awer keng Première hat, huet hien mussen een Opnamexame maachen an hie gouf mat 16 Joer bei wäitem dee jéngsten Student op där Schoul. Säin deemolegen Professor sot wéi hien de Raymond fir d'éischt gesinn huet : „Schicken sie uns jetzt schon Kinder?“

No sengem Ofschloss 1953, dozwëschen louch och nach ee Stage bei der ARBED a 6 Méint Militärdéngscht zu Letzebuerg, huet de Raymond seng beruflech Carrière als Chimist op der Pulverfabrik zu Hamm ugefaang. Dräi Joer méi spéit koum hien bei d'Goodyear wou hien 20 Joer als Chimist a 5 Joer als Chef-Chimist geschafft huet. An deenen 25 Joer hat hien sech sou een Detailwëssen iwwe all Maschinnen a Produktiounsoufleef ugéeeent, dat een him, an dat kënnen all fréier Goodyearisten beizen, keng Geschichten konnt verzielen, hien huet direkt dohanner gesinn wann eppes nit kauscher war. 1981 gouf de Raymond Produktiounschef zu Kolmer, an 1984 ass hien Direkter op der Fabrik zu Amiens ginn. Dat war eng ganz nei Expérience, well do huet hien di kommunistesch Gewerkschaft CGT an di franséisch Streikkultur kenne geléiert. Seng Fra beschwéiert sech haut nach iwwe di 16 Stonnendeeg vun Raymond, mee hien hat et awer fäerdeg bruecht, déi Fabrik rëm op d'Schinnen ze setzen. 1989 ass hie Generaldirekter an Administrateur délégué vun Goodyear Komplex zu Letzebuerg ernannt ginn an an där Fonktioun och 1993 mat 62 Joer, a Pensioun gaang. De Raymond war deen éischten a mat deen eenzegem Direkter zu Letzebuerg deen nie en

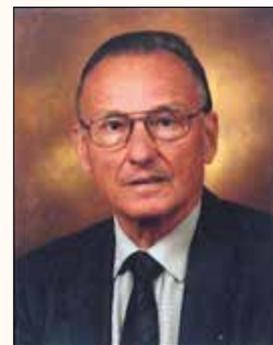
haart Wuert huet missen gebrauchen, an deen ëmmer mat Argumenter an nit mat der Autoritéit vu sengem Titel iwwezeegt huet.

Vum Krich huet de Raymond als deemols 13jähregen just vun der Rundstedtoffensiv matkritt, déi jo besonnesch zwëschen Woltz a Baastnech zimmlech heftig war, dat hien mat senger Famill 6 Wochen am Keller verbruecht huet. All Kéier wa Bommen gefall waren, war et natierlech, nieft der Gefor, och intressant fir ee jonge Bouf, kucken ze goen wat duerno dann rëm um Haus an an der Noperschaft bescheedegt gi war.

Am privaten Beräich huet de Raymond Schneider sech den 12. März 1958 mam Rolly Muller, och ee Wolzer Meedchen, bestued. Si hunn ee Meedchen, d'Camille, 1959 gebuer an diploméiert Psychologin, déi am Service d'Assistance Sociale schaff, an een Enkelkand, d'Mara wat 1994 op d'Welt koum.

Seng Hobbyen sinn d'Juegd wou hien zënter 1962 un enger Juegd zu Dol bedeelegt ass a vun der Pensioun un huet hien sech mat senger Fra un de Golf ginn. Am Summer gi si op Eeselbur spillen, an am Wanter geet et da vun Zäit zu Zäit an d'Frankräich, Tunesien, d'Algarve an op Teneriffa. Nieft dem Gaart ass awer och d'Liesen eng grouss Passioun. Wéi hien a Pensioun gung huet de Raymond gesot „lo kréien ech mol Zäit all déi Bicher ze liesen wou ech bis elo nit dozou komm sinn“.

Zënter 1991 wunne si zu Schieren op der Schlaed. Si waren di zweet déi am neie Lotissement eng Bauplaz kaaft hunn, a seng Fra schwärmt lo nach ëmmer vun där fantastescher Vue déi si hunn. Obschon si nit vill um Duerliewen deelhuele, hale si awer drop vun all Veräin eng Eiererememberskaart ze hunn a si freeën sech drop all Joer bei d'Schiere Pompjeeën eng gutt Iertsenzopp iessen ze goen.





80 Joer

**Juliette FISCHBACH-KESSLER**

Kesslesch Juliette gouf den 26. August 1931 dohem zu Schieren gebuer ënnert der Regie vun der Hiewamm Joffer Molter déi gehollef huet Generatiounen vu Schierener op d'Welt ze setzen. Dëst war genau 1 Joer an 8 Deeg no sengem Brudder Lex, an hir Mamm huet der Hiewamm verzielt si hätt sech nach keng Gedanken iwwer

een Numm maache kënnen. Du sot d'Joffer Molter si hätt virun e puer Deeg zu Ettelbréck gehollef bei der Geburt vun engem Meedchen Liette, an sou koum d'Juliette zu sengem Numm. Si seet awer haut nach dat si ni ganz frou mat deem Numm ginn ass a léiwer anescht geheescht hätt.

An der Primärschoul ass d'Juliette bei 4 verschidden Léierpersounen gaang, am Ufank als Meedercher eleng bei d'Schwësteren Lidwine an Aloysia an bei d'Joffer Sünne, an di lescht Joeren rëm mat de Jongen zesummen beim Schoulmeeschter Bourkel. Duerno gung et fir 3 Joer op Ettelbréck an 1 Joer op Diedenhewen (Thionville) fir de Stot ze léieren, wéi dat deemols geheescht huet.

Vum Krich weess d'Juliette nach dat hir Famill vu Bigelbaach mat hire Päerd bei hinnen an der Rundstedtoffensiv evaküiert waren an e puer Deeg duerno hunn si alleguer mat de Päerd misse fort. Si hunn an enger Scheier zu Cruchten geschlof an deen Dag duerno si si zu Miesdref bei Miersch bei enger Famill Laux ënnerdaach komm bis d'Gefor eriwuer war.

Nom Krich huet d'Juliette dann dohem gehollef de Stot maachen, si haten di bescht bekannte Wirtschaft „Beim Neie Wiert“ oder „A Kesslesch“ mat Keelebunn an donieft och nach 2 Kéi an

3 Schwäin. Well hire Papp Jemp Metzler geléiert hat, goufen di 3 Schwäin all Joer geschluecht an da goufen a Kesslesch Träipen, Pâté, Jelli an Zoossiss gemaach, lauter Aarbechten déi d'Juliette nit sou extra gär hat. Am Stot gouf dann och den Trousseau gebutt a brodéiert, an elo leien d'Scheef voll Léngen an et gëtt nit méi gebraucht.

1951 gouf d'Juliette mam Henri Fischbach vu Schieren bestued an du gong et als Schnauer an eng Metzlerlei. Laut hiren eegenen Aussoen huet si duun mol musse léieren Schwénge- vun Rëndfleesch ënnerscheiden an ënnert de strengen Aen vun der Schwéiermamm gouf den Zerwiss am Metzleschbuttek geléiert. 2 Kanner sinn och déi Zäit op d'Welt komm, 1953 d'Jeanne an 1956 de Marc. Haut huet si 4 Enkelkanner, alle 4 Meedercher.

1970 huet hire Mann Henri zesummen mam Alphonse Spoden vu Kolmer eng Garage an een Transportbetrieb mat Camionnen ugefaang an 1971 gouf d'Metzlerlei verlount. 1976 ass hire Mann Henri un enger onheelbarer Krankheet gestuerwen. Duerno huet hire Jong Marc mussen d'Responsabilitéit vum Transportbetrieb iwwerhuelen, de Paul Spoden huet d'Garage iwwerholl. An éischer Linn fir dem Marc ze hëllef, mee och well si gewinnt war ënner Leit ze sinn, huet si duun ugefaang d'Sekretärsaarbechten ze maachen; an och haut mat 80 Joer fiert si nach praktesch all Dag op de Mierscherbiereg an de Büro.

Hobbyen huet d'Juliette just een, an dat ass bis an den héijen Alter fit bleiwen. Bal all Dag gëtt ee gudden Tour getréppelt, sief et op enger Promenade oder am Bësch. Zweemol d'Woch geet si och nach mat Fraegruppen turnen, an et ass eis zu Ouere komm dat si do op d'mannst sou eng gutt Figur mécht wéi aner Dammen déi 20 Joer méi jonk sinn.

80 Joer

**Christine MIESSEN-GENGLER**

D'Christine koum den 18. Januar 1931 zu Schieren am Heemechtshaus um Kaschtel op d'Welt. Hire Papp Alphonse Gengler an hir Mamm Barbe Goebels sinn den 2ten Oktober 1929 hei zu Schieren bestued ginn an haten am ganzen 8 Kanner. 3 vun hinne sinn am fréisten Kannesalter gestuerwen. Di 4 aner liewen haut nach zu Walfer, Rochefort, Zéisseng a Bauschelt (Sir).

Am Joer 1936-37 ass d'Famill Gengler-Goebels vum Kaschtel op Nr. 16 an der Steenerstrooss geplënnert.

Dem Christine säi Papp huet op der Eisebunn als Mécanicien zu Péiteng am Atelier geschafft an huet missen derfir suergen dass 8 Leit matduerchgeholl konnte ginn, well och nach, sou wéi et déi Zäit üblech war, d'Bomi zum Haushalt gehéiert huet.

D'Christine huet hei zu Schieren hir Primärschoul gemeet, mat engem Joer Ënnerbrechung, well hatt am Krich vill krank war an ee Joer nët konnt an d'Schoul goen. No der Primärschoul ass hatt nach 1 Joer an d'Pensionnat op Ettelbréck gaang, duerno nach 1 Joer an d'Bitz an Kachsoul hei zu Schieren..

Dunn ass d'Christine op Béiwen bei eng Néiesch komm, an an där Zait huet hatt och seng Geselleprüfung gemeet. No 6-7 Joer ass d'Christine duun op d'Dikrech bei d'Madame Muller komm wou hatt als Néiesch ongeféier 15 Joer geschafft huet. Zum Schluss huet d'Christine nach eng kleng Zäit beim Wollef zu Ettelbréck geschafft. Och dëse Betrib gëtt et, grad wéi di 2 aner,

haut nit méi, mee op d'mannst kënnen sech eng Partie Leit hei am Duerf nach un dat gutbekannte Geschäft zu Ettelbréck erënneren.

Duerno huet d'Christine missen ganz dohem bleiwen, well d'Bomi joerelaang bettlägereg war. Si ass den 11. Januar 1969 gestuerwen. Dem Christine säi Papp, dee longekrank war ass de 4. Juni 1970 gestuerwen 1968 war och dem Christine seng Mamm ganz schwéier krank an huet no enger Operatioun 7 Wochen an der Klinik zu Ettelbréck op Liewen an Dout geleeën. Duerno war si nach laang bettlägereg an huet näischt méi dierfe maachen. Eng Zäit duerno huet si sech erëm erkrabbelt a war joerelaang gutt, bis zu engem Herzinfarkt vun deem se sech net méi ganz erholl huet a si ass schliesslech de 26. Abrëll 2000 gestuerwen.

Den 23ten Oktober 1970 ass d'Christine mam Jang Miessen am Mariendall bestued ginn. Deen een oder aneren freet sech elo vläicht, firwat dann am Mariendall an nët zu Schieren...mee och déi Zäit ass et scho virkomm dass een Duerf eng Zäit laang kee Paschtouer hat.





1972 hu si zwee een neit Haus gebaut vis à vis op der Nummer 13 wou si mam Christine senger Mamm nach 25 Joer gewunnt hunn. Well d'Christine du scho Problemer mat der Gesondheet hat war dat grousst Haus him op Dauer ze vill Aarbecht. Duerfir hu si niewendrun an der Rue du Canal 1 een neit Haus gebaut. Fir Hobbyen ass net vill Zäit iwwreg bliwen, well och no der Aarbecht ass nach gebitzt gi fir d'ganz Famill. Deen eenzegen

Hobby war de Gaart, wou si leidenschaftlech gär geschafft huet. A wéi sot de Jang: do hat kee Kraut eng Chance fir opzekommen. Haut wëllt d'Gesondheet leider net méi sou richtig an d'Christine huet vill mam Réck ze dinn an ass schlecht zu Fouss a quasi all Schratt deet wéi, mee mat der Hëllef vum Jang gëtt d'Liewen awer gemeeschtert

### 85 Joer

#### Mme Margot MEISCH-BACKES

D'Madame Margot Backes huet de 26. Februar 1926 zu Habscht als 4. vu 6 Kanner d'Liicht vun der Welt erbléckst. Si waren zu 4 Jongen an 2 Meedercher. Hire Pap war Schräiner an huet d'Schräinerei vu hirem Grousspap weidergefouert, duerno huet ee vun hire Bridder se iwwerholl.

D'Primärschoul huet si zu Habscht besicht an duerno war de Krich do an et war riwwer mat weider an d'Schoul goen. D'Famill Backes huet de Krich doheem verbruecht.

Si huet de Meische Féli vu Schieren 1952 kënne geléiert, an den 23. August 1953 hu si sech hei zu Schieren bestued. Si hu gläich am Féli sengem Elterehaus an der Hauptstrooss op Nr 203 gewunnt, spéider goufen d'Haiser ëmnummeréiert an dat Haus krut d'Nr 117.

Aus dem Bestiednes gongen 4 Kanner ervir 2 Jongen an 2 Meedercher. Di béid Jongen, deen Eelsten gebuer 1954 ass mat 4 Méint an dee Jéngsten Joergank 1963 ass am Alter vu 4 Joer gestuerwen. D'Meedercher, d'Annette gebuer 1955 an d'Maggy 1957 hunn d'Famill vergréissert.

Säit 1988 ass d'Madame Meisch Wittfra, de Féli konnt seng Pensioun also nëmme kuerz genéissen.



Hirt eelst d'Meedchen d'Annette bestued mam Jemp Lenz vu Steeën, wunnt zënter laangem zu Hofheim an Däitschland.

D'Maggy huet am Päesch gebaut a wunnt am 4. Joer hannert sengem Heemechtshaus. D'Madame Meisch huet also ëmmer eent vun hire Kanner no bäi. D'Maggy ass nach ëmmer ganz aktiv an der Chorale Caecilia, an an der Chorale Mixte vum Conservatoire an der Stad.

Zënter der Grënnung vun de Fraen a

Mammen war d'Madame Meisch aktiv an deem Veräin a si war 10 Joer hir Presidentin.

D'Madame Meisch ass nach rüstig a mat hire 85 Joer mécht si hire Stod an och hire Gaart nach selwer, si geet nach ëmmer zu Fouss an d'Mass, a si ass och nach ganz intresséiert um Duerfliewen a verfollegt d'Neiegkeeten an der Zeitung an um Fernseh.

### 85 Joer

#### Madame Marie HANSEN-SCHLECHTER

Den 29. Abrëll 1926 zu Schieren als eelst vun 2 Meedercher gebuer, kann een d'Madame Hansen haut zu den Urawunner vum Duerf zielen. Si an hire Mann Ed hate 4 Kanner, Hubert, Marie-Rose, Christiane a Roby, deen awer schon 1957 am Alter vu 6 Méint gestuerwen ass. Si ass haut Bomi vun 7 Enkelkanen a si waart mat Ongedold op di éischt Urenkelen.

Ganz erstaunlech ass datt si sou mir näischt dir näischt an engem Moment all hir Klassekomeroden kann opzielen, vun deenen d'Jongen, Jean Kaes, John Petit a John Heischbourg souwéi d'Meedercher Kitty Roettgers, Céline Melsen, Spiranza Frau a Rose Garson schon doud sinn. Et liewen nieft hir nach just d'May Jacoby an d'Yvonne Theisen. Si huet hir ganz Schoulcarrière bei Schoulschwëstere verbruecht, an dat waren d'Schwëster Lucie fir d'Spillschoul, d'Schwëster Regina vum 1. bis 3. Schouljoer an d'Schwëster Lidwine bis an 8. Schouljoer. Duerno gong si op Ettelbréck an d'Haushaltungsschoul. Mee du koum de Krich, et war eriwwer mat der Schoul a si huet doheem am Stot matgeschafft.

Vum Krich weess d'Madame Hansen nach folgendes ze verzielen: Freides viru Päischten, och Duerfkiermes zu Schieren, koum d'Invasioun vun de Preisen, an als deemols jongt Meedchen ass si och rof op d'Hauptstrooss gelaf fir sech dee ganze Rummel unzekucken. Et hat een jo deemols keng Ahnung datt dee ganze Spuk géng sou laang daueren. Déi Zäit hunn d'Preisen bei de Baueren d'Päerd beschlagnaamt. Och bei Schlechesch sollten hir 2 eenzeg Päerd ee bestëmmten Dag fortgoen, an Haffer Dëm, deen déi Zäit bei hinne Kneecht war, sollt matfueren bis op eng Plaz wou de Sammelpunkt war. Deen Dag awer huet den Dëm

moies di 2 Päerd geholl an hien ass mat hinnen de Bierg aus an d'Seitert gefuert an réischt owes spéit erëmmkomm. De Preisen gouf verzielt hir Päerd wiere fort an et wéisst keen wou si dru wieren. Erstaunlecherweis hunn déi nit weider nogefuerscht an du konnt Schlechesch hir Päerd behalen.

An der Rundstedtoffensiv ass d'ganz Famill mat deenen 2 Päerd an engem Leederwon op Keespelt bei hirer Mamm hir Schwëster gefuert wou si di puer Woche bliwwe sinn bis d'LAG sech berouegt hat. An där Zäit huet de Feidte Mulles an de Jemp Jungels, déi allen zwee eng amerikanesch Uniform haten, no hirem Véi gekuckt. Hire Papp a Stirms Néck sinn awer schon e bësse méi fréi rëmmkomm. Hire Papp, deen déi Zäit Buergermeeschter zu Schieren war, hat vun de Preisen eng offiziell Uniform mat däitschen Insignie kritt déi hien bei offiziellen Uläss och hätt missen undoen. Dat huet hien awer ni gemaach an e puer Joer nom Krich huet hire Mann Ed se an hirer Scheier verbrannt.

Besonnenesch ernimme muss een datt d'Madame Hansen bis bal 70 Joer all Dag moies an owes mat hirem Mann d'Kéi mat der Hand gestrach huet. Si mécht och haut hire Gaart nach selwer an a si huet och nach eng Dozen Hinger fir de Bedarf vun der ganzer Famill. Si hofft, och well hir Gesondheet nach ganz gutt ass, sou laang wéi méiglech am eegenen Haus bliwen ze kënnen, well si ka sech guer nit virstellen an een Appartement oder an een Altersheim ze plënnere.



## 85 Joer

*Hulda NILLES-MULLER*

D'Hulda Nilles, oder d'Bomi vun der Gare, wéi si vun der ganzer Noperschaft genannt gëtt, gouf den 11. Abrëll 1926 zu St. Gallenkappel am Kanton St. Gallen an der Schwäiz gebuer a si huet mat hirer Famill zu Walde gewunnt. Si waren zu 6 Kanner an di aner 5 sinn an der Schwäiz bliwwen. Nodeem si op hirer éischter Aarbechtsplaz an engem Hotel am Jura de Jos Nilles méi no kennegeleiert huet, deen während 6 Joer bei engem Daachdecker d'Handwierk geleiert huet, hu si sech 1952 do bestued; do koum och 1952 de Marcel op d'Welt. 1954 ass d'Famill Nilles zréck op Lëtzebuerg komm a si hunn sech zu Schieren niddergelooss, wou och d'Carmen gebuer gouf. Si hunn an 3 verschidden Haiser zu Schieren op der Haaptstrooss gewunnt, an zwar op der Nummer 106, duerno op der Nummer 133 wou d'Hulda dem Melchior Rose seng Epicerie iwweholl huet, an zum Schluss op der Nummer 85 wou haut nach hirt Meedchen Carmen mat sénger Famill leeft.

De Jos Nilles huet een Leeëndeckerbetrib ugefaang, an al Schierener kënnen sech nach erënneren wéi hien am Ufank mat engem Handteimer bei d'Clienten am Duerf gefuer ass. Hien huet dese Betrib am Laf vun de Joeren zu engem vun der gréissten a bekanntsten Leeëndeckerbetriben aus dem Land ausgebaut, nit zu

lescht, wéi d'Carmen mat Schmunzelen bemierkt, well d'Bomi him ëmmer Damp gemaach huet.

D'Hulda an de Jos haten, wéi gesot 2 Kanner, am Laf vun de Joeren koumen 4 Enkelkanner dozou, a mëttlerweil huet si och schon 3 Urenkelen. Fir d'lescht ware si zwee mat hirer Enkelin Myriam a sengem Mann Marc 2006 an d'Schwäiz hir 4 nach liewend Geschwëster besichen, an do huet d'Myriam fir d'éischt seng divers Tattaen a Monnien, Kusinen a Koséngen kenne geleiert. Traditionnel gouf och een Tour mam Schëff um Séi vu Lugano gemaach, an, kleng Anekdot um Rand, des Kéier ass de Bopi nit um Schëff verluer gaang. Vun 1970 un liewen si an hirem neien Haus op der Gare. Hiren Enkel Mike mécht lo deen selweschte Wee wéi de Grousspapp an d'Schwäiz, well hien vum Januar un op Glion bei Lausanne Hotelmanagement studéiere geet.

Zwee gréisser Schicksalsschléi hat d'Hulda ze verkraaften: 1990 ass hire Jong Marcel an engem trageschen Akzident mam Motorrad leie bliwen, a si zwee, obschon an der Pensioun, hu sech musen rëm méi am Betrib investéieren. 2009 ass dunn och nach hire Mann Jos gestuerwen. All dës Ëmstänn hunn et mat sech bruecht dat der Bomi hir Gesondheet drënner gelidden huet. Well si awer nit wollt an een Alters- oder Fleegeheim goen, huet mussen eng aner Léisung fonnt ginn, an déi gesäit esou aus: zwou polnesch Dammen, d'Barbara Adamek an hir Duechter Agnieszka Arslan, këmmen sech ronderëm d'Auer em d'Bomi a fir déi medezinesch Opsicht kënn Help regelméisseg kucken. Si liest nach all Dag hir Zeitung a si geet och alt nach mam Carmen spadséieren.

## 90 Joer

*Gust GOERENS*

De mëttlerweil eelste Mann vu Schieren gouf den 12. Dezember 1921 zu Schieren gebuer. 1930 schon ass heen an de Gesankveräin Chorale Ste Cécile agetrueden, fir d'éischt an der Jongensektioun déi deemols aus 16 Bouwen bestan huet. Hien huet am Alt ugefaang a koum nom Stëmmbroch an den éischten Tenor. Well awer dunn zevill Männer am éischten Tenor waren huet den Dirigent Antoine Bourkel hien an den zweeten Tenor geholl, déi Stëmm déi hien haut och nach séngt. Wann een elo nëmme d'Sonndeger an d'Feierdeeg hëllt, dann huet de Gust a senger 80jähreger Carrière ongeféier 5000 Houmassen gesong, donieft kommen dann nach all Hochzäiten, Begräfnisse an normal wiertes Massen dobäi, déi nit ze ziele sinn; da kommen awer och nach grad souvill Prouwen dobäi, ouni d'Concoursen matzerechnen un deenen de Gesank deelgeholl huet.

A senger laanger Gesangscarrière huet de Gust nëmme 6 Dirigenten „opzerrass“, an zwar der Rei no Antoine Bourkel, Theo Schalz, Michel Schaul, Alphonse Thoma, Henri Bissen a Antonio Grosu. Well hien awer mat Freed gesong huet, hat hien mam Schierener Gesank nit genuch an hien huet sech vun de 90er Joeren un nach op 2 anere Plazen engagiert. Op Initiativ vum Emile Gruber vu Lëntgen huet hien vun 1990 bis 2007 an der Chorale des Enrôlés de Force matgesongen a mat sengem Kolleg

Fons Thoma si si vun 1994-2004 als Duo a verschiddenen Uertschaaften vun de Kantonen ronderëm op Duerfmanifestatioune, Familljefester an aneren Dëppefester opgetrueden.

Am Krich gouf de Gust Goerens den 22. Juni 1944 verhaft; hien hat eng Gielzecht wéinst där hien dem Gestellungsbefehl fir an d'Wehrmacht nit konnt nokommen, an des Gielzecht war de Preisen suspekt well opfalend vill Lëtzebuurger déi Zäit dovun krank gi sinn. D'Gestapo huet hien fir dat éischt Verhéier an d'Villa Conter op Dikrech, an dunn an de Prisong an de Grond bruecht. Vun do koum hien all zweeten Dag an di berüchtigt Villa Pauly, wou d'Gestapo him wollt mat Folterungen ee Geständnis iwwe di suspekt Gielzecht ofpressen. Den 12. Juli 1944 gouf hien entlooss nodeems een Dokter vun der Wehrmacht hien bis den 30. Septemer 1944 fräigestallt hat.

1966 huet de Gust dunn seng politesch Carrière ugefaang wéi hien a Komplementarwale nom Doud vum deemolege Buergermeeschter Hubert Schlechter an de Konsell koum; hien gouf dunn direkt zweete Schäffen, 1967 éischte Schäffen wéi de Mich Schwachtgen sech zréckgezunn huet a vun 1977 bis 1994 Buergermeeschter, an de Konsell duerno huet hien zum Eierebuergermeeschter ernannt.

Och wann hie gesondheetlech lo bësse méi lues trëppele muss, sou ass hien awer nach ëmmer ganz staark um Schierener Duerfliewen intressiert. No deenen 2 Dammen Irma Ries an Dorothee Streit-Bratz ass de Gust Goerens den drëttesten Awunner deen op der Schierener Gemeng enregistriert ass.



## GEMENGESTATISTIKEN

## SITUATION DE LA POLULATION AU 06/01/2012

NATIONALITÉ 06/01/2012	masculin	féminin	total	%
LUXEMBOURGEOISE	505	466	971	59,39%
PORTUGAISE	231	209	440	26,91%
CAP-VERDIENNE	10	17	27	1,65%
ITALIENNE	17	8	25	1,53%
FRANCAISE	10	13	23	1,41%
BELGE	7	12	19	1,16%
ALLEMANDE	8	11	19	1,16%
MONTENEGRIENNE	5	13	18	1,10%
NEERLANDAISE	5	9	14	0,86%
ESPAGNOLE	7	7	14	0,86%
YUGOSLAVE	5	4	9	0,55%
SERBIE / MONTENE- GRIENNE	2	6	8	0,49%
KOSOVARE	6	2	8	0,49%
BRITANIQUE	3	1	4	0,24%
ROUMAINE		4	4	0,24%
SERBIENNE	3	1	4	0,24%
BOSNIE- HERZEGOVIIENNE	2	1	3	0,18%
POLONAISE	2	1	3	0,18%
AMERICAINE	2		2	0,12%
CHINOISE	1	1	2	0,12%
SUISSE	1	1	2	0,12%
UKRAINIENNE		2	2	0,12%
TUNESIENNE		2	2	0,12%
TURQUE	2		2	0,12%
AUTRICHIENNE		1	1	0,06%
BRESILIENNE	1		1	0,06%
ESTONIENNE		1	1	0,06%
HONG - KONG	1		1	0,06%
LETTONNE		1	1	0,06%
MALGACHE		1	1	0,06%
PHILIPPINE		1	1	0,06%
RUSSE		1	1	0,06%
SENEGALAISE		1	1	0,06%
SUEDOISE	1		1	0,06%
<b>TOTAL</b>	837	798	1635	100,00%
<b>ETRANGERS</b>	332	332	664	
<b>ETRANGERS</b>	664	40,61%		
<b>LUXEMBOURGEOIS</b>	971	59,39%		

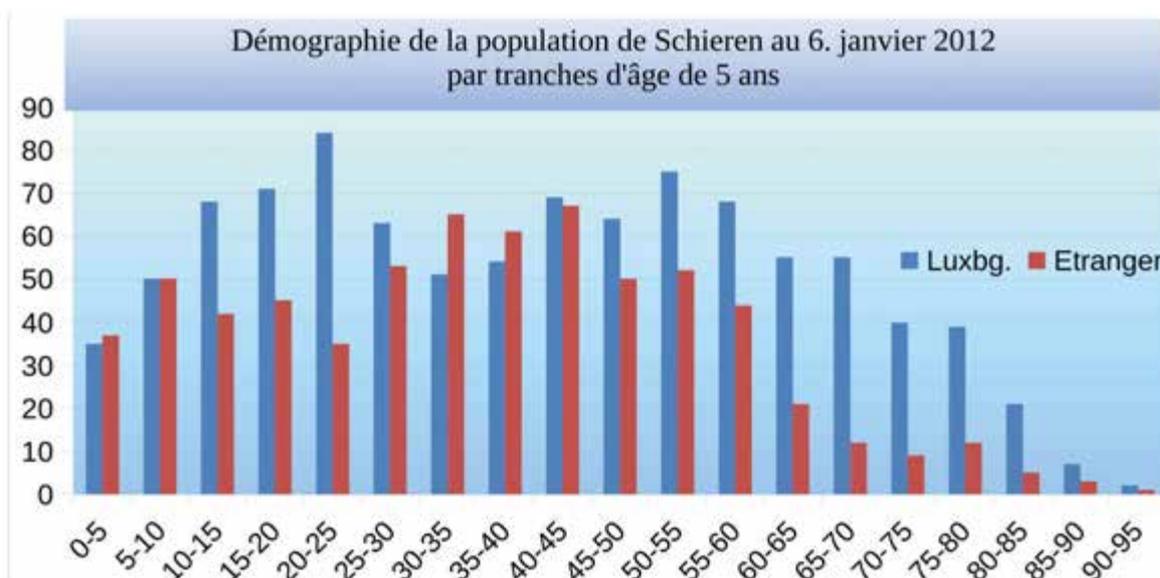
<b>ETRANGERS</b>	664	40,61%
<b>LUXEMBOURGEOIS</b>	971	59,39%

Accroissement de la population en 2011 de 106 personnes



Statistique démographique au 06.01.2012			
tranche d'âge	Luxbg	Etranger	Total
0-5	35	37	72
5-10	50	50	100
10-15	68	42	110
15-20	71	45	116
20-25	84	35	119
25-30	63	53	116
30-35	51	65	116
35-40	54	61	115
40-45	69	67	136
45-50	64	50	114
50-55	75	52	127
55-60	68	44	112
60-65	55	21	76
65-70	55	12	67
70-75	40	9	49
75-80	39	12	51
80-85	21	5	26
85-90	7	3	10
90-95	2	1	3
Nbre d'hab.	971	664	1635
%	59,39%	40,61%	

Groupe d'âge	hab/luxbgeois		hab/étranger		Total
0-20 ans	224	56,28%	174	43,72%	398
20-60 ans	528	55,29%	427	44,71%	955
60-95 ans	219	77,66%	63	22,34%	282





### Lëtzebuenger Gemengestatistiken 2011

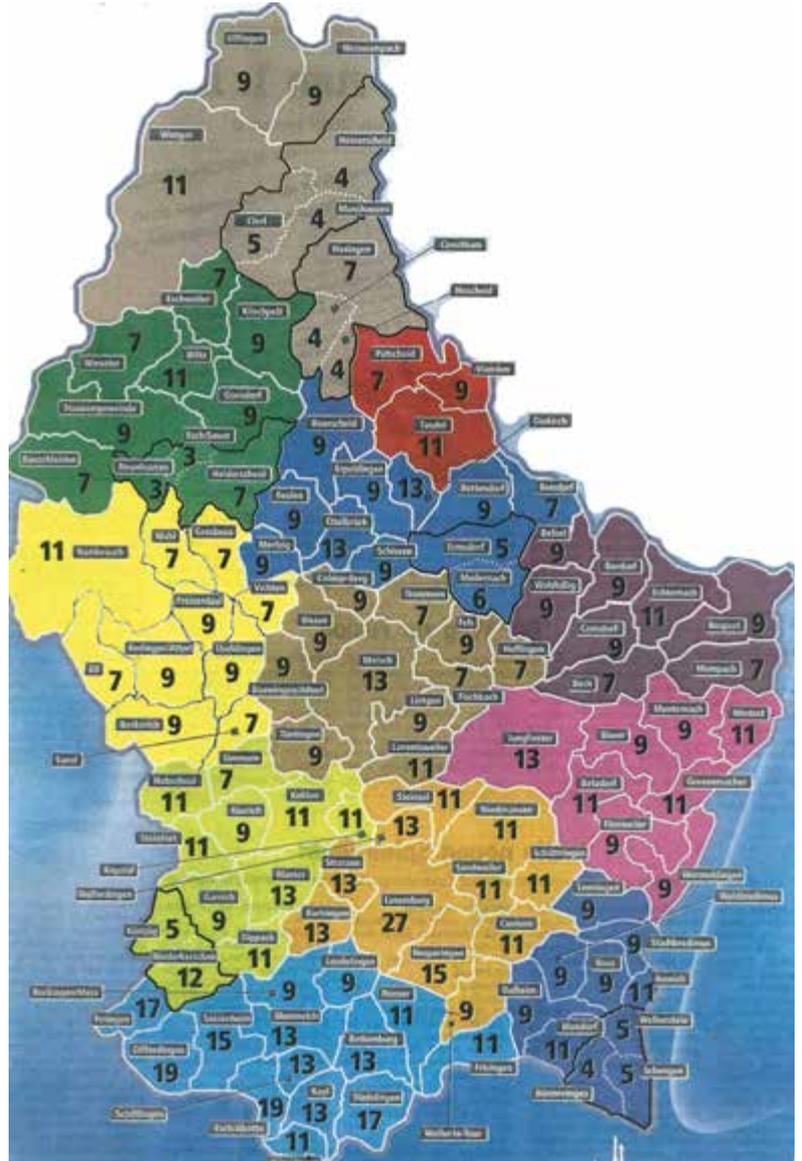
Well zu Schieren nit genuch Kandidaten ugetruede waren, hunn di Schiereener Leit nitt brauche wielen ze goen an sou fällt och eisen Artikel zu deem Thema flaach. An d'Plaz hu mir duerfir e puer Statistike gesat, zesummegehallt aus de Bäilagen vum Wort. D'Statistiken sinn opgedeelt, zwëschen Majorz- a Proporzgemengen, a klasséiert no der Zuel vun den Awunner.

#### Definitiounen :

Eng Majorzgemeng ass eng Gemeng mat manner wéi 3000 Awunner, wou einfach di beschtgewielten Kandidaten an de Gemengerot kommen, an déi je no Awunnerzuel 7 oder 9 Konselljeeën huet. Ausnahmsweis kënnen dat, am Fall vun Fusioungemengen, an där éischter Period vun der Fusioun, och méi Memberen am neie Gemengerot sinn, z.B. dës Kéier:

Äerenzdall Gemeng	11
Esch/Sauer	13
Klierf	13
Schengen	14
Park Housen	15
Käerjeng	17

Eng Proporzgemeng ass eng Gemeng mat méi wéi 3000 Awunner wou nom Proporzsystem d'Nimm vum Gemengerot bestëmmt ginn iwwer de Prozentsaz vun de Stëmme déi di verschidden Parteie kritt hunn. Je no Awunnerzuel kënnen dat 11, 13, 15, 17, 19 oder 27 Konselljeeën sinn, ëmmer eng ongerued Zuel fir datt keng Pattsituatioun entsteet.



### MAJORZGEMENGEN

	Gemeng	Awunner	% Ausländer	Pro Kapp Schold (Euro)	Km2 Fläch	Km2 Bëschfläch
1.	Ëlwen	3012	42	3872	37.86	9.29
2.	Biissen	2883	35	2000	20.75	5.79
3.	Lëntgen	2660	42	3200	15.24	7.60
4.	Réiden	2649	27	1296	31.95	1.39
5.	Wuermeldeng	2566	39	40	17.25	4.74
6.	Bettenduerf	2543	42	1936	23.24	2.54
7.	Biekerech	2364	29	5034	28.41	6.83
8.	Käerch	2335	31	217	18.80	2.71
9.	Beefort	2300	45	1238	13.74	3.54
10.	Ierpeldeng	2266	27	760	17.99	0.74
11.	Leideng	2237	35	10107	13.52	4.35
12.	Kënzeg	2215	22	440	14.15	3.35
13.	Recken/Mess	2161	21	735	20.42	0.56
14.	Klierf	2138	37	2658	25.49	0.18
15.	Béiwen	2135	24	791	18.87	2.70



16.	Rouspert	2134	22	432	29.49	5.82
17.	Fiels	2076	62	582	15.74	9.75
18.	Weiler-la-Tour	2050	29	2847	17.07	-
19.	Duelem	2030	32	2088	18.98	4.14
20.	Kolmer-Bierg	1991	41	353	12.31	5.25
21.	Housen	1893	22	414	44.82	2.87
22.	Garnech	1884	26	995	20.95	0.91
23.	Bäerdref	1870	45	775	21.90	6.40
24.	Fluessweller	1839	27	1028	30.17	6.74
25.	Konsdref	1832	28	890	25.73	0.70
26.	Mäerzeg	1800	25	885	11.00	0.95
27.	Tandel	1788	24	2040	41.72	3.50
28.	Lenneng	1782	33	1345	20.35	5.03
29.	Manternach	1781	26	247	28.00	3.27
30.	Veianen	1730	44	1303	9.68	1.37
31.	Biwer	1673	26	158	23.14	4.29
32.	Heischent	1660	29	4036	32.65	13.80
33.	Schengen	1639	32	2500	10.63	2.43
34.	Useldeng	1625	25	2300	23.90	0.61
35.	Feelen	1617	28	2646	22.76	9.40
36.	Stauseegemeng	1600	24	2098	48.50	2.94
37.	Stadbriedemes	1585	35	1696	10.17	3.20
38.	Schieren	1535	40	2280	10.41	3.20
39.	Wellesteen	1525	32	2587	7.42	1.67
40.	Waldbëlleg	1448	27	524	23.28	1.77
41.	Bous	1440	27	1270	15.43	2.63
42.	Buerschent	1427	28	2977	38.86	0.22
43.	Préizerdall	1420	22	3500	15.60	2.06
44.	Wäiswampech	1399	38	3860	35.25	9.43
45.	Tënten	1359	35	725	18.74	8.05
46.	Géisdref	1350	16	300	29.41	15.20
47.	Miedernach	1329	48	988	15.63	4.01
48.	Hengescht	1275	25	2050	34.15	11.88
49.	Noumer	1208	23	3417	22.46	6.62
50.	Bech	1163	24	200	23.31	3.88
51.	Munzen	1154	24	2428	25.57	-
52.	Hiefenech	1136	33	2860	13.34	2.25
53.	Reisduerf	1135	40	2500	14.84	2.91
54.	Ell	1127	31	2983	21.54	6.34
55.	Wanseler	1087	33	-	30.42	-
56.	Mompech	1085	26	3154	27.58	9.05
57.	Biermereng	1071	22	895	13.80	0.63
58.	Iermsdref	1967	31	611	24.09	3.15
59.	Kiischpelt	1050	28	4250	33.54	23.79
60.	Pëtscht	1023	24	0	27.13	11.61
61.	Bauschelt	1022	23	-	32.13	-
62.	Viichten	1021	23	2100	12.26	0.01
63.	Waldbriedemes	994	33	150	12.56	0.82
64.	Fëschbech	945	25	480	19.13	3.08
65.	Groussbus	925	26	1703	20.11	10.67
66.	Eschweller	889	26	-	19.88	-



67.	Wal	850	19	0	19.75	1.68
68.	Simmer	761	35	731	14.92	1.75
69.	Sëll	697	22	2166	14.86	2.46
70.	Houschent	654	20	-	10.42	4.95
71.	Konstem	512	18	828	14.95	0.02
72.	Esch/Sauer	339	46	3473	6.76	0.12
73.	Néngsen	328	20	3320	11.84	0.61

Kommentären:

1. Den héchsten Auslännerundeel hunn d'Fiels (62%), Miedernach (48%) an Esch/Sauer (46%).  
Den niddregsten Auslännerundeel hunn Géisdref (16%), Konstem (18%), Wal (19%) an Néngsen (20%).
2. Iwwer d'Prokappschold kann een nit vill aussoen, well do hänkt et dervun of, ob di jeweileg Gemeng an de leschte Joeren grouss Investitioune gemaach huet oder nit.
3. Di flächeméisseg gréisste Gemengen sinn d'Stauseegemeng mat 4850 ha, Housen 4482 ha an Tandel mat 4172 ha.  
Di klengste Gemengen sinn Esch/Sauer mat 676 ha, Wellesteen mat 742 ha, an Veianen mat 968 ha.
4. Di meescht Gemengebëscher, wat jo e groussen Deel vum Räichtum ausmécht, huet Kiischpelt mat 2379 ha, Géisdref mat 1520 an Heischent mat 1380 ha.  
Di wéinegsten Gemengebëscher huet Viichten (1 ha), Konstem (2 ha), Klierf (18 ha) a Buerschent (22 ha).
5. Di meeschten Uertschaften an der Gemeng hunn Noumer mat 12, dovun awer 5 Häff, Bech a Buerschent mat je 10.

PROPORZGEMENGEN

	Gemeng	Awunner	%Auslänner	Pro Kapp Schold (Euro)	Km2 Fläch	Km2 Bëschräch
1.	Lëtzebuerg	96059	66	0	51.72	17.00
2.	Esch/Uelzecht	30736	16	1451	14.35	1.25
3.	Déifferdeng	22305	53	400	22.15	11.00
4.	Diddeleng	19072	38	731	21.37	5.17
5.	Péiteng	16256	45	1377	11.92	1.13
6.	Suessem	14808	32	751	24.32	0.53
7.	Hesper	13744	51	1039	27.22	3.11
8.	Beetebuerg	9875	37	1498	21.45	4.09
9.	Schëffleng	8992	38	3000	7.71	1.50
10.	Keel	8341	36	-	14.86	1.78
11.	Miersch	8127	40	1608	49.75	22.41
12.	Ettelbréck	8074	45	1309	15.18	2.80
13.	Mamer	7733	46	3200	27.52	6.00
14.	Käerjeng	7627	29	2148	19.14	2.96
15.	Walfer	7605	49	4428	7.06	2.07
16.	Stroossen	7579	56	2135	10.71	4.04



17.	Jonglënster	6710	34	850	55.38	4.12
18.	Bartreng	6617	50	3729	17.39	3.54
19.	Dikrech	6320	43	9413	12.42	4.07
20.	Monnerech	6252	24	2972	21.40	0.76
21.	Iechternach	5706	47	3210	20.49	6.29
22.	Nidderaanven	5600	48	0	41.00	18.00
23.	Réiser	5424	36	3800	23.79	5.23
24.	Rëmeleng	5130	42	2534	6.84	3.63
25.	Kielen	5122	37	1875	28.18	4.54
26.	Wolz	5057	48	1619	19.37	3.03
27.	Steesel	4811	39	3968	21.81	3.63
28.	Munneref	4658	44	1363	13.66	0.28
29.	Stengefort	4632	37	300	12.16	1.21
30.	Gréiwemaacher	4553	41	2457	16.48	6.50
31.	Rammerech	4052	35	1384	79.09	7.49
32.	Mäertert	3945	35	2400	15.25	3.07
33.	Fréiseng	3924	32	3600	18.42	1.24
34.	Wëntger	3857	22	1458	113.68	28.30
35.	Konter	3778	37	2240	20.55	3.02
36.	Dippech	3702	35	348	17.42	3.03
37.	Luerenzweiler	3565	36	5000	17.45	2.99
38.	Schëtter	3530	46	237	16.10	2.24
39.	Réimech	3434	41	2370	5.29	1.37
40.	Betzder	3374	33	0	26.08	7.33
41.	Sandweiler	3349	48	955	7.71	1.90
42.	Koplescht	3246	46	580	7.98	2.66
43.	Habscht	3160	33	2278	17.53	11.00

#### Kommentären:

- Den héchsten Auslännerundeel hunn Lëtzebuerg (66%), Stroossen (56%), Déifferdeng (53%), Hesper (51%) an Bartreng (50%).  
Den niddregsten Auslännerundeel hunn Esch/Uelzecht (16%), Wëntger (22%) a Monnerech (24%).
- Flächeméisseg am gréissten sinn Wëntger (11368 ha), Rammerech (7909 ha), Jonglënster (5538 ha) a Lëtzebuerg (5172 ha).  
Flächeméisseg am klengsten sinn Réimech mat 529 ha, Rëmeleng mat 684 ha, Walfer mat 706 ha, Schëffleng a Sandweiler mat 771 ha.
- Di meeschten Gemengebëscher hunn Wëntger mat 2830 ha, Miersch mat 2241 ha, Nidderaanven mat 1800 ha a Lëtzebuerg mat 1700 ha.  
Di wéinegst Gemengebëscher hunn Munneref mat 28 ha, Suessem mat 53 ha an Monnerech mat 76 ha.
- Di meeschten Uertschaften an der Gemeng hunn Wëntger (25), Rammerech (13) a Jonglënster (12), allen dräi fréier Fusiounsgemengen.



### Un repas complet livré chez vous 365 jours par an

Le service « Repas sur Roues » créé dans les années 80 à l'initiative de la Croix-Rouge luxembourgeoise et en partenariat avec plusieurs communes, a pour mission de livrer à domicile, 365 jours par an, des repas complets et équilibrés au prix de 10 € aux personnes dépendantes et isolées.

Ce service s'adresse en premier lieu à des personnes âgées et malades et apporte une vraie réponse aux personnes pour qui des gestes quotidiens, comme préparer un repas ou faire des courses, deviennent des tâches compliquées. Il contribue ainsi à rompre l'isolement.

La livraison se fait sur une assiette qui est chauffée à domicile par le client sur une plaque à induction mise à sa disposition par la Croix-Rouge luxembourgeoise. Les repas sont préparés dans la cuisine du Centre de Convalescence Emile Mayrisch à Colpach-Bas.

Si vous souhaitez bénéficier de ce service ou bien obtenir de plus amples renseignements, vous pouvez vous adresser à votre commune ou directement à la Croix-Rouge luxembourgeoise.

#### Contact

Repas sur Roues

1, rue d'Eil – L-8527 Colpach-Bas

Tél. : 27 55-5000 ou 691 889 869

Email: repas-sur-roues@croix-rouge.lu



### Eine komplette Mahlzeit, 365 Tage im Jahr zu Ihnen nach Hause geliefert

Der Mahlzeitendienst „Repas sur Roues“ (Essen auf Rädern) wurde in den 80er Jahren auf Initiative des Luxemburger Roten Kreuzes in Zusammenarbeit mit mehreren Gemeinden gegründet. Er liefert pflegebedürftigen und älteren Menschen, die sich nicht mehr selbst versorgen können, für 10 € an 365 Tagen, komplette und ausgewogene Mahlzeiten nach Hause.

Das Angebot soll in erster Linie älteren und kranken Menschen ermöglichen, weiterhin zu Hause zu leben. Der Mahlzeitendienst ist eine echte Alternative für Personen, denen alltägliche Dinge, wie Kochen und Einkaufen, zunehmend schwerfallen und bietet ihnen gleichzeitig einen regelmäßigen sozialen Kontakt.

Die Auslieferung erfolgt auf Tellern, die auf einer Induktionsplatte, die dem Kunden zur Verfügung gestellt wird, aufgewärmt werden. Die Mahlzeiten werden in der Küche des Genesungszentrums „Centre de Convalescence Emile Mayrisch“ in Colpach-Bas zubereitet.

Wollen Sie dieses Angebot in Anspruch nehmen oder nähere Einzelheiten erfahren, dann wenden Sie sich bitte an Ihre Gemeinde oder an das Luxemburger Rote Kreuz.



## DEN HÄR PASCHTOUER ROMAIN GILLEN VERLÉISST SCHIEREN



De 29. September 2011 huet den Här Paschtouer Gillen säin Abschied zu Schieren gefeiert. De Kiercherot, de Parrot an d'Gemeng haten all Awunner vu Schieren zu dëser Feier invitéiert. Mat enger feierlecher Mass, gesanglech begleet vun der Chorale an der Musik, un der den Här Dechen J.P. Heuschling, di Hären Paschtéier Maurice Peporté an Jeannot Gillen an di Hären Pateren Enzo Ragnoli a Pedro de Sousa Pinto deelgeholl hunn, huet d' Abschiedsfeier an der voll besater Kierch ugefaangen.

Am Ufank vun der Mass huet den Här Schartz am Numm vun der Paréquipe dem Här Paschtouer Gillen merci gesot fir all dat wat hien an deene 15 Jar an der Par Schieren geleescht huet. Hien huet ervirgestrach, datt et gutt mam Här Gillen ze schaffe war, an datt hien ëmmer optimistesche an d'Zukunft gekuckt huet. Hien huet dem Här Gillen all Guddes a senger neier Par gewënscht a sengem Nofollger aus dem Ettelbrécker Parverband diselwecht Mathëllef offeréiert.

Den Här Dechen huet drun erënnert, datt den Här Gillen no senger Prieserwei 1991 während 4 Jar bei him zu Dikrich Kaploun war. Nodeems am Jar 1996 den Här Pierre Reuter Schieren verlooss hat, huet den Här Gillen vu Steeën aus d'Par Schieren während 5 Jar matverwalt. Wéi duerno d'Par Colmer-Bierg nei huet misse besat ginn gouf den Här Gillen offiziell Paschtouer vu Schieren a Colmer-Bierg ernannt.

Zum Schluss vun der Mass huet den Här Paschtouer Gillen all dene merci gesot déi hien a senger Tätigkeet während 15 Jar ënnerstëtzt an him mat vill Asaz gehollef hunn. "Dat war och eng Ursaach woufir ech mech zu Schieren ëmmer wuel gefillt hunn". Beim Empfank am Festsall vun der Gemeng huet de President vum Kiercherot gemengt datt Äddi soen ëmmer ee mouvementéierten Abléck wär an esou ass et och elo wou mir dem Här Paschtouer Romain Gillen no 15 jierigem Wierken an eiser Mëtt Äddi soen. A senger Amtszäit ass hei zu Schieren am kierchleche Beräich viles passéiert wou den Här Gillen matgeholl, matberoden a matdecidéiert huet. Bei dëser Geleegeenheet soll – ouni vollständeg ze sinn - erënnert ginn un d'Restauration vun der Kapell um Kierfecht. D'Restauration vun der Uergel mat Abaue vun enger Zusatzposaun huet hie vehement ënnerstëtzt. Den Här Gillen huet och d'Altarkräiz, Käerzeliichter, verschidde Kelecher, eng Monstranz mat Gold nei iwwerzéie gelooss. Säi Bäitrag bei der Uschafung vun der neier Krëppchen war ganz wäertvoll an net ze vergiessen säin onermiddlechen Asaz bei der Feier vum Bicentenaire vun eiser Par verbonnen mat der Restauration vun der Kierch.

Mam Här Gillen verléiert Schieren eng Persoun, déi diskret an onopfälleg gewierkt huet. Hien war ëmmer do wann hie gebraucht ginn ass. Hien hat en oppend Ouer, konnt nolauscheren a war kompromissbereet. Hien huet ëmmer versicht de Leit hir Wënsch z'erfëllen. En haart Wuert huet hien net kannt an onbe-rechtegt Kritik huet hiem wéi gedoen.

De Paschtouer Gillen huet d'Veräiner ënnerstëtzt. Hie war 13 Joer aktive Musikant bei der Schiereener Musek, bei de Fraen a Mammen war hien e wëllkommene Gaascht an huet de Veräin moralesch ënnerstëtzt. Déif verbonnen huet hien sech mat der Chorale gefillt. D'Aarbecht an d'Mathëllef aus der Paréquipe wosst hie besonnesch ze schätzen.

Här Paschtouer Gillen, mir loosse Iech net gären goen. Mir sinn eis bewosst wat mir haten a wat mir verléieren. Ärem Successeur aus dem Ettelbrécker Parverband wënschen mir elo schons vill Erfolg an eiser Mëtt.

Als Merci an als Erënnung un di flott Momenter hei zu Schieren iwwerreeche mir Iech e schéinen Tableau, extra gemoolt fir dës Geleegeenheet vum Künstler Théophile Steffen. Et soll fir Iech e bleiwend Udenken u Schieren sinn.

Den Här Buergermeeschter Marc Schmitz huet festgehalten, datt de Paschtouer Gillen vill Präsenz am Duerf gewiesen huet. Hien huet seng Aarbecht bescheiden an onopfälleg gemaach. Hie war iwwerall präsent wou hien et fir néideg fonnt huet a wou hie gebraucht ginn ass. D'Schäffin Juliette Kemp-Weber huet dem Här Gillen am Numm vun der Gemeng eng schéi Corbeille mat ville lëtzebuerger Produkter iwwerreicht.

D'Schlusswuert hat dunn den Här Gillen wou hien nach eng Kéier de Schiereener merci gesot huet.

Fir de musikaleschen Encadrement huet d'Schiereener Musek gesuert.

V.F.





## KOMMEMORATIOUNSDAG

### Erënnerungsdag vun den Zwangsrekrutéierten 2011

Et ass den éischten Erënnerungsdag an eiser Gemeng zën-  
ter datt mir hei zu Schieren keng offiziell Sektoun méi féieren.  
D'Gemeng hat all Veräiner agelueden un dëser Feier deelze-  
huelen. Mat enger schéiner Mass, zelebriert vun eise-  
nem Paschtouer, dem Här Daniel Graul, a gesanglech verschéinert  
vun eise-  
nem Chouer „Caecilia“ ass deen Dag ugefaang ginn. Léif  
a waarm Wieder huet eise Buergermeeschter Marc Schmitz un  
all déi gerücht déi di batter Zäit materlieft hunn, awer och drun  
erënnert datt déi méi jonk Generatiounen d'Leiden vun där Zäit  
net solle vergiessen.

No der Mass hunn eis Gemengenautoritéiten an den Eierebu-  
ergermeeschter Gust Goerens Blumen beim Denkmal nidder-

geluegt. Verrieder vun der Musek hunn „d'Sonnerie aux Morts“  
gespillt an d'Pompjeeë sinn och derbäi fir eng Hand mat unze-  
paken.

Den Dag gouf du bei engem klengen Maufel am Restaurant  
„Super Star“ ofgeschloss.

Zu eise-  
nem Wiessel an d'Sektoun Ettelbréck sief nach be-  
mierkt, datt mir ganz härezech do opgeholl gi sinn.

Leider hu mir an de leschten Deeg och eng traureg Noriicht  
kritt: Den Här Paul Helbach, deen nach wollt an der Gemeng  
Esch mat senger Frënn d'Erënnerung weiderféieren, ass du ver-  
scheiden.

## CHANTIEREN

### Ëmbau vum „Alen Atelier“

Nodeems eise Regiebetrib virun 2 Joer an déi nei Gebailegkeeten an der rue  
de la Gare geplënnert ass, hu sech Schaffen- an Gemengerot vill Gedanken  
iwwert deen alen Atelier an der rue du Moulin gemaach. Wat soll dermat pass-  
éieren? Verkafen? Verlounen? Wat ka fir eis Gemeng vu gréisstem Notze sinn?  
Eng ganz Rei Froen, woubäi di richteg Äntwert nach net gewosst war.

Virun engem Joer ongeféier ass dunn awer eng Entscheidung geholl ginn, déi  
fir eist Duerf, eis Duerfleit an eis Veräiner am Beschten géif entgéintkommen.

Eisen alen Atelier gëtt komplett renovéiert an als „Festsall“ ëmgebaut. Eng  
Entscheidung, déi mat Sécherheet akzeptabel ass. Eng nei Plaz gëtt realiséiert  
fir Baler a Manifestatiounen ofzehalen, eng Plaz wou sech d'Veräins- an Du-  
erfleit begéinen an zesumme feieren. Ee Sall deen d'Gemeng senger Bierger  
zur Verfügung stellt fir Familjefester jiddfer Aart.

Dësen neie Sall huet eng Gesamtfläch vun iwwer 300 m<sup>2</sup>, woubäi e Com-  
ptoir, eng Kichen, neie Sanitär an neit Mobilier net därfe feelen. Sécherheits-  
moossnahmen fir eng gréisser Zuel vu Leit si geschaf ginn an duerch dee  
groussen Haff virun der Dir, ass hei souguer eng Erweiterung duerch een Zelt  
méiglech. Duernieft besteet heimat och am Summer d'Méiglechkeet fir sech  
dobaussen opzehalen an ze setzen.

Am Moment sinn d'Aarbechten bannenan nach voll amgang. Well awer nach  
een neien Daach an eng Isolierfassad gemaach musse ginn, denke mir fir am  
Freiwoer 2012 fäerdeg ze sinn, fir de Sall dann duerno virun de Summerméint  
senger Funktiounen kënnen z'iwwerginn.

Luc Schumacher



## AKTIOUN DRECKSTIPP UM LÉIBIERG

Op Initiativ vun der lokaler Ëmweltkommissioun a mat der spontaner Ënnerstëtzung vun der Gemeng, dem Regiebetrieb an de Bëschaarbechter vun eisem Fierschter, hate mir eng Aktioun geplangt déi freides de 7. Oktober am Nomëtteg.

Dës Iddi war bei der dësjäreger Bëschbotz zustan komm a gouf lo am Hierscht ausgefuert.

Mir waren eis vu ufanks u bewosst dass dann och gläich en Zonk misst dohi kommen soss wier dat nit vu laanger Dauer.

Zu enger 12 Leit hate mir dës Aktioun an zwou Stonnen realiséiert. D'Plaz gouf och gläich provisorisch mat Drot zougemeet.

Op dëser Plaz maache mir dann och en dringenden Opruff un all déi, déi hiren Dreck einfach an d'Natur geheien, weist Respekt virun eiser Ëmwelt, a gitt ären Dreck op deenen heizou ausgewiesene Plazen af. Mir soe Merci fir äert Verständnis.

D'Schierener Gemeng huet zënter engem Joer eng Conventioun mat der Gemeng Ettelbréck ofgeschloss. All Schierener Bierger kënnen niewent dem Gréngschnëtt och gratis Glasfläschchen, Pabéier, Karton an Aleisen do afinden.



## D'SCHIERENER GEMENG GOUF MAM LABEL SUPER DRECKS KËSCHT FIR BETRIBER PRIMÉIERT





## EMWELTKOMMISSIOUN

Baum des Jahres  
2011:

### DIE ELSBEERE

Der Baum des Jahres 2011 ist die Elsbeere, auf luxemburgisch: leleter, oder lelechter, französisch: Alisier terminal, latein: Sorbus torminalis.

Die wenig bekannte, weil recht seltene Elsbeere gehört zu den Rosengewächsen. Sie ist somit eine nahe Verwandte von Rosen, Schlehen, Äpfeln und Weißdorn.

Mit dem Weißdorn, dem «Mullebutzen»-Strauch, verbindet die Elsbeere auch einige äusserliche Merkmale: die gelappten Blätter, die bei der Elsbeere im Herbst in vielen Rottönen leuchten, die in Trugdolden angeordneten, weißen Blüten und die „Mullebutzen“-artigen Früchte. Bei der Elsbeere ist das alles lediglich um einiges größer - schließlich handelt es sich ja auch um einen Baum. Als solcher kann die Elsbeere bis zu 30 m hoch und 300 Jahre alt werden.



Das Verbreitungsgebiet der Elsbeere umfasst Europa, mit Ausnahme Nordeuropas, Nordafrika und Kleinasien. In Luxemburg findet man die Elsbeere vornehmlich im Osten des Landes auf den schweren, wechselfeuchten Keuperböden. Hier wächst sie zerstreut in Eichenwäldern.

Nachdem die Elsbeere forstlich lange Zeit in Vergessenheit geraten war, wird sie seit einigen Jahren wieder verstärkt gezüchtet und angebaut. Das schön gemaserte Elsbeerholz ist ein gesuchtes Furnierholz - bei einer Auktion in Deutschland im Jahr 2000 erzielte ein Stamm einen Rekordpreis von knapp 15.000€ je Festmeter. Kleinere Stärnne die sich nicht zur Herstellung von Furnier eignen, werden zu individuellen Möbelstücken verarbeitet. Daneben werden aus dem harten, festen Holz auch Holzblasinstrumente, wie Blockflöten und Dudelsackpfeifen gebaut. Aufgrund seiner Härte fand Elsbeerholz in der Vergangenheit auch Verwendung bei der Herstellung stark mechanisch beanspruchter Teile in der Wagnerei und von Messinstrumenten. Ebenfalls weitestgehend in Vergessenheit geraten sind die medizinischen Eigenschaften der rotbraunen Apfelfrüchte. Sie fanden Anwendung bei Durchfallerkrankungen. Heute beschränkt sich die Nutzung des Vitamin-C reichen Wildobstes hauptsächlich auf die Herstellung von Edelbränden. Anders als der nahe verwandte Speierling wird die Elsbeere jedoch nicht kultiviert.

Die Früchte stammen ausschließlich aus arbeitsaufwändiger Wildsammlung. Praktiziert wird diese heute noch vor allem in Österreich, wo die Elsbeere stärker verbreitet



Arbre de l'année  
2011:

### L'ALISIER TORMINAL

L'arbre de l'année 2011 est l'alisier torminal ou sorbier torminal, en luxembourgeois: leleter ou lelechter, en allemand: Elsbeere, en latin: Sorbus torminalis.

Cet arbre peu connu appartient à la famille des rosacées et est de ce fait apparenté aux rosiers, aux pommiers, aux cerisiers et pruniers et aux aubépiniers.

C'est avec l'aubépinier que l'alisier torminal partage plusieurs de ses caractéristiques: les feuilles lobées (qui chez l'alisier torminal prennent des couleurs oranges à rouge vif en automne), les fleurs blanches en corymbes composées et les fruits de couleur rouge foncé à brun en forme de petites pommes. Par contre les feuilles, les fleurs et les fruits de l'alisier torminal sont de taille plus grande que ceux de l'arbuste.

L'alisier torminal peut atteindre jusqu'à 30 mètres de hauteur et un âge de 300 ans. Il est répandu dans toute l'Europe à l'exception du Nord, en Afrique Nord et en Asie mineure. Au Luxembourg on le trouve essentiellement à l'est sur les sols lourds du Keuper où il est un associé caractéristique mais assez rare des chênaies-charmaies.

Après avoir sombré dans l'oubli pendant longtemps les forestiers ont redécouvert l'alisier torminal depuis quelque temps, ceci surtout après que des grumes de qualité supérieure aient atteint des prix record à des soumissions en France et en Allemagne. Le bois rougeâtre de l'alisier torminal est surtout utilisé pour le placage mais des ébénistes s'en servent également pour créer des meubles en bois massif. On en fabrique aussi des instruments à vent de la famille des bois. Dans le passé le bois très dur et résistant de l'alisier torminal était très prisé par les charrons et pour la construction d'instruments de mesure.

Les petits fruits charnus de l'alisier torminal étaient utilisés en médecine, comme remède contre les coliques et les diarrhées. Aujourd'hui ils servent surtout à la fabrication d'eaux-de-vie. À l'encontre des fruits du sorbier domestique parent, les fruits du sorbier torminal sont issus de collecte sauvage, surtout pratiqué en Autriche où ces arbres sont encore plus répandus.





## TENNIS Generalversammlung

Den 18. November hat den TC Schieren seng 25. Generalversammlung.

Eng ronn 35 Memberen a Verrieder vun den aneren Veräiner haten de Wee an eist Clubhouse fonnt wou mer zënter Joeren eis Generalversammlung ofhalen.

De President war frou ënnert de Gäscht och de Buergermeeschter kënnen ze begrëssen. Et war dem President seng Roll all deene Leit Merci ze soen déi op di eng oder aner Manéier dem TC Schieren während dem Joer eng Hand mat ugepaakt hunn.

Ee spezielle Merci hat hien dëst Joer fir eis Gemeng déi am Laf vum Joer eis finanziell extra ënnerstëtzt hat: fir d'éischt goufe bannen di al elektrésch Heizkierper duerch Neier ersat, duerno ass di ganz elektrésch Versuergung, déi eis ëmmer rëm Misère gemaach huet op de leschte Stand bruecht ginn, a last but not least, gouf dunn och nach d'Fassad an den Aussenustrach ernéiert.

Den President huet dunn och nach ernimmt dass de Veräin nom Bal nach wäert den Bannenustrach ersetzen an dann ass eist Clubhouse wierklech prett fir d'25 Joerfeier vum Veräin am August 2012.

Een zweete Merci gung un den Poli Meyer, dee kuerzfristeg agesprongen ass, wéi de langjäerege Platzwart René Zeimet eis am Abrëll matgedeelt huet, seng gesondheetlech Situatioun géif him et nit méi erlaben dës Charge weiderzemaachen.

Dat manst wat een ka soen ass datt den Poli dat tiptop gemaach huet.

Wéi all Joer brauchen eis Terrainen e puer Wochen fir richtig haart ze ginn, mee duerno waren se perfekt ze spillen, sécher och ee Verdéngscht vun eisem neien Platzwart.

D'Sportskommissioun huet dunn nach eng Kéier d'Tennisjoer Revue passéiere gelooss, an eise Sekretär huet een detailléierten Abléck an di aner Aktivitéite vum Club ginn. Schliesslech war et

um Caissier fir och di finanziell Situatioun ze beliichten, a well de Veräin gesond do steet, konnt hien de Memberen di erfreesch Nouvelle ginn, dass trotz den immens héijen Trainerkäschten, näischt wäert un der Cotisatioun änneren.

De 15. August wäert de Veräin mat all senge Memberen a Frënn seng 25 Joer gebührend feieren....an da wäerten mer och endlech di „Chantiersluuchten“, wéi eise Frënd Marcel Bertemes richtig bemierkt huet, endlech ersetzen.

De Comité bleiwt onverännert a folgender Zesummesetzung: Germain Schmit – President, Romain Goerens- Sekretär, Guy Berwick- Caissier, Guy Wohl - Myriam Nilles - Laura Thill - Tom Kasel - Sportkommissioun an Nico Hilger - „Mädchen für alles“.

Guy Berwick





## MUSEK

### *Ausflug an de Minette*

Fir samschdes de 17. September hat d'Schiererener Musek en Dagesausflug an de Minette organiséiert. Dass sou een Dagesausflug gutt bei de Memberen ukénnit beweist Zuel vu 44 Leit dorënner 11 Kanner déi sech ugemeld haten, zwee koumen der nach mat hirem Auto dohinn.

Mir hunn eis um 8h30 bei der Kierch getraff a sinn op Rémeleng an de Musée des Mines gefuer. Hei goufe mir an zwou Gruppen ageedeelt, jidderee krut een Helm a mir si mat der Minièresbunn an d'Galerie gefuer. Ënnerwee konnte mir schon an de säitleche Stollen fréier Aarbechtsmaschine stoe gesinn. Do ënne war et méi wéi kill, mir ware 70 Meter ënnerëm Buedem an haten eis deemno gekleed.

Et muss een ervirsträchen di zwéi Guide ware gutt forméiert, si hunn dat saugutt an op eng humorvoll Art a Weis gemeet. Sou ëm 1900 war et hei nit rosig, d'Galerieë waren déi Zäit a Privatbesëtz, et war nach kee Geliichs do, d'Leit déi do geschafft hunn hu sech hir Käerzen fir ze liichten, den Dynamit fir ze spréngen selwer misste kafen an och d'Gehölz fir ofzestäipen misste matbréngen, Sue gouf et just vum Gewicht Äerz wat raus koom. D'Buggien goufen déi Zäit vun Hand rausgedréckt. Dat war richteg Sklavenaarbecht an réicht gutt 100 Joer hir.

Spéider hu si Päerd mat raf geholl fir d'Buggien ze zéien, d'Päerd waren am Ufank ënne verwalt a si mam Kapp an d'Fielse gerannt, duerfir si si emol doënnen ëmmer do bliwwen. An de Rémelenger Galerieë gouf nëmme manuell geschafft, méi spéit goufen d'Buggien mam Äerz mat der Lokomotiv rausgefouert. Wann ech gutt verhal hunn, da sinn an de Rémelenger Gallerien 37 Biergaarbechter ëmkommen, dee jéngsten hat 13 Joer, obschons keen ënner 16 Joer huet dierften an der Galerie schaffen. D'Erklärung ass einfach, déi Zäit hat nit jiddferen eng Carte d'Identité a wann de Papp gesot huet de Bouf huet 16 Joer dann hat en der 16 a konnt mat ran.

An de Gallerien gouf et och keng Toilett, de Kéipche gouf an den Eck gedréckt a gebotzt hunn hei d'Raten, de Kuuschesak an d'Kleeder hongem un engem Drot. Et war nit fir se um Buedem leien ze loossen soss hat een entweder eng Rat an der Täsche oder si haten engem d'Schmier gefreess.

Et war mëttlerweil schon iwwe Mëttig, de Guide hätt nach sou munches ze verziele gewosst. Mir hunn eis dunn an d'Brasserie du Musée gemeet wou d'Mëttegiess bestallt war.

Nom Iesse si mir an de Fond de Gras gefuer fir vun hei aus mat der Damplok vum Train 1900 a Richtung Péiteng ze fueren. Am Fuussebësch si mir rausgeklomm an hu vun hei aus mam Guide eng Visite duerch d'Naturschutzgebidd um „Giele Botter“ gemeet bis rëm zrëck an de Fond de Gras. Um Giele Botter gouf den Eisenäerz mat décke Maschinnen am „Tagebau“ afgedroen.

Am Fond de Gras hu mir nach di fréier Aptikt Bink, an de Musée niewendru besicht. No engem Patt bei der Giedel op der Terrass hu mir d'Heemreess ugetrueden.



## Generalversammlung vun der Schiererener Musek.

Samschdes de 19. November hat d'Schiererener Musek op hir 65. Generalversammlung an de Festsall invitéiert. Virun enger 60 Leit huet de President Camille Pletschette pénktlech ëm 18 Auer d'Versammlung ugefaang. Hien huet allen Uwiesenden merci gesot fir hirt Kommen. Ënnert hinnen de Buergermeeschter Marc Schmitz, d'Schäffen Juliette Kemp a Raymond Sachsen, de Konselljee Norbert Simon, d'Presidentin vun der Kultur- a Sportskommissioun Christianne Reiter, de Raymond Schroeder, Member vum Zentralcomité vun der Union Grand-Duc Adolphe, den Éierepresident Jean Nickels, den Éierevizepresident Pierre Feinen, d'Éieremusikanten Martin Hendriks, Mil Tibessart, Toni Nickels a Nuckles Majerus, Presidenten a Verrieder vun den Duerfveräiner, Memberen a Frënn vun der Schiererener Musek.



Entschëllegt haten sech: den Här Paschtouer Romain Gillen, de President vum Futball Jos Lutgen, vum Comité de Carlo Thill, d'MusikantInnen Myriam Kuffer-Plier, Fernand Weber.

De President huet dat vergaangent Joer Revue passéiere gelooss, an d'Haaptaktivitéiten ervirgestrach: et waren dat nees un alleréischer Plaz de Galaconcert vum 16. Januar virun engem erlesene Publikum vu nobäi 600 Nolauschterer.

Di weider Haaptaktivitéiten vum Joer waren den Zigeinerbal op Fuessamschdeg, de Cabaret mat dem Grupp Feierstëppler, den Hämmelmarsch, d'Summerfest vum 26. Juni, den Dagesausflug an de Minette vum 18. September, an di drëtt Oplag vum Quizowend mat de Schiererener Veräiner den 23. Oktober bei deem 10 Equipe matgespillt hunn.

D'Generalversammlung ass awer och déi geeegent Plaz fir eng Rei Mercien auszedecken. Un éischer Stell der Gemeng fir de järeleche Subside, an hir finanziell Ënnerstëtzung bei der musikalischer Ausbildung vun eisem Nowues. Merci och fir d'zur Verfügung stelle vun de Gemengeninfrastrukturen, der Sportshal, dem Festsall an der Volléskichen, an och fir d'logistesche Hëllef d'Joer iwwer, wa mir se brauchen sinn d'Jongen aus dem Regiebetrib do a pake mat un.

Ee grouse Merci huet hien un d'Adress vun alle Sponsoren a Gönner vun eiser Musek, an zu gudder Lescht den Haaptakteuren, den aktive Musikantinnen a Musikanten souwéi de Memberen aus dem Comité an hiren Dammen, den Dammen a Mammen vu Musikanten fir hire benevolen Asaz am vergaangene Joer am Déngscht vun der Schiererener Musek geriicht. Ee besonnesche Merci huet de President un all Memberen geriicht déi am Veräin nach extra Chargen iwwerhuelen an et sinn dat der eng Hellewull.

Et war dunn un der Sekretärin Carmen Nickels fir ee räichhaltigen Tätigkeetsbericht virzedroen. Den detailléierten Bericht huet 39 verschidden Aktivitéiten enthalen, ënner anerem niewent dem Galaconcert, 6 Concerten, 46 Prouwen, 16 Sortieën, an 13 Comitëssitzungen zrëckbehal, de Jugendensambel ass 3 mol opgetrueden, op der Mammendagsfeier, um Summerfest a beim Quartiersconcert op der Vallisplaz.

Et war duerno um Keessjee Jules Wagener der Versammlung de Finanzbilan vum vergaangene Geschäftsjoer virzedroen, dësen ass am Géigesaz zum leschte Joer rëm positiv ausgefall.

D'Keess gouf vum Marc Hilger an dem Martin Hendriks kontrolléiert. De Marc Hilger huet dem Jules seng exemplaresch Konteféierung ervirgehewen. Hien huet der Musik gewënscht dass de Jules déi Keess nach laang ka weider féieren, an huet d'Versammlung gebieden, dem Keessjee Entlaaschtung z'erdeelen.

D'Keesserevisoren hu bestätigt weiderhinn an hirer Fonktioun ze bleiwen.



Et war dunn um Guy Nickels fir de Bilan vun der vun him gefouerter Präsenzlëscht virzedroen.

Mat de meeschte Prouwen a Präsenzen bei de Sortien an der vergaangener Saison goufe geéiert, op der:

1. Plaz de Georges Petit mat 60 vun 62 méiglechen Präsenzen,
2. Plaz d'Sonja Quintus-Deneke mat 58 vun 62,
3. Plaz de Guy Nickels an de Carlo Thill mat 57 vun 62.



Éierung vu verdéngschtvolle Musikantinnen a Musikanten.

Folgend Leit kruten vum Buergermeeschter Marc Schmitz an dem UGDA-Vertrieeder Raymond Schroeder hiren Diplom iwwerrecht an hirt Jugendafzeechen oder Medail ugespéngelt.

Insigne fir 5 Joer: Mara Leuck, Alex Nickels a Jasmine Waldbillig,

Médaille de mérite en vermeil fir 30 Joer, Romain Gillen, Myriam Kuffer-Plier an Ed. Schenten.

Médaille de mérite en vermeil avec palmette fir 40 Joer, Fernand Weber.

Médaille en argent Grand-Duc Adolphe fir 50 Joer Camille Pletschette.

Dräi vun den ze éirende Memberen konnte leider nit do sinn an zwar, den Här Paschtouer Romain Gillen, d' Myriam Kuffer-Plier an de Fernand Weber, de Här Paschtouer krut seng beim Iessen ungeheft an di zwee aner kréien se nogerecht.

De Raymond Schroeder huet d'Gléckwënsch vum Zentralcomité vun der UGDA un di Geéiert an un all Uwiesend gericht.

Eierung vum Ali Nickels, den Ali hat et scho viru Méint uklénge geloos dass hien säi Mandat am Comité nit méi verlängere géif, mam Argument dass hien sech aus Altersgrënn zrëckzitt fir engem jéngere Plaz ze maachen. Den Ali ass dem Comité vun der Schierenr Musek an der Generalversammlung vum 26. Dezember 1987 bäigetrueden, hien huet eiser Musek deemno während 24 Joer trei a loyal Déngschter erweisen. Den Ali war ëmmer do wann e gebraucht ginn ass, de President huet betount sech nit kënnen z'erënnere dass den Ali awer nit eemol keng Zäit sollt gehat hunn. Mat sengem eegenartige Repertoire vu lëtzebuerger Lidder, an do waren och där Italienischer derbäi, hu mir vill schéi Momenter zesummen erliewt. Den Ali hannerléisst e Lach an eise Reien dat nit einfach ze stoppen ass, mee den Ali huet eis verséichert dass hien och weiderhinn géif mat upaken wann e gebraucht géif. Beim uschléissende Banquet krut den Ali den Titel vum Éierecomitésmember op Liewenszäit zougesprach.

Zum Schluss huet de President all Uwiesend op den Apéro agelueden an hien huet dem Spender dem Ady Kugner ee grousser Merci fir den edele Gest gesot.

De Comité vun der Schiereener Musek setzt sech folgendermoossen zesummen:

President : Camille Pletschette, Vizepresident : Ed. Schenten, Sekretärin: Carmen Nickels,

Keessjee : Jules Wagener, Memberen : Gusty Feinen, Robert Hanff, Nico Lagoda, Joe Kayser, Fränk Meyer, Deborah Storn a Carlo Thill.

Sous-chef : Alfred Kayser a Marc Garson.

Éierepresident : Jean Nickels,

Archivaren: Jean-Pol Feinen a Fernand Weber.

CP



## De Clarinettenensembl an de Chrëschtmëtten 2011

Nodeems d'lescht Joer e Blechbléiser septett an de Chrëschtmëtten matgewierkt hat, hat sech dëst Joer de Clarinettenensembl hir ginn fir de musikalischen Deel z'iwuerhuelen.



## Galaconcert 2012

Traditionell um drëtte Sonndeg am Joer hat d'Schierener Musek de 15. Januar op säi Galaconcert 2012 an d'Sportshal invitéiert.

Virun enger erliesener Kuliss vu méi wéi 600 Melomanen, Frënn an Unhänger vun der Schierener Musek a Ferventen vun der Blossmusek hu pénktlech um halwer fënnf di 56 Musikanten ënner grousssem Applaus hir Plazen ageholl.

Mat der „Marche Militaire Française“ vum Camille Saint-Saëns, huet den dësjäerege Galaconcert ënnert der Direktioun vum neie Chef Roland Schiltz ugefaang.

Weider gong et am éischten Deel mat „Souvenirs du pays“ vum lëtzebuurger Komponist Asca Rampini, dem „Lord Tullamore“ vum Carl Wittock, an dem „Oregon“ vum Jacob de Haan.

Duerch de Programm hunn d'Musikantinnen Nicole Mersch a Carine Nickels gefouert. Hir Presentatioun zu de musekalesche Wierker an hire Kompositoren, gespéckt mat Anekdoten ëm d'Prouwen, goufe mat passende Biller op eng professionnell Art a Weis vum Gusty Feinen ënnerluegt.



*Galaconcert 2012*



Am zweeten Deel gong et weider mat highlights aus dem Musical „Tanz der Vampire“ komponéiert vum Jim Steinmann, an arrangéiert vum Wolfgang Wössner. Duerno koumen „Malaguna“, vum Ernesto Lecuona, „Don't cry for me Argentina“, vum Andrew Lloyd Webber.

Am Numm vun der Kulturkommissioun huet d'Presidentin Christianne Reiter der Musek fir déi gelonge Prestatioun félicitéiert an huet dem Dirigent Roland Schiltz emol anescht wéi gewinnt kee Bouquet, mee eng Fläsch Lord Tullamore iwverrecht, ier et méi rockeg gouf mat „Rock Encounter“ vum Jay A.Chattaway.

Virum leschte Stéck vum Programm “There's no business like show business” vum Naohira Iwai, huet de President Camille Pletschette all Uwiesend häerzlech begréisst an huet hinne Merci gesot fir d'Kommen. Perséinlech konnt hie begrëssen, den Europadeputéierte Charel Goerens, d'Député-mairen, Fernand Etgen an Ali Kaes, de Buergermeeschter Marc Schmitz mat sengem Schäffen- a Gemengerot, de Nopeschbuergermeeschteren vun de Gemenge Bourschent, Colmer-Bierg a Groussbus, de President vun der UGDA Louis Karmeyer, den Robert Mamer vum Zentralcomité, an d'Regionaldelegéiert Guy Henkes a François Flies.

Ee ganz grouse Merci huet hien un de neien Orchesterchef Roland Schiltz geriicht, an huet seng Fachkompetenz, säi Geschéck fir un d'Saach runzegoen an och di schwierest Passagen bis an dee leschten Détail ze schaffen bis d'Interpretatioun sou war wéi hie sech dat virgestallt huet. Am gläichen Otemzoch huet hien dee Merci och un d'Musikantinnen a Musikanten weiderginn fir hir Disziplin an Disponibilitéit an deene leschte Méint, dem Techniker Gusty Feinen, an un all déi, di rondrëm de Concert am Asaz waren a soumat zum Erfolg begägedroen hunn.

Ee besonnesche Merci gong un eisen Dekorateur Georges Petit, well wéi op der Foto ënnen drun ze gesinn, hat de Georges och dëst Joer nees keng Méi gescheit an huet a wochelaanger Aarbecht mat dräi Meeschterwierker, der Cathedral, Oregon an Tanz der Vampire, fir dee winnerschéinen Hannergrond gesuergt.

Ee speziellen an häerzleche Merci huet de President un d'Sponsore vu sämtliche Partituren geriicht. Si goufen der Rei no gestéft vun: Chaussures Herrmann, Martin Hendriks, Li-ette Junker-Nickels, Marie Anne Pletschette, Dr. Jean-Claude Leners, Gérard Reifenberg, Aloyse Nickels, Nuckles Majerus, Viviane an Ed. Schenten; d'Agence Immobilière Toussaint Abby huet d'Dréckereiskäschten vun den Affichen, den Invitatioun an de Flyer zu dësem Concert iwverholl.

No der Begrëssung koum et dunn zur Iwwerreechung vu gläich 3 Instrumenter.

eng Zugposaun mat Quartventil krute mir offréiert vu Chauffage Sanitaire Bihor

een Euphonium Besson Prestige vun der Miroiterie Origer

ee Vibraphone Adams 3.1 Octaven, vun dem Garage Castermans zu 1/3 an dem Home Center Willy Putz zu 2/3

Vun dëser Plaz nach emol deene véier edle Spender ee ganz grouse Merci fir dës gousszügig finanziell Ënnerstëtzung.

Mat dem leschte Stéck vum Programm “There's no business like show business” vum Naohira Iwai gong de Galaconcert 2012 op en Enn. Engem begeeschterte Publikum gong et awer nach nit duer a si hu frenetisch zwou Zugabe gefuerdert.

„Fly me to the moon an de Schlussdeel vum Tanz der Vampire war de kréinenden Abschluss vum Galaconcert 2012.

Den Entworf vum Plakat an den Invitatiounen war op e neits eng Produktioun vum Jean-Paul Feinen.

De Galaconcert 2012 war also nees ee groussen Erfolg a gouf vum Paul Hoffmann enregistriert. Eng CD vum Concert kënn dir Iech fir 12 € iwwert e Comitésmember bestellen.

CP



## D'Makadammen zu Schieren am Festsall, Samschdeg de 24. Mäerz

mat hirem nei Programm: Fra ! Fräi ? Frou ?

vu 19:00 Auer u gëtt eng Assiette zerwéiert

Reservatioun um Tel.: 81 84 06 oder GSM: 621 473 645

Organisateur: Schiereener Musek

### Fra ! Fräi ? Frou ?

Wéini ass eng Fra wierklech Fra ?

Wann se fräi ass? Mä ass se dann och frou?

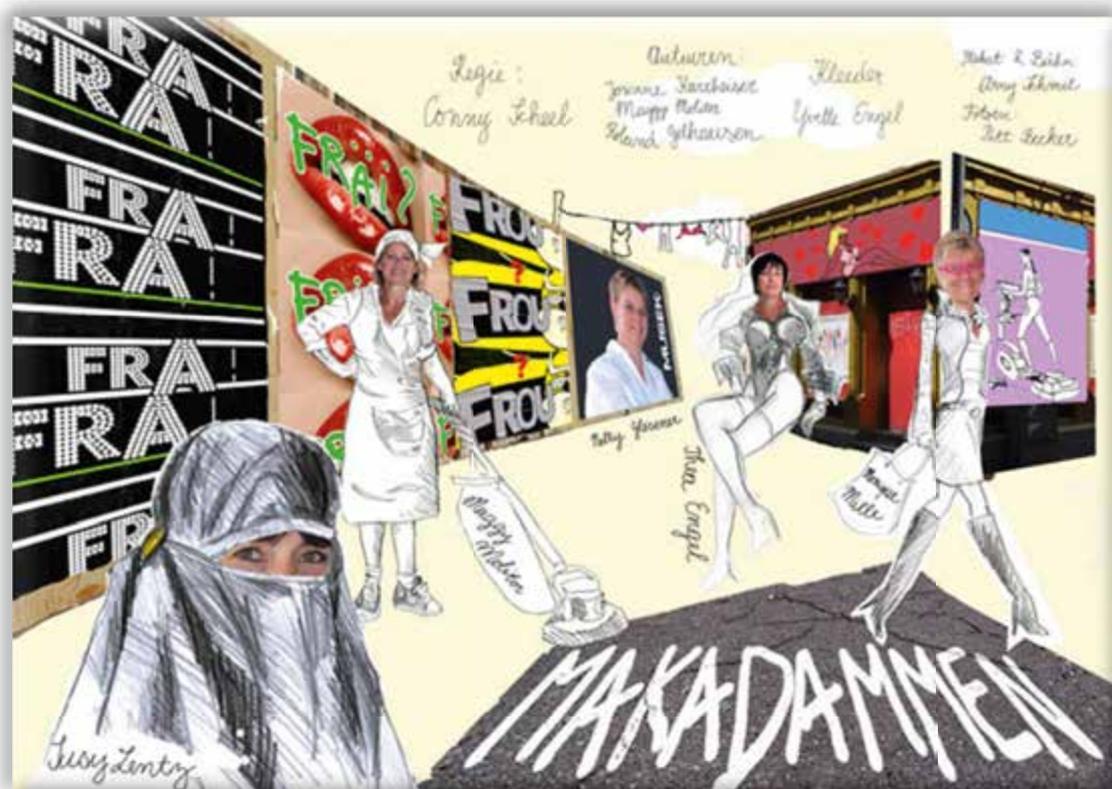
Ass een automatesch frou wann ee fräi ass ?

Firwat philosophéieren? Nom Bond fir d'Liewen sollt een et net méi ze bont dreiwen. Duerf een net mol einfach soen Ech hu keng Loscht ... an et geet een einfach Zesumme ... laanschteneen. Mä mir riichte léiwer hei bei eis E Monument fir de Lëtzebuerger op als wéi zu Babel de Katastrophentourismus ze ënnerstëtzen. Mir soen ëmmer: Max bleift Max an eng Quotefra ... bleift meeschtens op der Streck. An erziel elo kee mer: Ech an denger Plaz... Wou soll een do net de Fraeblues kréien?! Also: Ech soen näischt awer et ass ee jo och alt mol gäre Voll dobäi. Mä, soll dat alt Gutt fir d'Gesondheet sinn? Wann net, dann ass et eben Domm gelaf, Schatzi! Et ass dach Alles nëmme Fassad. Komm mir danze léiwer den Tango d'Amour mam Angelina a wat et mam Puma op sech huet, dat gitt der dann och nach gewuer. D'Makadamme maachen sech fräi ... fir iech frou ze maachen.

Makadammen: Théa Engel, Susy Lentz, Monique Mille, Maggy Molitor

Musek a musikalesch Begleedung: Netty Glesener

Texter : Roland Gelhausen, Josiane Kartheiser, Maggy Molitor





## FOOTBALL

### FC JEUNESSE SCHIEREN

Et ass Wanterpaus

*Zäit vir ee Réckbléck op d'Virronn an een Ausbléck op d'Reckronn.*

Wann de Spillprogramm vum Football-Championnat Halbzäit huet, dann ass et Wanter, Chrëschttag a Neijoersdag.

Elo ass di Zäit wou di Responsabel mat hiren Traineren d'Resultater vun de verschiddenen Equipen analyséieren, an Iwwerleeungen ustellen, wou fir d'Reckronn Verbesserungen gemeet musse ginn.

Eis éischt Equipe huet am Réckbléck op d'Virronn sech schlecht presentéiert an ass wäit hannert den Erwaardungen zréckbliw-  
wen. 11 Punkten, an op enger Relegatiounsplaz, ass sécherlech nit eist Ziel gewiescht. Als Ursaach kann ee soen mir hate Pech wéint Verletzungen, jo, mee awer och Cleverness an Onverméigen muss ee verschiddene Spiller aus der éischerter Equipe bescheinegen well wann een et fäerdeg bringt 4 vu 4 Eeefmeter ze verschéissen, dann ass dat nit nëmme Pech, nee, dann ass do dat néidegt Können wat feelt. Vlächicht goufen och Spiller iwwerschat. Mir hoffen, dass fir d'Reckronn neess all Spiller asazfähég sinn.

Dat soll de Comité awer nit dovunner ofhalen fir an der Wanterpaus eventuell een zousätzleche Stiermer ze transferéieren, well d'Chance fir Goaler ze schéissen hate mer, mee ee Stiermer deen des Chance verwäert hate mir nit.

Eis Senior-Reserven iwwerwanteren op enger gudder drëtter Plaz an der drëtter Klass wat ganz positiv fir des Equipe ass.

D'Cadets an d'Scolaires beleeeën eng Mëttelplaz an lo weisst sech schon, dass mir an Zukunft op verschidde gutt Spiller zréckgräife kënnen.

D'Minimes iwwerwanteren op der éischerter Plaz an hirer Klass a spillen d'Reckronn an enger Klass méi héich. All Match vun der Virronn gouf gewonnen an de Jongen ass fir hiren Asaz nëmme ze felicitéieren.

D'Poussins an d'Pupillen sinn um gudde Wee fir de Football richtig ze léieren a Spaass domadder ze hunn wat an deene Joergäng dat wichtegst ass. An dësen Altersklassen ginn d'Jallonen fir d'Zukunft gesat, an si kënnen an der Wanterpaus d'Sportshal bis an d'Fréijoer benotzen wat jo och wichteg ass.

Fir d'Seniors I geet d'Championnat neess virun de 26. Februar mat dem Match Schieren zu Harel/Tarchamps. Eis Reserven starten den 4. Mäerz an d'Jugendequipen de Weekend vum 10/11. Mäerz. Mir hoffen natierlech op Ennerstëtzung vu villen Schiereener.

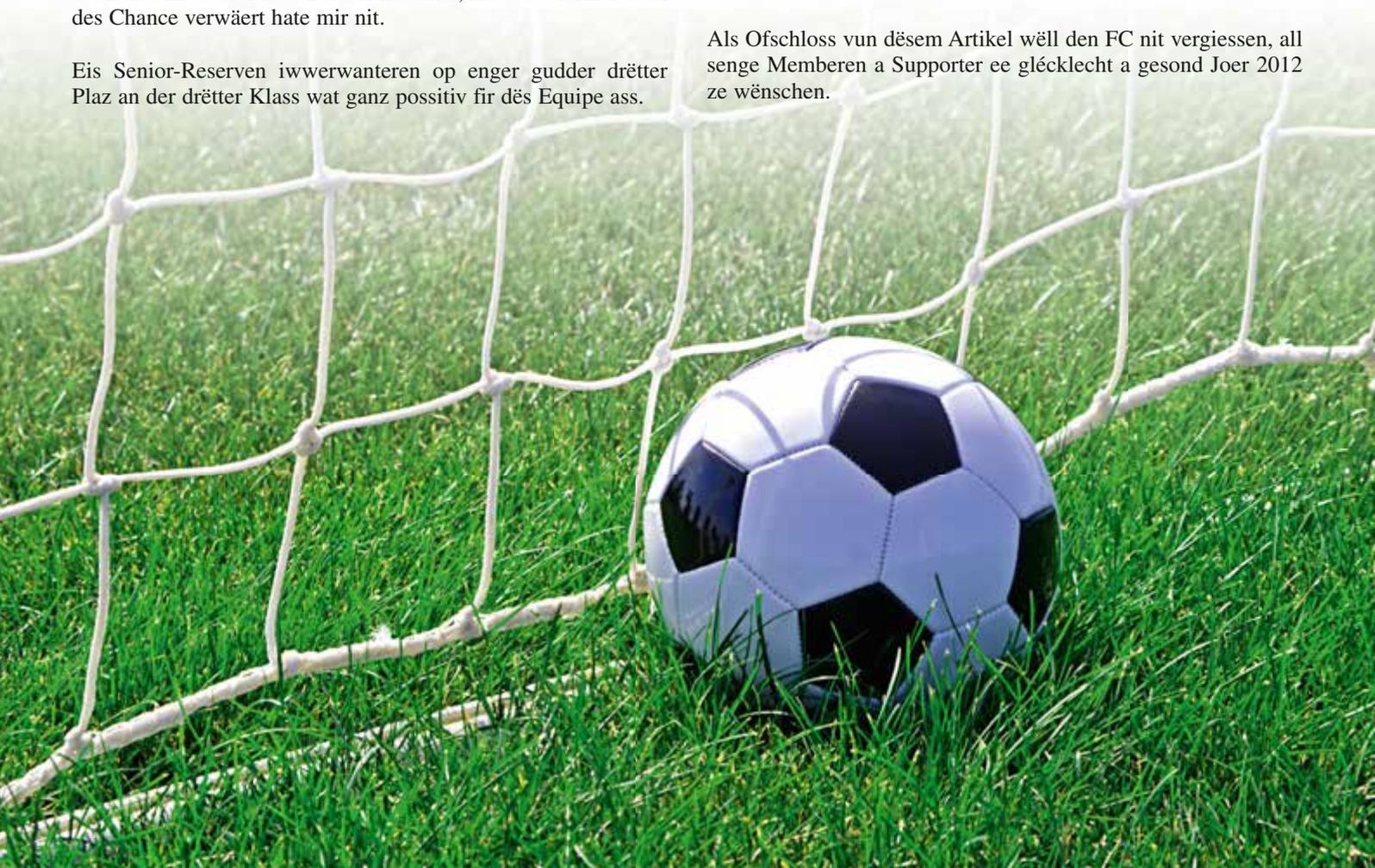
Net ze vergiessen eis Manifestatiounen.:

**Fuesbal " dosimerdobäi " den 28. Januar 2012**

**Fuesbal " Zatzebal " den 11. Februar 2012.**

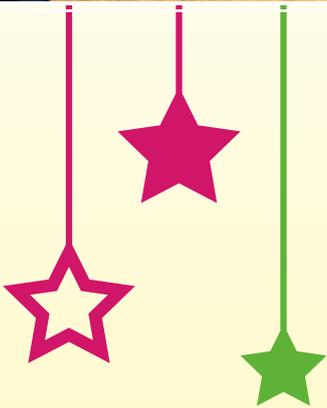
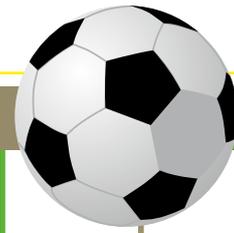
**Mir hoffen op är Präsenz.**

Als Ofschloss vun dësem Artikel wëll den FC nit vergiessen, all senge Memberen a Supporter ee glécklecht a gesond Joer 2012 ze wënschen.





De 6. Dezember 2011 an der Buvette





# POMPJEEËN

## Pouletsfest 2011

Wéi d'Traditioun et wëllt, hu mir och dëst Joer rëm onst Pouletsfest um 2. Sonndeg am September organiséiert. D'Präparatioune si schon déi Woche virdrun ugelaf fir alles op der Plaz ze hunn. De Bau ass mat Zelter verlängert gi fir genuch Plaz ze kréien. Wéi d'Musek den Apperitifconcert ugefaang huet, ware mir all prett.

D'Wieder hat ons leider dëst Joer e Stréch duerch d'Rechnung gemaach, et huet gutt gereent, a wéi mir d'Poulete wollten zerwéieren, dunn hu mir se missten mat Prabbelie schützen, soss wieren se ons fortgeschwomm.

Fir de musekaleschen Deel hate mir den Orchester „Pol“ engagéiert, deen dat a senger flotter Art gutt riwwerbruecht huet.

Vill Leit waren natierlech och gespaant op dem Georges Christen seng Powershow, déi hien an 2 Deeler präsentéiert huet. Do ass dann och de stärkste Mann a Kand vum Pouletsfest gesicht ginn. Déi 3 „Wikinger“ hu sech daper geschlo.



Et war trotz dem schlechte Wieder e gelungenen Dag. Merci fir all déi Leit déi ons deen Dag ënnerstëtzt hunn a mir kënnen Iech haut scho soen, datt mit un der Versioun Pouletsfest 2012 schaffen.



## Bärbelsfeier

Ee vun onsen Haaptdeeg am Joer ass ons Bärbelsfeier. Déi helleg Bärbel, Schutzpatréinesch vun de Biergmänner a Pompjeeën, passt op dat mir ëmmer nom Déngscht zrëck bei ons Famillje kommen.



Do geet et u mat enger Mass an duerno mat engem Iessen, wou all déi Leit mat invitéiert ginn, déi onsem Corps d'ganzt Joer gehollef hunn.

Den 1. Sonndeg am Dezember ass deen Dag fir Merci ze soen, fir all Engagement iwver d'Joer, ee Merci fir all déi vill Stonnen bei Manifestatiounen an Asätz am Déngscht vum Veräin a vun de Schiereener Leit.

De Kleeschen hat awer och do un ons Jugendlecher geduecht an hinnen een Teller mat Séissegkeeten bruecht. Dësen Teller hate si sech verdingt, well sou verstänneg wéi si sech an Uniform behuelen, dat muss belount ginn. Deen Dag war fir Verschiddener bësse méi laang ausgefall wéi fir Anerer, mee virun allem war et e flotten Dag.



## Generalversammlung 14.01.2012

De 14. Januar hu mir ons zu onser 118. Generalversammlung am Bau zesummeffont. Et si vill Leit onser Invitacioun gefollegt. Et stoungen déi verschidden Themen um Agenda, déi zu enger Generalversammlung gehéieren.

Den Aly huet d'Versammlung opgemaach andeems en d'Leit begréisst huet an deenen eenzelne Merci gesot huet. Et war net einfach, wann ee weess datt et seng lescht Ried als CHEF war. Nodeems den Aly seng Ried ofgeschloss hat, huet de neie Chef de Corps, de Jerry Garson d'Leedung vun der Versammlung iwverholl.

D'Christiane huet den Tätigkeetsbericht virgedro, wat mir dann alles sou u Manifestatiounen am Joer 2011 haten.

Duerno huet de Jerry een Iwwerbléck verschafft iwver d'Asätz, d'Übungen an d'Formatioun.

Den Alex huet d'Keess erkläert, déi dann och vun de Kasserevisore guttgeheescht ginn ass.

De Gilles Gries, deen am Joer d'Jugend vum Christian Doerfel iwverholl huet, huet de Bericht vun der Jugend virgedroen, parallel dozou hu mir de Leit Biller gewisen, wat ons Jugend iwver d'Joer sou schafft.

Dann hate mir awer och eng Demissioun vum Christian Stelmes virleien, als Sektionschef a Comitésmember. Hie wunnt net méi am Duerf a kann net méi ëmmer derbäi sinn. Duerfir huet hie seng Plaz zur Verfügung gestallt, bleiwt awer am Corps. Merci fir seng Aarbecht iwver déi lescht Joeren.

Vu dat sou eng Plaz als Sektionschef verschidden Formatiounen verlaangt, hate mir net vill Méiglechkeeten, fir Kandidaturen heifir ze kréien.

Mir hunn do ee gehat, dee sech och bereed erkläert huet, matzschaffen. An der Persoun vum Joe Berwick, hu mir ee weidere fréiere Jugendpompjee bei ons an de Comité kritt, deen ëmmer do ass, deen déi néideg Formatiounen souwäit gemaach huet, deen sech vill engagéiert an och an der Formatioun vun onse Pompjeeën wäert eng Hand mat upaken. Merci Joe lo schon dofir.

Et sinn dunn nach puer Ausweiser an Certificaten iwverrecht ginn un déi Leit, déi un Formatiounen a Weiterbildung deelgeholl hunn.

De leschte Punkt um Agenda huet geheescht:

### Verabschiedung vum Aly Lamborelle als Chef de Corps.

Den Aly huet seng Demissioun ginn a vu datt hie mat senger Famill vill fir ons Pompjeeën gemaach huet, konnte mir hien net sou einfach goe loossen.

No engem klengen Réckbléck iwver seng Carrière hu mir him verschidde Cadeauen iwverrecht.

Ugefaang bei senger Fra, dem Lea. D'Lea huet oft missten op den Aly verzichten, well deen rëm am Bau oder soss an Uniform war. Duerfir krut hatt e Bouquet Blumen iwverrecht.

Fir verschidden Erënnerungen ze behalen, hu mir keng Zäit a Méi gescheit fir dem Aly ee Fotobuch zesummenstellen, mat Fotoën vu fréier an haut. Duerno krut den Aly ee Bong fir eng Rees am Summer an d'Schwäiz mat senger Madame. Hie reest gären an do hu mir schon dat Richteg ausgesicht gehat.

Vu datt sou eng Rees iergendwann eriwver ass an een dann näischt méi am Grapp huet, krut den Aly dann awer och nach e klengen Verdeeler aus Zënn, deen en all Dag kucke kann, fir dann awer net ze vergiessen wat en alles sou fir ons gemaach huet.

Vu dat den Aly awer ëmmer fir d'Jugend do war, ëmmer ee gudden Drot zu hinnen hat, haten ons Jugendpompjeeën

mat hire Jugendleeder a Betreier eng Fotomontage gemaach. Dëst hunn och 2 Jugendpompjeeën iwverrecht, mee do war den Aly färdig.

Hien hat sech villes erwaart, mee datt d'Jugend an déi Grouss sou un hie geduecht hunn, hat hie sech net erwaart.

En huet oft mat den Tréine gekämpft, hie war einfach paff.



Ons Kollege vu Nossem

(Nusbaum an Däitschland) haten sech awer och net huele gelooss fir bei dësem Owend derbäi ze sinn. Zu 4 Mann waren se rof komm, fir eng Traditioun weiderzeféieren. Och vun hinne krut den Aly ee Kuerf mat Produiten aus hirer Géigend, déi eng méi flësseg, déi aner méi fest, mee leng huet een de Kuerf net gepackt.

Och do war den Aly rëm geréiert. Mat Nossem hu mir d'nächst Joer 40 Joer Frëndschaft, wat natierlech gefeiert muss ginn.

Als Ofschlossriedner huet dann onse Buergermeeschter nach puer schéiner Wieder un ons gericht. Mir haten ëmmer eng gutt Zesummenaarbecht mat der Gemeng an dat soll och an Zukunft net anescht sinn. Vun der Gemeng krut den Aly dann och nach ee Bong mat bëssen Täschegeld fir seng Rees iwverrecht, dëst nach eng Kéier als Merci fir säin Engagement fir d'Sécherheet an d'Duerfliewen.

Den Owend ass lues a gemittlech ausgeklungen, bei deem engen oder anere Bréidchen a Pättchen, niewebäi sinn dann och nach eng Partie Fotoe vum leschte Joer am Hannergrond matgelaf.

2011 ass hannert ons, kucke mir virun op 2012 an hoffen dat mir net zevill grouss Asätz kréien, datt et de Schiereener Bierger gutt geet an datt mir an engem Joer bei där nächster Generalversammlung rëm alleguer derbäi kënnen sinn.

### Aly Lamborelle -

#### 15 Joer Kommandant vun de Schiereener Pompjeeën

Den Aly huet no 15 Joer un der Spëtzt vum Corps Schieren seng Demissioun ginn. Dat neit Gesetz geseit vir, datt de Chef de Corps a säin Adjoint, maximal an der Nopeschgemeng duerfe wunnen. Vu dat den Aly net méi hei zu Schieren wunnt, hätt hien net méi weidermaache kënnen.

Hei ee klengen Réckbléck iwver dem Aly seng Carrière zu Schieren.

1973 ass en an d'Schiereener Pompjeeën agetrueden

1974 ass en zum Instrukter ernannt ginn

1978 huet en de Posten vum Ënnerkommandant iwverholl

1979 huet en och de Jugendleeder gemaach

1980 ass en wéinst Divergenzen ausgetrueden an ass 1986 zrëckkomm

1997 huet en de Kommandanteposten vum Jules Hilger iwverholl

Den Aly ass awer net nëmme bei ons ganz aktiv, mee och op regionalem Plang. Als Member vum Kantonalcomité ass hien och scho méi wéi 12 Joer derbäi.

15 Joer ass eng laang Zäit, wou hien sech fir d'Duerf agesat huet, am Fall wou Nout war an hie mat senger Jongen a Meedercher



geholfen huet. D'Duerfliewen louch dem Aly awer ëmmer um Häerz. Hie wollt nie d'Leit ausernebréngen, mee zesummen. Och wat d'Volleksfest betrëfft, konnt een op den Aly zielen. Hien leeft fir d'Pompjeeën an och fir d'Schierener Leit.

Den 28.11.2011 ass dem Aly seng Demissioun an der Gemengrotssitzung ugeholl an och déi 2 Kandidature vum Jerry Garson als Chef de Corps a vum Alex van der Meer als Chef de Corps-Adjoint eestëmmeg ugeholl ginn.

De 6. Januar 2012 huet den Aly op der Rezeptioun vun der Gemeng den Titel vum „Éierekommandant vun de Schierener Pompjeeën“ zougesprach kritt.

Aly, am Numm vun de Schierener Pompjeeën an och vun de Leit alleguer, soe mir dir och nach op dësem Wee nach eng Kéier villmols Merci.

Bleiw ons nach laang erhalen, du bleiws bei ons am Comité, bleiws am Dénegscht vun de Leit.

MERCI



## LA COMMUNE DE SCHIEREN SOUTIENT L'ÉCOLE DE RIBEIRA GRANDE

Pour aider l'école de Ribeira Grande (Cap Vert), Santo Antão reçoit des fournitures scolaires de la commune de Schieren

L'association cap-verdienne 'Estrela da Amadora do Norte' et la commune de Schieren se sont rassemblées afin d'envoyer des fournitures scolaires et hospitalières pour l'école de Ribeira Grande et certains autres hôpitaux sur l'île de Santo Antão, Cap Vert. La mairie de Schieren a financé aussi un grand container permettant ainsi d'envoyer les fournitures scolaires. L'équipement hospitalier, les fauteuils roulants pour citer qu'un exemple, a été offert par l'hôpital de Hamm. «C'est devenu une habitude d'envoyer des fournitures scolaires ou équipement hospitalier au Cap-Vert,» confirme Mr Antao Freitas au journal Contacto, président de l'association 'Estrela da Amadora do Norte', créée en 1984 au Grand-Duché.

«Nous avons travaillé auparavant avec plusieurs communes dans le pays, et cette année, lors de la fête populaire de Schieren, la commune s'est déclarée d'accord pour financer ce projet», révèle-t-il.

Mr Antão Freitas a récemment visité l'école de Ribeira Grande au Cap Vert et a trouvé un grand manque de fournitures scolaires et a décidé du coup qu'il était nécessaire d'aider et d'intervenir.

La plupart du matériel envoyé, étaient des chaises et des tables de l'école de Schieren qui n'étaient plus nécessaires, ainsi que des fournitures de bureau et équipements hospitalier.

«Il ya deux ans, nous avons décidé de fournir un budget annuel de 7.500 euros pour aider les pays moins favorisés», explique, pour sa part, le maire de Schieren, Marc Schmitz. A titre d'exemple, le

maire souligne que la ville a déjà envoyé des fonds pour aider les plus démunis en Haïti.

Le container a été transporté aux Pays-Bas, le 15 Septembre. Il a quitté le port trois jours après pour un voyage en bateau de 15 jours, pour arriver début Octobre au Cap-Vert.

Texte et photo de Cristina Casimiro de l'édition de CONTACTO du 29 septembre 2011 et traduit en français pour le LOUIS.

*Carlos Goncalves Leite*





### Para ajudar a escola de Ribeira Grande (Cabo Verde), Santo Antão recebe material escolar da comuna de Schieren

A associação cabo-verdiana Estrela da Amadora do Norte e o município de Schieren juntaram-se para enviar material escolar e hospitalar para a escola de Ribeira Grande e para alguns hospitais na ilha de Santo Antão, em Cabo Verde. A comuna de Schieren financiou um grande contentor para enviar o material escolar. O equipamento hospitalar, que conta, por exemplo, com cadeiras de rodas, foi oferecido pelo Hospital de Hamm. «Já é um hábito enviarmos material escolar ou hospitalar para Cabo Verde», confia ao CONTACTO Antão Freitas, presidente da Estrela Amadora do Norte, associação fundada no Grão-Ducado em 1984.

«Temos trabalhado com várias comunas do país e, este ano, durante a festa popular de Schieren, a comuna disponibilizou-se para financiar o projecto», revela.

Antão Freitas visitou recentemente a escola de Ribeira Grande e verificou uma grande carência em material escolar e decidiu que era necessário ajudar e intervir.

A maioria do material escolar enviado são cadeiras e mesas que a escola de Schieren já não necessitava, mas também foram enviados móveis, material de escritório e material hospitalar. «Há dois anos decidimos prever um orçamento de 7.500 euros anuais para ajudar países com menos posses», explica, por seu lado, o burgomestre de Schieren, Marc Schmitz. A título de exemplo, o burgomestre recorda que o município já enviou verbas para ajudar as pessoas mais necessitadas em Haiti.

O contentor foi transportado até à Holanda, no dia 15 de Setembro, de onde partiu, no dia 18, para uma viagem de barco de 15 dias até Cabo Verde, onde deverá chegar no início de Outubro.

*Texto e foto: Cristina Casimiro*





## D'DICTÉEN VUN DE WALFER BICHERDEEG

Zënter en etlech Joere schon ass et zu enger Traditioun ginn, datt d'Lëtzebuurger sech an deenen dräi hinne geleeftege Sproochen teste kënnen loosse. Sou war zum Beispill de lëtzebuurger Text vum Jemp Schuster erausgesicht an och diktéiert ginn.

Hei fannt dir di dräi Dictéen a jiddereen dee Loscht huet ka sech jo da mol dru versichen.

### Le cinéma au Luxembourg

Pendant des décennies, le Luxembourg était quasiment inexistant sur la carte du cinéma mondial. Certes, les citoyens intéressés avaient la possibilité d'admirer, parfois avec retard, les chefs-d'œuvre éblouissants montrés à l'étranger. Mais, les quelques rares talents qu'il y a eu et qui se sont sentis attirés par une carrière d'acteur ou d'actrice ont dû émigrer pour tenter de s'imposer dans un milieu souvent hostile. Par ailleurs, l'apparition de nouveaux moyens de distraction a entraîné la disparition de maintes salles obscures.

Depuis, la situation a changé. D'abord, les petites salles devenues déficitaires ont cédé le pas à des immeubles imitant les grands temples cinématographiques dotés d'amphithéâtres comme le public en fréquente dans les métropoles du monde entier.

Parallèlement, ces vingt dernières années, les instances gouvernementales ont pris plusieurs initiatives favorisant le développement du cinéma. Seul ombre au tableau : à part la cinémathèque, il n'y a plus de cinéma au centre de la capitale.



### Maach mer kee V fir en f vir.

Do si mer lo virwëtzege, wat fir eng Fierkelzegkeete mer haut erëm vun dem Vullemetti virgespillt kréien. Wann en net virumécht, da fuere mer mat em. Et geet lo duer mat deem Firlefanzen. Och wann e(n) sech nach esou fierchterlech erausgefiizt huet, maache mir net vill Fisematenten. E muss sech virum Friddensriichter veräntweren, fir dat, wat en äis hei an dëser Virtsellung virfantasiéiert huet.

Wann ee bedenkt, datt e virgëschter ëm véier Auer, fënnef virwëtzege Frae verkasematuckelt huet, wéi en en eng verduerwe Fruuchtdrëpp an der Philippsgaass op fonds perdu verkaaft huet, a voll wéi se waren, hunn déi, an hirer Verzweiwelung, hannert der vischter Dier vun der Philharmonie op engem fiichten Teppech eng verdäiwelt flappeg Klatz op d'Viischt gespillt. Du si(n) se vum Verdi sengem Falstaff verbotzt ginn, an hien huet sech niewendru vreckt gelaacht. Dee verfluchte Fatzert.

Dat do war lo fir d'lescht, dat duerf net nach eng Kéier virkommen. Dofir stellt iech all do vir an d'Rei, awer ech warnen iech vir, wann der haut net méi drukommt, da maacht mir kee Virwurf, ech kann och net derfir.

### Eine männliche Diva.

Als zu Sylvester der griechische Regisseur eines neu aufgelegten Films ein Interview gab, erstarrten alle, denn er präsentierte sich als selbstverliebter seliger Narziss sehr negativ vor der Kamera. Des Weiteren waren die sequenziell (sequentiell) angelegten Filme dieser Galionsfigur zu guter Letzt zu viel für die meisten (Meisten). Seine Auftritte, welche jedes Mal einer festgeschriebenen Choreografie (Choreographie) voller Rhythmus folgen, präsentierten demselben Publikum nichtsdestotrotz ein geradezu ekstatisches Feuerwerk an Wortakrobatik und es brauchte den anderen nicht angst zu sein, des Morgens seine überhebliche Miene in der Zeitung widergespiegelt zu sehen. Der Moloch Filmindustrie wird noch lange nicht pleitegehen, wenn nicht der Alltagsstress solche brillanten Paradiesvögel hinweggräbt. Das käme uns nicht zugute und demzufolge täte es mir leid, sie jemals zu Unrecht auf der Beliebtheitskala falsch platziert zu haben.

## FRAEN AN MAMMEN



### Chrëschtfeier 2011

D' Chrëschtfeier vun de Fraen a Mammen war samsdes, den 26. November. Als Invité'en ware präsent Verdrieder vun 4 verschiddenen Organisations déi ee Chèque iwerrrecht kritt hunn

APEMH

Amicale de l'Ecole différenciée et de propédeutique Warken

Millipap

Iles aux Clowns

Weider waren präsent den Här Aumonier Maurice Péporté, den Här Paschtouer Daniel Graul an den Här Paschtouer Romain Gillen. Vun der Gemeng d'Madame Juliette Kemp an den Här Camille Pletschette, sou wéi d'Memberen vun de Fraen a Mammen.

Am Ganze sinn **11 000 €** un dës Organisations verdeelt ginn. Dës Soue kommen aus dem Erléis vum Basar op Pällemsondeg 2011. Den Här Goedert (école différenciée), d'Madame Carole Zimmer (Millipap), den Här Arendt, (Apehm) an den Här Steines ( Iles aux Clowns) hunn hir Organisations virgestallt a gesot wat mat dëse Souen geschitt.

Eis Presidendin huet sech bei eise Memberen bedankt fir hir Ennerstëtzung um Basar an hir Mathëllef am Laf vum Jar.

Duerno hu mir ee gudden Maufel zerwéiert, an eng räichhaltig Tombola verloust.





## GAART AN HEEM

### Quetschefest 2011

Donneschdes, den 8. September  
ware mir op Glabech Quetsche  
rëselen.



Um 3 Auer hate mir d'Glieser gefëllt an alles war gebotzt a  
geraunt.

Méindes, den 12. September hu mir di zweet Kachecht prä-  
paréiert, d.h. moies Quetsche gerëselt an nomëttes Quetschen  
opgemaach.

An Dënschdes huet et dunn nees geheescht: Réieren ass Tromp!

Eis Kaffisstuff, Sonndes den 18. September, war ganz gutt be-  
sicht.



Mat Hëllef vu fräiwëllegen Dammen an Hären hu mir Freides  
d'Quetschen opgemaach.



Samschdes huet et schons ëm 8 Auer aus der Päif vum Koffer-  
kessel gedämpft an de ganze Moie gouf gerouert a gerouert.



Ee grouse Merci geet un all déi vill fräiwëlleg Hänn, siew et  
beim Quetsche rëselen, Quetschen opmaachen, Quetschekraut  
kachen, afëllen, Taarte baken, an der Kaffisstuff hëllef, Quet-  
schekraut un de Mann/Fra brengen.

Een extra Merci geet un d'Famill Kayser vu Glabech fir  
d'Quetschen.



## Generalversammlung 2011

Eis 86. Generalversammlung war den 10. Dezember.

De President Jean-Paul MEISCH huet d'Leit begréisst. Vun deenen 218 Memberen waren der net all ze vill am Sall. No enger Gedenkminut fir d'verstuerwe Memberen vum Veräin ass hie kuerz op déi vergaange Saison agaangen.

De Sekretär Vic FEIPEL huet dee gutt gefüllte Programm vun 2011 kommentéiert: Generalversammlung 2010, Visite vun der Käerzefabrik zu Heischent an de Vitarium vun der Luxlait um Rouscht, Revue, Bamplanzen zesummen mat der Emwëltkommissioun, Mammendagsfeier, Léiffrawëschdag, eisen Ausflug an Thüringen, Visite vun der BUGA zu Koblenz, Quetschefest. De Keessjee Tun NICKELS huet d'Finanze vum Veräin erläutert an de Vic huet d'Aktivitéiten fir 2012, déi bis elo festleien, virgestallt.

Et huet sech keen neie Member fir de Comité gemellt, sou dat eise Comité dee selwechten ass wéi d'lescht Joer.

President: MEISCH Jean-Paul  
 Vizepräsidentin : BERTEMES Gréitchen  
 Sekretär : FEIPEL Vic.  
 Keessjee : NICKELS Tun  
 Member : HANFF Rob.

Mir wire frou, wann dach awer deen een oder deen aneren mat eis Kontakt géif ophuelen fir am Veräin matzeschaffen.

Zum Schluss huet de Martin HENDRIKS an enger Diashow d'Erënnerungen vun eiser Rees an Thüringen rëm opgefrëscht.

Mir soen him nach eng Kéier villmols Merci fir dee flotte Reportage.

No der Zéiung vun der Tombola gouf et och nach e Patt ze drénken an e Mauzel z'iessen.



## NEIES AUS DER PAR

### An der Allerhellgevakanz mat de Massendinger am VITARIUM

De 4. November ware mir an de Vitarium op de Rouscht gefuer. Op eng flott Aart a Weis kruten eis Massendinger di grouss Mëllechfabrik erkläert. Ee wäisst Schiertech hu mer all missten undon, mir hunn ausgeséi wéi Dokteren.

Mir si villes gewuer ginn, wat mir bis dohin nach net wossten, och fir déi Erwuessen war Intressantes dobäi.





No der Féierung konnten eis Massendinger sech op deene 47 Statiounen austoben. Duerno hu mir eis di nei Produkter vun der Luxlait schmaache gelooss.

Dat war ee megacoolen Dag hunn eis Massendinger gemengt!



### Adventsbastelen

An der Allerhellgevakanz hu mir dervu profitéiert mat eisem Adventsbastelen unzufänken. Dëst Joer hu mir de Leit alles fir den Advent ugebueden: den traditionellen Adventskranz, Arrangementer mat 4 Kerzen, awer och Deko fir dobaussen an am Haus. Vill vun eise Massendinger hunn all Kéier fläisseg mat gebastelt, esouguer Geschwëster, Frënn oder d'Mamm waren do fir eng Hand mat unzepakten. Villmols MERCI.

Et war dëst Joer net esou einfach, well mir eise flotte Massendingersall praktesch all Dag fir eppes anescht gebraucht hunn, sief dat fir de Firmunterricht, eng Versammlung vun der Paréquipe, dem Parverband oder de Massendinger (zur Zäit gëtt de Sall fir de Firm- a Kommiounsunterricht gebraucht). All Kéiers hu mir nees misste raumen a botzen, fir datt di nächst Equipe propper konnt sëtzen.

MERCI un d' Frae vun der Gemeng déi eis vun Zäit zu Zäit de Sall botzen, och wa mir si net ausdrécklech froen!



### Floumaart / Bichermaart / Kaffisstuff

Wéi all Joer hat eise Floumaart mat Kaffisstuff vill Succès. Scho no der Sonndesmass konnten d'Leit den Dessert bei eis siche kommen an den Apéro drénken. Eis Stammclienten hu profitéiert sech di bescht Stécker z'organiséieren an hu sech bei eis gestärkt fir duerno op de nächste Floumaart ze fueren.

Trotz dem schéine Wieder hate mir de ganze Mëtteg iwwer vill Leit am Sall. Mir si stolz fir ee Chèque vun 3.000.- Euro u Bonnivale Projekt z'iwwerrechen.

Villäicht ka mat deene Suen ee Bus kaaft gi fir d'Kanner, a si brauchen net méi kilometerwäit zu Fouss an d'Schoul ze goen! Mir soen iech am Numm vun de Kanner villmols MERCI.





## Concert Siegfried FIETZ de 26. Oktober 2011

De 26. Oktober hate mir di grouss Freed de Siegfried FIETZ an de Gerry BARTH zu Schieren an der Parkierch ze begrëissen. Och si hu sech gefreet nees bei eis op Schieren ze kommen, an et war eng ganz häerzlech Atmosphär.

Vill Leit ware komm an hunn nees e flotten a besënnlechen Concert erlieft. Musik an Texter déi een beréieren an zum Nodenken bréngen, sou kenne mir déi 2 Musiker.

De Siegfried Fietz bréngt et mat sengem Gesank a senger Musik fäerdeg, dass Leit vun no a wäit zu enger Gemeinschaft zesummewuessen.

Et ass keen eraus gaang dee net iergend eng CD kauft huet, sief et fir sech selwer oder fir d'Kanner.

Mir hoffen datt mir di zwee nach méi dacks op Schieren kënnen invitéieren!



## K Ö L N - Schoklasmusee - Krëschtmaart

Well et net méiglech war eisen Ausflug an der Sommervakanz ze man, hate mir eppes neies an eise Programm gesat.

Alleguer ware mir dobäi wéi et geheescht huet, mir fueren op Köln op de Krëschtmaart a ginn och an d'Schokolafabrik.

All Massendenger konnt 2 Persounen mathuelen, esou datt mir net mat engem hallef volle Bus hu musse fueren. Eng Rei Elteren a Geschwëster hu sech eis ugeschloss, mat ronn 40 Leit hu mir eis op de Wee gemaach.

Moies um 7.30 Auer huet eis de Bus vum Voyages Schmit bei der Kierch ofgeholl a pünktlech wéi geplangt ware mir beim Schoklasmusee ukomm. D'Kanner hunn de Musee gewise kritt an duerno hu si eng Schoklasfigur gemaach. Di Erwuessen hu sech di Saach méi am Detail ugekuckt. Duerno hat jiddereen d'Méiglechkeet Schokla ze schmaachen an ze kafen.

*Ausflug*





No enger Stonn huet de Bus eis dunn an den Zentrum bei den Doum gefouert. Vun do aus konnt jidderee vun engem Krëschtmaart op deen aneren trëppelen, iessen, drénken a kafen esou vill e wollt. Et ginn der ëmmehin 6 zu Köln, mir hunn der leider nëmmen 2 gepackt! Net well mir bei all zweet Bud Glühwäin gedronk hunn, neen et gëtt einfach esouvill ze kucken!

Allerdings huet een heiansdo eppes Waarmes gebraucht, well et war deen Dag nawell kal!

Um 17.30 Auer hate mir alleguerten Krëschtmaart genuch, a mir hunn eis gutt midd an zefridden ob d'Heemrees gemaach.



Köln

## Krëppespill 2011

Och 2011 hu mir d'Evangelium vun der grousser helleger Nuecht als Krëppespill duergestallt. Mir haten an der Vakanz geprouft a sou huet op Hellegowend beim Krëppespill alles tip top geklappt.

Vun eisem neien Här Paschtouer krute mir dofir eng ‚Bonne Note‘.





## Neijoerspatt – 8. Januar 2011

Et ass schon eng Traditioun, datt d'Poréquipe d'Schierener Leit den éischte Sonndeg am Joer op een Neijoerspatt invitéiert.

Iech alleguerten ee schéint Joer 2012 an eng gutt Gesondheet!

Paschtouer Daniel Graul a seng Equipe:  
Claudine Lies (Pastoralassistentin am Porverband)  
Monique Ley, Camille an Agnès Schartz, Sylvie Berwick a Josiane Gillen



## D'FRËNN VUM 3. ALTER

### Ausflug op Bissen-ChocolaTRI a Béiwen-BILL Ms-Day-Center

De 14. September ware mir nach eng Kéier op den Tour. Mat 33 Leit hu mir dem Dan säi leschten Dag am Restaurant Iebessen a Muurten nach gutt geféllt. Gudde lëtzebuurger Kascht, Judd mat Gaardebounen, hu mir zerwéiert kritt. Duerno si mir op Bissen an de ChocolaTRI gefuer an hunn do allerhand iwver Knippercher awer och iwver hir Dréckerei erzielt kritt. D'Knippercher krute mir ze schmaachen an et kann een och do där schneekeger Saache kafen. Déi Atelier'e sinn als Beschäftigungstherapie geduecht fir handikapéiert Leit an déi si mat Freed bei hirer Aarbecht. Mir si weider op de BILL gefuer, an den Day-Center vun der Multiple Sclerose. Mat Kaffi a selwer gebakener Taart si mir verwinnt ginn, duerno si mir duerch hirt Haus gefouert ginn an d'Madame Metz an d'Madame Freichel hunn eis allerhand iwver déi Krankheet erklärt a wat si mat de Leit schaffen wa se bei si kommen.

Maggy





### Dag vum 3. Alter 16.10.2011

52 Leit haten sech dëst Joer ugemellt fir deen Dag mat eis ze feieren.

No der Mass fir déi am leschte Joer verstuerwe Memberen hu mir am Sall den Apéritif zerwéiert. D'Zopp hate mir och nach selwer gekacht, awer fir de Rescht hate mir eis dëst Joer Hëllef geholl, de Metzler Muller hat präparéiert an ass och erop komm fir ze verschneiden. De Menu huet gutt geschmaacht, an eis Leit waren nees zefridden. Am Nomëtteg huet den Orchester Claude Kayser mam Akkordeon an op der Urgel fir gutt Stëmmung gesuert. Mir hunn eis eelst Membere gefeiert an och eng gëllen Hochzäitskoppel.

Déi Leit déi 2011 en héije Gebuertsdag gefeiert hunn an am Sall waren:

**75. Joer:**

Bewer Rudy, Bormann Jos, Gengler Roger, Molitor Francine, Mons Jean.

**80. Joer:**

Feinen Pierre, Fischbach Juliette, Meisch Margot, Weber Marie.

**88. Joer:** Goerens Annchen

**90. Joer:** Goerens Gust

**91. Ries Irma**

**92. Floener Margot**

**Fir d'gëllen Hochzäit:** Nelly a Roger Gengler-Schuller.



E grouse Merci jidderengem deen dësen Dag gehollef huet oder eis soss ënnerstëtzt huet.

*Maggy*





## Chrëschtfeier 14.12.2011

D'Leit wëllen am Wanter owes mat Zäit doheem sinn, mir hate scho virun enger Zäit dervu geschwat fir eis Chrëschtfeier Mëttes ze maachen, mir hunn et dëst Joer ausprobiert an d'Leit waren, sou wäit wéi mir et mat-kritt hunn, domat zefridden.

Geméisozopp, warem Ham mat Gaardebounen gebrode Gromperen an Zalot an dat traditionellt Stéck Bûche stoungen um Menu.

Eis Këscht stoung dëst Joer fir den Day-Center um BILL vun der Multiple Sclerose. D'Madame Metz an d'Madame Freichel ware komm fir den Don vun dësem Joer entgéint ze huelen. 1100.-€ konnte mir hinnen zoukomme loossen, dat setzt sech zesummen aus 459.-€ an der Këscht, 50.-€ déi den Turnveräin op eise Kont iwerweisen huet well si um Volleksfest eis Eisekuchseisen geléint haten 350.-€ déi mir normalerweis fir Kadoen gerechent hunn 100.-€ fir de gudde Kaffi dee mir bei hinnen zerwéiert kruten an de Rescht en Deel vun der Tombola.

D' Madame Metz huet häerzlech Merci gesot an iwver hir Aarbecht um BILL erklärt an dass eisen Don bestëmmt eng gutt Verwendung fénnt.

An eiser Tombola haten déi eng méi an déi aner manner Chance.

Mat deene beschte Wënsch fir d'Feierdeeg an engem grouse Merci un d' Kichenéquipe ass dës Feier eriwewer gaangen

Eenzel Spiller-Klienten aus der porte-ouverte sinn awer nach bliwwen fir eng oder déi aner Parti ze maachen.

Maggy



## ANTENNE COLLECTIVE

### Info

Récemment on a pu voir sur différentes chaînes de télévision un message qui indiquait qu'à partir du 30 avril 2012 la diffusion du signal analogique de télévision sera supprimée et qu'on pourrait désormais recevoir uniquement les programmes numériques.

Actuellement ceci ne concerne pas la diffusion des programmes analogiques dans le réseau de l'antenne collective de Schieren.

Cependant il peut y avoir une diminution du nombre de programmes analogiques.

L'antenne collective de Schieren vous tiendra au courant de l'évolution dans le réseau local, soit par communication écrite ou plus rapidement et accessible à n'importe quel moment de la journée sur notre site internet [www.schieren.org](http://www.schieren.org).

Le 6 février 2012 notre assemblée générale annuelle aura lieu où nous nous tiendrons à votre disposition pour toutes questions qui pourraient surgir et auxquelles nous essayerons de répondre à votre entière satisfaction.

Auf verschiedenen Fernsehprogrammen bekam man in letzter Zeit eine Mitteilung, dass die Ausstrahlung des analogen Fernsehsignals ab dem 30. April 2012 eingestellt wird und nur noch die digitalen Programme empfangen werden können.

Dies betrifft aber im Moment die Ausstrahlung der analogen Fernsehprogramme innerhalb der Antenne Collective Schieren (ACS) nicht.

Jedoch kann es in absehbarer Zeit zu einer Verminderung der Anzahl der analogen Fernsehprogramme kommen.

Die ACS wird Sie auf jeden Fall über die Entwicklung in unserem Netz auf dem Laufenden halten, sei es über eine Mitteilung in Ihrem Briefkasten oder schneller und zu jeder Zeit auf unserer Internetseite [www.schieren.org](http://www.schieren.org).

Am 6. Februar 2012 wird unsere alljährliche Generalversammlung stattfinden wo wir Ihnen auf Ihre Fragen antworten werden.



## In eigener Sache

Text: Seit einigen Monaten ist Ihnen vielleicht diese längst fällige Anschaffung der ACS im Dorf begegnet.

Nachdem unser Techniker jahrelang seinen Privatwagen oder den Wagen der Gemeinde benutzte, um den Dorfbewohnern, im Falle einer Panne schnellstmöglich zu helfen, haben wir seit letztem Jahr diesen Lieferwagen angeschafft. Diese Anschaffung ermöglicht es unserem Techniker sein benötigtes Material immer griffbereit zu haben und ohne grössere Umstände seiner wertvollen Arbeit im Dienste unserer Mitglieder nachgehen zu können

*R Rützel/ G.Berwick*



## BASKET

Déi frësch gegrënnt Jugendkommissioun huet net laang gewaart an huet schnell eng éischt Manifestatioun organiséiert.

Samschdeg, den 10. September 2011 hu si mat der Jugend zesummen bei der Sportshal Autoen gewäsch.

Eischtens hätt d'Wieder net kënnte besser sinn an zweetens haten d'Senioren hiren Tournoi, sou dass dëst éischt Autoswäsch e volle Succès war.

Vill vun eise Jugenspiller hunn nach ni e Mätch vu Profien live materlieft.

Sou huet Jugendkommissioun décidéiert fir mat hinnen e Mätch vun der 1. d'Däitscher Bundesliga op Tréier kucken ze fueren.

Net nëmmen dass si e Mätch gesinn hunn wou Tréier gewonnen huet, mee déi 12 jéngst Spiller/innen konnten och mat de Spiller virum Mätch op den Terrain lafen. An dat war eng ganz flott Erfahrung.





Um Nationalfeierdag, den 23. Juni 2011 hu mir wéi schon déi lescht Joeren en Ausflug fir eis Jugendspiller organiséiert. Mir sinn mam Voyages Schmit op Brühl an d'Phantasialand gefuer.



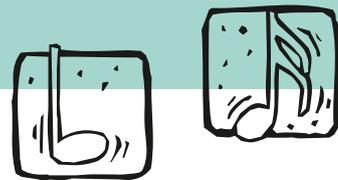
## De Kleeschen kënt bei de Babybasket

D'Lydie an d'Désirée hu beim Kleeschen nogefrot op hien och kéint bei eis ganz kleng Spiller an de Babybasket laanscht kommen. Wéi dir op de Fotoe gesidd ass hie komm an huet och den Housiker matbruecht.

A well déi jonk Spiller brav waren huet hien hinnen och eng Klen-gekkeet matbruecht...



## GESANK



### Chorale Caecilia Schieren

No der Vakanz, hu mir mat frëschem Elan eis Prouwen nees ugefaangen, well bis Enn 2011 een décke Programm op eis all waart. Iwregens, wann dir Loscht hutt fir mat eis ze sangen, dann zéckt nit a kommt bei äis an d'Prouf, dat ass mëttwochs vun 18.30 bis 20.00 Auer, oder mellt Iech beim Maggy Meisch (661 888 240) un. Wéi dir gesitt hu mir och nach e Puer Still fräi.





Op Invitatioun vun eiser Gemeng an dem Kiercherot verabschiede mir den 29te September eisen Här Paschtouer Romain Gillen, deen eis Par no 15 Joer verléisst. Mir sangen eng feierlech Mass an versprechen him um Eierewäin datt mir hien d'nächst Joer op Käerjeng besiche kommen.



Den 1ten Oktober invitéiere mir op eisen éischten italiéineschen Owend. Op Dekoratioun, Iessen, Gedrénks, Musek a Gesank alles stoung ënnert dem Motto « Bella Italia ».

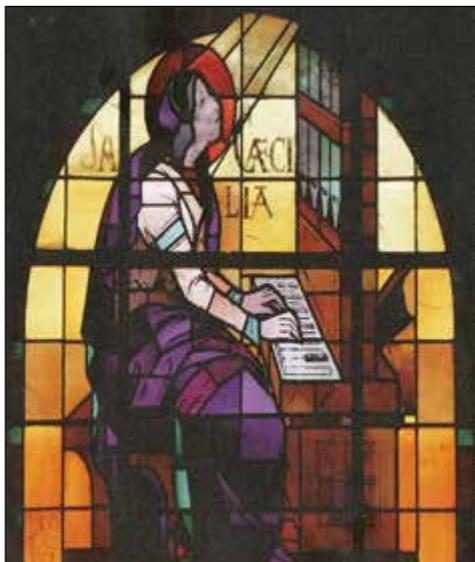
Mat Melodien ewéi Santa Lucia, Tiritomba, Viva tute le vezzose, La Montanara, Bella Bimba, Conte partiro asw hu souwuel d'Kanner a Jugendchorale ewéi och déi mi grouss versicht eng flott italiéinesch Stëmmung opkommen ze loosson.



Do tëscht hu mir vun eiser Jugend een Tris de pâtes zerwéiert kritt, a bei enger Grappa oder engem Limoncello hu mir den Owend ausklénge gelooss. Ugangs Oktober 2012 wäert et wuel een 2ten italiéineschen Owend gi mat nach méi italiéinescher Musek a wou jiddereen och ka matsangen. Arrivederci bis d'nächst Joer.

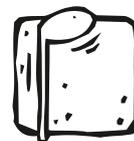
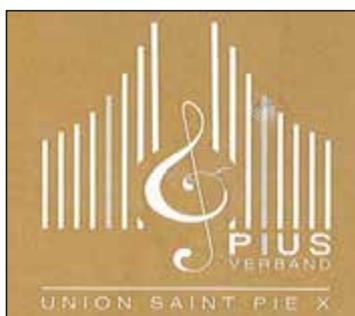


Den 11. Oktober war d'Regionalversammlung vum Piusverband « Zentrum » hei zu Schieren am neie Festsall. Am Mëttelpunkt stoung e Referat vum Renée Schmit (Liturgiereferentin vum Office Diocésain de Pastorale) a vum Camille Kerger (Direkter vum Institut Européen de Chant Choral-INECC). No der Versammlung huet eis Gemeng op den Eierewäin invitéiert.



De Namensdag vun der helleger Caecilia vu Roum gëtt an der kathoulescher, evangelischer, anglikanescher an orthodoxer Kierch den 22. November gefeiert. Si gëtt als Patréinesch vun der Kierchemusek veréiert. Den 13. November sange mir eng feierlech Mass an invitéiere wéi all Joer eis Memberen op e Mëttegiessen am Restaurant Lanners zu Ettelbréck.

Maggy Meisch



## JUGEND

### Krëschtbeemerchersammlung

De 7. Januar war et rëm un der Schiereener Jugend fir d'Beemercher anzesammelen, déi sech d'Leit iwwert d'Krëschtdeeg ungeschafft haten. Sou hat jiddereen aus dem Duerf d'Gelegenheet säi Beemchen bis 2 Auer mëttes virun d'Hausdier ze leeën.

An Zesummenaarbecht mam Här Buergermeeschter, dee wéi ëmmer um Trakter gefuer ass, hunn doropshin d'Memberen vum Club des Jeunes d'Dännebeem agesammelt. No zwou Stonnen

laanger Aarbecht, goufen d'Beem schlussendlech um Gemengentipp „Am Gapp“ verbrannt.

Wei ëmmer war dëst eng fräiwëlleg Aktioun. Mir soen awer deene Leit Merci, déi eis eppes klenges ginn hunn fir eist Beméien.

Un dëser Plaz och rëm ee grouse Merci un de Marc Schmitz, deen eis och dëst Joer rëm vill Aarbecht ofgeholl huet.

*Ben Schmit*



### De Kleeschen kënt an d'Haiser

De 5. Dezember war et rëm souwäit: de Kleeschen ass duerch d'Schiereener Duerf gezu fir déi Kanner ze belounen, déi sech am vergaangene Joer gutt geschéckt hunn. Vu dass de richtege Kleeschen dëst Joer leider verhënnert war, huet de Club des Jeunes sech dëser Aufgab ugehall.

Stellvertredend fir de Kleeschen, war dëst Joer eise President Stefan Schaap am Asaz, begleet vum Houseker an sengen Engelen.

Am ganzen goufen 7 Haiser an ongeféier 13 Kanner besicht, déi sech zurecht dunn iwwert eng Tiitchen freeë konnten.

Alles an allem war et ee relativ grouse Succès. Sou freet sech d'Schiereener Jugend och d'nächst Joer rëm dem Kleeschen seng Aufgab z'iwwerhuelen.

*Ben Schmit*

## D'SCHOULKLASSEN

### Cycle 1

#### Et ass esou einfach Liewen ze retten!

De 5. Dezember hunn zwee Memberen vum „Iwwerliewe fir bedreete Völker- Défense des peuples menacés“ de Kanner aus der Schiereener Schoul e puer vun hire Projeten virgestallt.

All Dag stierwen 17000 Kanner, well sie durch knaschtegt Waasser stierweskrank ginn. Hei hu Wëssenschaftler (zesumme mat Schüler vu Woltz an Dikrich) duerch verschidden Techniken e Programm realiséiert, deen et de Leit erméiglecht proppert Waasser ze kréien. Bakteriell verseuchtent Waasser gëtt a Plastikfläsche gefëllt a 6 Stonnen an d'Sonn geluecht, sou gëtt et steril.



Eng Planz, déi „Artemisia Annua“ heescht, ka Malaria heelen. Et ass bewisen, dass Leit, wann sie den Artemisia a Form vun Téi drénken innerhalb vu 5 Deeg geheelt ginn.

Mir kéinten hei nach eng ganz Rei vu Projeten opzielen, déi dës ONG probéiert a verschiddenen afrikanesche Länner ze realiséieren an ze finanzéieren.



D'Kanner aus der Schiereener Schoul hunn den Optrag krittt, d'Planz Artemisia ze verschneiden an a kleng Tuten ze fëllen, fir dann an de Kongo ze schécken. Op dës Manéier wëlle mir ee kleng Bättrag leeschten an un déi vill Kanner an den afrikanesche Länner denken.

Dir könnt dës Aktioun och ënnerstëtzen mat engem Don un IfbV  
CCP LU 17 1111 0748 6477 0000  
mat der Mentioun „Schiereener Kanner fir Afrika“

Leit déi intresséiert sinn kënnen sech beim Pierre Lutgen melden:  
lutgenp@gms.lu



## AL SCHOULKLASSEN

### 1940-1941 Schüler=

Laufende Nummer.	Name und Vorname des Kindes.	Konfession.	Datum der Geburt.	Geburtsort des Kindes	Geburtsland.	Staatsangehörigkeit.	Schulpflichtig geworden am Beginn des Schuljahres 1940/41	Schulpflichtig bis zum 1947	Alter am 1. November 1941
1.	Gengler Johnny	Kath.	21. 9. 34	Schieren	Luxemb.	Lux.	40-41	46-47	
2.	Wagner Johnny	"	10. 11. 33	Polmar	"	"	"	"	
3.	Diederich Marg.	"	10. 5. 34	Byren	"	"	"	"	
4.	Erpelding Geru.	"	30. 3. 34	Schieren	"	"	"	"	
5.	Flammang Anny	"	27. 9. 34	Beckerich	"	"	"	"	
6.	Gengler Nelly	"	24. 11. 33	Schieren	"	"	"	"	
7.	Kirsch Georgette	"	11. 7. 34	Schieren	"	"	"	"	
8.	Jungels Mariechen	"	16. 3. 34	Schieren	"	"	"	"	
9.	Meyrath Amanda	"	10. 11. 33	Schieren	"	"	"	"	
10.	Pauly Anny	"	10. 4. 34	Schieren	"	"	"	"	
11.	Petit Marcelle	"	3. 3. 34	Schieren	"	"	"	"	
12.	Roetlgess Janney	"	3. 11. 33	Vianen	"	"	"	"	



1970-1971: Relevé des élèves

Numéro d'ordre	Année d'études	Nom et prénoms des élèves <small>(à classer suivant les années d'études, par ordre ascendant) Laisser un blanc entre les différentes années d'études</small>	Sexe		Confession	Naissance		Résidence et (ou) Adresse exacte
			garçon X	filie X		Lieu	Date	
1		Bauler Alain	X		Cath.	Ettelbruck	17.10.64	Schieren
2		Beyer Lucien	X		"	"	15.4.64	"
3		Bertemes Luc	X		"	"	6.4.64	"
4		Brausch Guy	X		"	"	1.7.64	"
5		Carson Chally	X		"	"	1.4.64	"
6		Genster Halc	X		"	"	27.4.64	"
7		Juncker Dominique	X		"	Luxembourg	29.9.64	"
8		Keip Jean-Marie	X		"	Ettelbruck	12.12.63	"
9		Kells Carmen	X		"	"	7.9.64	"
10		Kols Marie-Claire	X		"	"	27.1.64	"
11		Kraiss Frank	X		"	"	27.4.64	"
12		Stork Simone	X		"	Luxembourg	13.5.64	"
13		Zimmer Carole	X		"	"	8.6.64	"
14		Keiler Romain	X		"	Ettelbruck	14.7.64	"

Relevé des élèves

2000/2001 - 1ère année d'études

Numéro d'ordre	Année d'études	Nom et prénoms des élèves <small>(à classer suivant les années d'études, par ordre ascendant) Laisser un blanc entre les différentes années d'études</small>	Sexe		Confession	Naissance		Résidence et (ou) Adresse exacte
			garçon X	filie X		Lieu	Date	
1.	1	Alves Lopes Gilberto						11. 1 Schaus Sharon
2.	1	Barbosa Fernandes Daniel						12. 1 Zanter Claire
3.	1	Berardi Tamira						13. 1 Pires Dos Reis Michael
4.	1	Darouach Sarah						
5.	1	Fernandes Cardoso Katy						2000/2001
6.	1	Ferreira Neves Brian						1ère année d'études
7.	1	Kleer Daniel						
8.	1	Marbes Kevin						
9.	1	Pan Dong Jun						
10.	1	Schaillié Florine						



## SICONA AKTIVITÉITE MAT DER SCHOUL

20. Oktober 2012

### Mole mat Naturfaarwen

Rendez-vous war um 2 Auer um Léibierg, an 8 Kanner haten sech afond fir mam Nicole Vanderpoel vum Sicona op d'Grillplaz ënner Buchels ze goen fir mat Naturfaarwen ze schaffen.

Wéi ginn Naturfaarwen gemaach?

Gebraucht ginn di 5 Grundfaarwen, Brong, Gréng, Rout, Schwaarz a Wäiss. die Brong gëtt aus Buedem gemaach, die Gréng aus Ketzestéck, di Rout vu roude Rommelen, die Schwaarz aus Kuel, an di Wäiss aus Gips.



## KLENG LIESER SCHREIWEN

### Wir machen Apfelsaft „Viz „

Am Freitag, den 14. Oktober gingen die beiden Klassen aus dem Cycle 2 in den „Bongert op der Schlaed.“ Zusammen waren es 36 Kinder.

Nicole vom SICONA wollte mit uns Apfelsaft herstellen.

Zuerst schüttelten Nicole und unser Lehrer die Äpfel von den Bäumen. Wir sammelten die gefallenen Äpfel dann in Eimer und Körbe. Dann mussten wir die Äpfel waschen.

Die gewaschenen Äpfel kamen auf lange Tische. Jedes Kind hatte ein Messer und schnitt die Äpfel in kleine Stücke.

Die geschnittenen Stücke wurden in einer Maschine noch kleiner zerstückelt.

Dann kamen die kleinen Apfelstücke in eine Apfelpresse.



Mm, endlich kam unten der Apfelsaft rausgelaufen.

Wir schmeckten den Apfelsaft: Lecker!

Jedes Kind hatte eine kleine Flasche dabei und konnte etwas Apfelsaft mit nach Hause nehmen. Das hat Spaß gemacht.



Aufsatz geschrieben von Anna, Seinabou, Ricky und Yannick aus dem Cycle 2.2





## Wanterfudder fir Villercher

Donnschdeg den 22. Dezember 2011

Aacht Kanner haten sech fir d' Aktivitéit Wanterfudder fir Villercher ugemellt, déi vum Nicole Vanderpoel vum Sicona ofgehale gouf. Fir d'alleréischt gouf op der Grillplaz mol e Feier ugemeet wat bei dësem Wieder nit sou einfach ass, d'Kanner hu klengt Geäschts gesammelt a mat vill Gedämps ass d'Feier awer ukomm, an d'Dëppe mat Schmalz a Sonneblummekären konnt opgesat ginn. An därer Zäit hunn d'Kanner Äppel duerchgepickt fir dann eng Botteficell derduerchezéien fir den Apel opzehänken. Wéi d'Schmalz du méi dënn a flësseg gouf konnt et an d'Dëppercher agefëllt ginn. An ee Kand wosst souguer aus wat d'Schmalz géif gemeet ginn.



## CHAMPIGNONS WANDERUNG UM LÉIBIERG

### Sonndes den 2. Oktober 2011

D'Organisatioun vun dëser intressanter Champignons Excursioun stong am Programm vum Sicona Centre. Si stong ënnert der Leedung vum kierzlich pensionéierte Biologie Professor Jörg Zoldan vun der Uni Tréier. De Professor Zoldan war sech an der Woch virdrun an di Schiererener Bëscher ëmkucke komm.

Ëm halwer dräi haten sech 27 Intressenten op der Steeëner Strooss beim fréieren Dreckstip afont. Vun hei aus si mer op de Léibierg gefuer. De Professor hat vun enger Wanderung dags virdrun um Honsréck eng Këscht mat enger ganzer Rei vun Champignonsorten matbruecht, déi hien eis erklärt huet a wou si haaptsächlich wuessen, d' Champignonen si quasi all u bestëmmte Bamaarten assoziiert. Sou z.B.

de „gelber Rörling“ wiest ënnert de Melaisen, op däitsch Lärchen. Och soll en d'Champignonen nit wéi vu ville Leit gemengt gëtt, iwweërëm Buedem afschneiden, well op där Plaz wiest souwiesou kee méi, mee et soll een se aus dem Buedem rausdréinen. Un der Wurzel si nämlech munnesch Sorten réicht mat Sécherheet z'erkennen.

No dësen intressanten Erklärungen hu mir eis am Hobësch op d'Sich gemeet. A wéi den Här Zoldan gesot hat ënnert de Melaisen

waren dann och gläich de gelber Rörhling ze fannen. Leider war d'Wieder an deene leschte Wochen ze dréchen sou dass nit vill Champignone gewues waren.

Kuerz no fënnef gouf d'Wanderung afgepaff, d'Leit hu sech rëm zesummefonnt an di gesammelt Pilzen goufe gekuckt a vum Här Zoltan kommentéiert.

Alles an allem war et een intressanten Nomëtteg an der Natur.



## D'PEENNEMÜNDENER ZU SCHIEREN

### Erënnerungsdag vun de Peenemünder zu Schieren

De 7. Oktober 1942 sinn 236 jonk Borschten zu Hollerech an den Zuch opgeluede ginn, Direktioun Reichsarbeitsdienst (RAD) Peenemünde. De 7. Oktober ass hiren annuellen Gedenkdag bliwwen. Dëst Jar hu si sech zu Schieren getraff. Et waren der nëmme méi 5 déi ugetruede waren. Wéi ëmmer waren awer hir Fraen, d'Witfraen vun de gefalen a verstuerwe Komeroden, an och d'Familljememberen a Frënn vun hinnen agelueden.

D'Erënnerungsfeier huet ugefaangen mat enger Mass an där schéiner Schierener Parkierch. D'Mass gouf zelebriert vum Här Paschtouer Daniel Graul. Hien huet och un déi schrecklech Zäit erënnert, déi vun 1939-1945 d'ganz Welt a speziell och Lëtzebuerg erlidden huet.

Um Ducksall huet den Cäciliaveräin mat herrlechem Gesank a perfekter Uergelbegleedung den Office verschéinert.

Op der Kierchentrap ass d'Erënnerungsfoto geschoss ginn. Och den Här Paschtouer an den Här Buergermeeschter Marc Schmitz sinn invitéiert ginn, mat de Peenemünder op d'Foto ze kommen.

Dono goufe Blummen mat dem Tricoloreband Rout, Wäiss, Blo an der Schrëft «D'Jonge vu Peenemünde» beim Monument aux Morts deponéiert. Et ass un déi Komerode geduecht ginn, déi mat hinnen zu Peenemünde waren, an déi dono gefall, vermësst a verstuerwe sinn.

De Buergermeeschter huet déi ganz Versammlung an d'Gemeng invitéiert. Hien huet d'Geschicht vun der Schierener Gemeng skizzéiert, wat am Laf vun de Jaren alles gemeet ginn ass, fir aus dem klengen Duerf eng flott Gemeng mat Industriezon a mat enger Populatioun vun 1.570 Awunner ze man. Hie sot: «D'Gemeng fillt sech geéiert, datt d'Peenemünder rëm zu Schieren hire Gedenkdag feieren.» Den Éierewäin ass ugebuete ginn.

De President vun de Peenemünder, ee fréiere Schierener, huet dem Buergermeeschter merci gesot fir d'Rezeptioun, an als Merci huet hien der Gemeng d'Erënnerungsplaquette vun de Peenemünder iwwerreicht.

De Gust Goerens, 90 Jar al, huet op Wonsch vum President a Schoulkomerod, nach mat gudder a fester Stëmm, ee lëtzebuergesch Lidd zum Beschte ginn.

Am Restaurant Dahm zu Ierpeldéng war den Dësch gedeckt. Dësen Restaurant ass gewielt ginn, nit mëmme well d'Essen do gutt ass mee awer och, well et all Facilitéiten fir Handikapéiert bitt.

Et ass do nach speziell un den Néckel Back geduecht ginn, deen den 18. Oktober 2010, nëmme puer Deeg no deem leschte Konveniat, a wou hien nach selwer dobäi war, an d'Éiwegkeet gaangen ass. Säi leschte Wëll war: «Wann ee besonnesch un hien wëllt denken, da kann een een Don un „Jonge vu Peenemünde“ maachen.» Do sinn dann ganz vill Suën op de Kont vun de Peenemünder gefloss. Et war awer bestëmmt am Sënn vum Néckel Back, datt dat Geld richteg sollt verwäert ginn. Mat de Kanner vum Här Back ass du bestëmmt ginn, datt ee Véirel vum Montant der Associatioun Lëtzebuerg-Peru, ong an asbl, ee Véirel der Trisomie 21 asbl, an ee Véirel dem Clan Foulards Blancs sollt iwwerwise ginn. Ee Véirel vum Montant ass an der Keess vun de Peenemünder bliwwen.

Et ass beim Kaffi dunn eng schwéier Decisioun geholl ginn. D'Peenemünder kréien oder hunn am nächste Jar 90 Jar. Déi 5 hunn decidéiert kee Commemoratiounsdag méi ze feieren. Dëst Jar wir dee leschte geweescht. Mat de Kanner vum Här Back a mat der Zoustëmmung vun de 5 Peenemünder, ass decidéiert ginn, d'Keess eddel ze man, a ronn 1.000 € un Organisatioun „Hëllef dohem“ an enger Zeremonie z'iwwerreechen.

Et wier zwar schued nimméi zesummen ze kommen, mee eng Kéier misst dach un d'Enn geduecht ginn.

V.F.



### Wat stellt déi Plaquette duer?

Um Rand, ganz uewen: D'Insel Usedom 1942, wéi d'Lëtzebuurger dohi koumen.

An der Mëtt: d'V2, déi zu Peenemünde gebaut gouf.

Lénks uewen: déi 3 Braken, an deenen d'Peenemünder geliewt hunn

Rechts uewen: D'Ruinen, déi duerch de Krich gemeet goufen

Lénks ënnen: Déi vill Doudeg a Greewer duerch de Krich

Rechts ënnen: De V (victoire oder victory), iwwert deem kapotten Hakekräiz.

An der Mëtt gedeelt: de Strand vun der Insel mat der Ostsee



## MEINE KRIEGSGESCHICHTE

### Peenemünde, wie es war und wie die Luxemburger es erlebten

#### Kriegserinnerungen von Vic. Fischbach

Am Sonntag, den 30. August 1942 wurde Luxemburg an das Deutsche Reich angegliedert.

Am 7. Oktober 1942 verließen 236 junge Luxemburger, vom Bahnhof Hollerich aus, ihre Heimat, Richtung Peenemünde. Es ist selbstverständlich, dass niemand von uns nach der Musterung wusste, wohin er kommen würde. Wir erfuhren es erst durch den Einberufungsbefehl, worauf klar und deutlich Peenemünde, Usedom, stand. Nähere Angaben über die Arbeit, die auf uns wartete, waren nicht angegeben. Nach etwa 48 Stunden Bahnfahrt langten wir in Peenemünde an. Kaum waren wir in Peenemünde angekommen, wurden wir in den Gemeinschaftssaal gerufen. Der Oberfeldmeister (Armeegrad: Oberleutnant) deklamierte: „*Von heute an weiß niemand mehr, wo ihr seid; es ist verboten, von hier aus Briefe mit eurer Adresse abzusenden. Ihr erhaltet eine Feldpostnummer. Hier in Peenemünde wird eine Geheimwaffe gebaut. Von hier aus können wir bis nach England schießen; von hier aus können wir England vernichten. Sieg Heil!*“ Es war uns streng verboten, irgend etwas Schriftliches aus dem Lager zu senden, was Anlass geben konnte, dass wir uns in Peenemünde befänden. Zu diesem Zweck wurde während geraumer Zeit sämtliche Post, die das Lager verließ, geöffnet. Nur die Feldpostnummer war anzugeben. Die 236 Luxemburger wurden gleichmäßig auf 3 Abteilungen verteilt. Zwei Abteilungen lagen dicht beieinander, die dritte etwa 200 m entfernt. Ich wurde in die 3. Abteilung gelegt. Der Zwischenraum wurde vom Exerzierplatz und dem Verwaltungsgebäude der Versuchstation eingenommen. In diesem Gebäude befand sich ebenfalls die Küche für das ganze Lager, ein Festsaal, eine Sporthalle und eine Art Casino für die Oberbonzen. Die ersten Wochen unseres Aufenthaltes waren hauptsächlich ausgefüllt mit Exerzieren und Übung der Spatengriffe. Dann kamen wir zum Arbeitseinsatz. Die Arbeit unserer Abteilung bestand in der Hauptsache darin, Gräben auszuheben, in die am nächsten Tag Kabel gezogen wurden, die zu den 7 Prüfständen führten. Für die Aushebung der Gräben, gingen die Vormänner (Armee: Gefreite) listig vor: Am ersten Tag erhielt jeder ein Pensum von 10 m Graben – 60 cm tief, 40 cm breit – sodass ein junger Kerl wie wir darin entlang gehen konnte. Wer zuerst sein Pensum erledigte, konnte sich zum Ruhen hinlegen. Die 10 m wurden spielend bewältigt, denn der Grund besteht aus schönem, reinen Sand. Aber am folgenden Tag wurde das Pensum auf 12 hochgeschraubt und so ging es weiter, bis wir bei 25 m angelangt waren. Man hat dann auch noch 30 m versucht, aber diese Arbeit war nicht zu bewältigen. Es wurde nur am Morgen gearbeitet, zum Mittagessen fuhr man uns oder gingen wir ins Lager zurück. Das Essen war im allgemeinen nicht schlecht; alle Ingenieure und Angestellte der Versuchstation erhielten dasselbe.

Gelegentlich wurden auch Dränagen verlegt und Kanäle gebaut, deren Böschungen mit Grassoden befestigt wurden.



Prüfstand für V1-V2

Es wurde in 7 Prüfständen, P1 – P7, gearbeitet. P7 war der bedeutendste Prüfstand. Gelegentlich mussten wir auch in den Prüfständen, die teilweise unter der Erdoberfläche lagen, Kabel ziehen. In P7 sahen wir einmal ein Gerüst, das wie eine Rakete aussah. Doch nach dem Befehl: „*Alle hinlegen!*“ war es uns nicht vergönnt, die Sache näher zu betrachten. Wir hatten kaum Ahnung, was dieses genau war. Wir wussten nur dies: Während unserer politischen Erziehung prahlten die Oberfeldmeister und die Feldmeister (Armee: Oberleutnant bez. Leutnant) immer wieder mit der Macht des deutschen Volkes, und der Satz: „*Von hier aus werden wir bis nach England schießen u.s.w.*“ wurde ständig wiederholt, und dies hat uns stutzig gemacht. Was diese Waffe wirklich war, erfuhren wir genauer, wenn Drillübungen am Ostseestrand auf dem Programm standen. Wir hörten dann öfters ein ohrenbetäubendes Geräusch, und etwas später schoss, unter starker Rauchentwicklung, ein zigarrenähnlicher Flugkörper steil in den Himmel und verschwand unseren Blicken. Es geschah auch mal, dass der Flugkörper einer Parabelkurve folgte und dann im Meer landete. Die Bezeichnungen V1 und V2 sind erst später aufgetaucht. Jedenfalls haben wir damals diese Benennungen nie gehört. Wir konnten auch eine Rakete von der anderen nicht unterscheiden. Aber hauptsächlich infolge des überheblichen Wesens der Feldmeister und Trabanten dämmerte uns, dass hier wirklich etwas zusammengebräut wurde, was eventuell eine Wende des Krieges herbeiführen oder jedenfalls diesen unseligen Krieg verlängern konnte.

Vor Weihnachten 1942 wurde unser Lager aufgelöst und wir wurden nach Hause entlassen. Nur 12 Luxemburger wurden zurückbehalten, alles Studenten, die nach Garz an der Oder in ein Ausbildungslager abgeführt wurden. Unter diesen 12 befand auch ich mich. Ich habe mich dagegen gewehrt, aber da war nichts zu machen. Ich musste mitgehen. Hernach war ich froh darüber und meine Eltern auch. Kaum waren nämlich meine Kameraden zu Hause, wurden sie zur Wehrmacht eingezogen. Die meisten kamen nach Russland.

Nach der Ausbildungszeit zum Vormann kam ich noch einmal für kurze Zeit nach Peenemünde, wurde dann aber ins Arbeitsdienstlager nach Schillersdorf abkommandiert. Dieses Lager, südlich von Stettin, war ein Friedenslager im Gegensatz zu Peenemünde, das ein Kriegslager war. Hier betrug auch der Sold nur die Hälfte. Im Lager Schillersdorf wurde nicht gearbeitet, sondern nur exerziert, gedrillt und Sport gemacht.



### V1-V2 Raketen von Peenemünde ; eine Original V2 Rakete steht auch in neuen Militärhistorischem Museum in Dresden

In der Zwischenzeit hatte sich aber schon manches getan. Am 29. Oktober 1942 hatte Henri Roth, ein Arbeitsmann wie wir, seinem Bruder Ernest, der in Deutschland dienstverpflichtet war, einen Brief geschickt. Dieser Brief war nicht geöffnet worden, weil er nicht außerhalb Deutschlands geschickt wurde. Der Brief ist auf Umwegen in England gelandet, und es war sicher der erste Report, der über Peenemünde in England angekommen ist. Der Brief hat nicht viele Angaben enthalten, denn in den ersten 14 Tagen unsres Aufenthaltes in Peenemünde kannten wir bloß die Aufschneiderei der Feldmeister: „Von hier aus...“ u.s.w.

Ich besitze eine Abschrift dieses Briefes; es war ein guter Anfang. Über Herrn Schwachtgen ist durch Pierre Ginter aus Fels (mit uns Arbeitsmann) mehr nach England gelangt. Aber die Engländer haben noch immer nicht an das Ganze geglaubt. Es musste noch mehr hinzukommen. Ich erzähle was mir widerfuhr.

Anfangs April 1943 wurde ich aus dem Arbeitsdienst entlassen. Ich war kaum zu Hause, wurde ich von Camille Sutor von Ermsdorf kontaktiert. Wir hatten uns im Diekircher Gymnasium kennen gelernt. Er wollte mehr über Peenemünde erfahren. Ich zeichnete ihm Pläne von der ganzen Insel mit den Standorten der 7 Prüfstände. Er sagte: „Noch heute sind diese Pläne in England.“ Ich habe mich später belehren lassen, dass dies so schnell nicht möglich war. Aber es ist eine Tatsache, dass die Engländer erst an die ganze Sache geglaubt haben, nachdem eine Masse von Informationen über Peenemünde in England angekommen war. Ich zitiere Martin Middlebrook aus seinem Buch: *The Peenemünde Raid 1943*. „The Polish Resistance Headquarters in Warsaw passed on several reports and further information came from Danish fishermen in the Baltic. These reports were not very specific, but again they pointed the finger of suspicion at Peenemünde. It was another occupied country, however, that provided some of the best information – a tiny country with distant German roots – were to revert to German citizenship and that the men were liable for conscription both for military service and for labour service just as they were ordinary Germans. So it was that a party of Luxembourgers were sent to work at Peenemünde in 1942. When their normal term of civilian labour service was completed, the Germans, rather foolishly allowed them to return home. Their reports, which eventually reached London, were among the most useful to pass through the hands of the Sandys investigation.“ Soweit Martin Middlebrook. Duncan Sandy war der Chef der Untersuchungskommission und der Schwiegersohn von Winston Churchill.

(Ins Deutsche übersetzt: Das Hauptquartier der polnischen Widerstandsbewegung hat verschiedene Berichte geliefert, dazu kamen welche von dänischen Fischern aus der Ostsee. Diese Berichte waren nicht sehr spezifisch, trotzdem haben sie verdächtig mit dem Finger nach Peenemünde gezeigt. Aber ein anderes von den Deutschen besetztes Land, hat die besten Informationen geliefert – ein kleines Land mit entfernten deutschen Wurzeln – dessen Einwohner die deutsche Nationalität annehmen mussten und dessen Männer zum

Arbeitseinsatz als auch zur Wehrmacht gezwungen wurden, so als wären sie normale Deutsche. So kam es, dass Luxemburger 1942 nach Peenemünde zum Arbeiten verpflichtet wurden. Als ihre normale Arbeitszeit abgelaufen war, haben die Deutschen ihnen, dummerweise, erlaubt, nach Hause zurück zu kommen. Ihre Berichte, die nach und nach London erreichten, waren die best verwendbaren, welche die Untersuchungskommission von Sandy erhielt.)

Peenemünde wurde zerstört und zwar durch den Angriff vom 17. auf den 18. August 1943. An dieser Aktion waren 596 Flugzeuge beteiligt, nämlich Halifax, Lancasters und Stirlings. Daneben waren 46 Mosquitos und Beaufighters in 2 Formationen nach Berlin geschickt worden. Das war natürlich ein blindes Manöver zum Zweck die Luftwaffe zu täuschen. Der Angriff auf Peenemünde wurde in 6 Formationen durchgeführt. 44 Maschinen sind verloren gegangen: 23 Halifax, 16 Lancaster, 2 Stirlings und 3 Mosquitos. Die RAF hat 290 hoch trainierte Leute verloren, wovon 245 ihr Leben gelassen haben. Die Gefallenen kamen: 167 aus dem U.K., 60 aus Kanada, 10 aus Australien, 3 aus Neuseeland, 2 aus Amerika und je 1 aus Rhodesien, aus Trinidad und aus Irland. 45 wurden gefangen genommen. (Diese Zahlen stammen ebenfalls aus dem Buch von Martin Middlebrook.)

Vic Fischbach

Bemerkung: Die Aufzeichnungen über Peenemünde habe ich im Jahre 1946 meinem Lehrer Anton Bourkel übergeben. Er hat die Berichte aller Schiererener gesammelt, und sie in ein Heft niedergeschrieben. Dieser Tatsachenbericht wurde von Irène, der Tochter von Herrn Bourkel der Resistenzorganisation ausgehändigt.



Verwaltungsgebäude von Peenemünde

Ich hatte vorhin bemerkt, dass ich Anfang April 1943 aus dem Arbeitsdienst nach Hause gekommen bin. Eine Woche danach lag der Stellungsbeehl auf dem Tisch: In die Kaserne nach **Nienburg/Weser** zu den Infanterie-Pionieren, etwa die gefährlichste Abteilung der ganzen Armee. Durch einen eisernen Drill lernten wir, wie man Bunker angreift und ausräuchert, wie man Panzer knackt, wie man Brücken für die leichte Infanterie baut, wie man schwere Beton- und Stahlbrücken sprengt und wie man Minen gegen Feinde und Panzer verlegt. Auf der Lüneburger Heide wurden wir im Häuserkampf und im Nahkampf ausgebildet. Ich möchte noch in aller Bescheidenheit hinzufügen, dass ich einer der besten Scharfschützen der Kompanie war, und sogar noch auf 300 m stehend freihändig die erforderlichen Ringe für die Scharfschützenklasse schoss. Damit hatte man große Vorteile. Für jeden Zwölfer erhielt man eine bedruckte Scheibe, die man in den Spind klebte. Dann gab's erst mal 20 Zigaretten extra und man durfte 1 Stunde länger fern von der Kaserne bleiben. Beim Spindappell sah der Feldwebel die bedruckten Pappscheiben, und er drückte mal ein Auge zu, wenn der Spind nicht hundertprozentig in Ordnung war. Ich hatte mindestens 5 dieser Scheiben an der Spindtür angeklebt. Im August waren wir mit der Rekrutenzeit fertig, und ein Erholungsurlaub von 15 Tagen war fällig.



Während dieser Zeit war ich viel mit René Schiltz aus Ettelbrück zusammen. Unsere Familien kannten sich schon lange, und sie waren miteinander befreundet. Mein Vater war Landwirt und Viehhändler in Schieren und Renés Vater war Chef im Schlachthaus in Ettelbrück, daher das gute Verhältnis unserer Familien.

Im Juli erhielten wir beide Besuch von zu Hause. Renés Schwester Maria und meine Schwestern Marguerite und Mariechen. Sie waren nach Nienburg angereist und zwar zu einem bestimmten Zweck. Im Einvernehmen mit unsern Eltern und auf ihre Bitten hin, sollten wir während des fälligen Erholungsurlaubs desertieren.

Ich muss jetzt weiter ausgreifen. Herr Ries war vor dem Krieg Kaplan in Ettelbrück. Er hat die Ettelbrücker Scouten ins Leben gerufen und vor allem aber den Ezzella-Basketball-Club gegründet. In diesem Club waren die 3 Gebrüder Schiltz eifrige Spieler, und Pfarrer Ries aus Pfaffental war ein gern gesehener Gast im Hause Schiltz beim Schlachthof. Während einer seiner Besuche klagte Frau Schiltz, Vater Schiltz war schon längere Zeit im KZ, ihr Leid dem kraftvollen und impulsiven Pfarrer: es drehte sich um das Schicksal ihres Sohnes René. Pfarrer Ries, kraftvoll und impulsiv, beruhigte Frau Schiltz und sagte: „*Machen Sie sich keine Sorgen, ich werde René verstecken.*“ Darauf Frau Schiltz: „*René hat einen Freund, der mit ihm in Nienburg ist, und wir sind mit seinen Eltern befreundet.*“ „*Das ist gut*“, sagte der Pfarrer, „*zu zweit vergeht die Zeit besser.*“

Mit dieser Auskunft waren die 3 Mädchen nach Nienburg gekommen. Wir waren nicht gerade begeistert davon. Wir hatten genug über Sippenhaft gehört. Als Deserteur waren unsere Eltern fast schon im KZ, mindestens erwartete sie die Umsiedlung mit unbekanntem Ziel. Schon allein, weil Renés Vater und sein Bruder schon im KZ waren und sein ältester Bruder nach England entkommen war, und weil mein Vater sich geweigert hatte in die Volksdeutsche Bewegung (VDB) einzutreten und man ihm die Handelsermächtigung entzogen hatte. Die 3 haben uns aber so weit dahin bekommen, dass wir einverstanden waren. Dann haben sie uns den Plan vorgelegt: „*Wenn ihr nach Luxemburg kommt, dann geht hinunter in die Petrus und wartet dort bis es Nacht ist. Dann begibt euch ins Pfaffental, der Pfarrer wartet auf euch. In der Zwischenzeit haben wir Zivilkleider zum Pfarrhaus gebracht.*“

So sind dann die Mädchen nach Hause abgereist. Hoffentlich bekommen wir zusammen Urlaub, das war jetzt unser Gedanke. Aber das Glück war uns nicht hold. Ich musste am 21. August wegfahren, während Renés Urlaubsschein auf den 23. August lautete. Doch das Übel war nicht groß. Ich sollte mich in Köln etwas aufhalten. Von dort könnte ich eine Karte nach Hause schicken, und weil Köln praktisch jede 2. Nacht bombardiert wurde, könnte ich zufällig eine Bombardierung nicht überleben, und meine Eltern wären aus dem Schneider. Wir sollten uns dann am 24. August in Trier bei der Porta Nigra treffen. Als der Zug in Köln einlief, hatte ich das Pech so fest zu schlafen, dass ich erst erwachte, als der Zug mit großer Schnelligkeit aus den Trümmern Kölns fuhr. Also weiter bis nach Trier. In Trier löste ich eine Karte bis nach Koblenz, in Koblenz eine bis nach Kaiserslautern. In der Pfalz habe ich in einem Bauernhof das Bett mit einem Schäferjungen geteilt, und am nächsten Tag fuhr ich zurück nach Trier. Am Abend schlief ich einige Stunden im Park, dann eine halbe Stunde im Bahnhof, wo ich von der Bahnhofspolizei ins Wehrmannsheim geschickt wurde. Als ich am 24. August durch die Straßen Triers schlenderte, klopfte mir jemand plötzlich auf die Schulter. Es war René! Mit dem letzten Personenzug, Schnellzug war uns verboten, fuhren wir nach Luxemburg. Dort stand meine Schwester Marguerite am Bahnhof, und sie teilte uns mit, dass alles in Ordnung sei. Wir warteten in der Petrus die vollständige Dunkelheit ab und gingen dann zu Pfarrer J.-P. Ries im Pfaffental.

Herzlicher wie damals waren wir noch nie im Leben empfangen worden. Schnell streiften wir die Uniformen ab und legten Zivilkleider an. Ei, wie das wohl tat! Dann verriet uns Herr Ries, wo er uns verstecken wollte. Wir waren sprachlos. „In der Kirche!“ staunten wir. Fünf Tage blieben wir noch im Pfarrhaus, dann siedelten wir am 30. August bei stockfinsterner Nacht in die Kirche über. Ja bestimmt, so leicht würde uns niemand finden. Fünf Leitern musste man im Turm hoch, dann kam man auf das Gewölbe des Hauptaltars. Hier stand eine kleine Treppe mit 5 Sprossen, und durch eine Holztür kam man über das Mittelschiff. Von dort führte eine schräge, lange Leiter mit etwa 20 Sprossen hinunter über das rechte Seitenschiff, und dort hausten wir über der Empore. Mit der Zeit waren wir fähig mit einem Eimer voll Wasser aufrecht gehend, die Leiter auf- und abzustiegen.

Da bis dahin das notwendige Häuschen noch nicht funktionierte, zogen wir blaue Arbeitskleider an und verlegten die Ableitungsrohre. Den vollen Eimer entleerten wir dann bei Nacht ins WC.

Wir begannen den Raum etwas wohnlicher zu gestalten. Putzen hatten wir ja zur Genüge gelernt. Matratzen waren schon an Ort und Stelle. Ein langer schmaler Tisch wurde raufgeschafft, für Küchengeschirr sorgte der Pfarrer. Wir hatten einen elektrischen Kocher und einen Tauchsieder sowie einen Spirituskocher. Das Brot brachte uns täglich der Küster, Herr Hary Wiesen. Die tägliche Frischmilch Fräulein Thérèse Strauss, die mit den inneren Angelegenheiten der Kirche betraut war. Fräulein Thérèse, genannt Tréisi machte uns die Wäsche und sie gab uns Ratschläge für unsere Küche. Sonntags brachte sie uns Pudding, und sie sorgte dafür, dass wir immer genug Zigaretten hatten. Sie tat alles Mögliche für uns. Anfangs hatten wir genug Arbeit mit unserer Zimmereinrichtung und mit dem Kochen, sodass uns die Zeit nicht lang wurde. Der Pfarrer brachte uns Arbeit: er gab uns Noten abzuschreiben, Heirats-, Geburts-, und Sterberegister von der Gründung der Pfarrkirche St. Mathias an, zu kontrollieren und in Karteikarten zu überschreiben. Das konnten wir doch nicht den ganzen Tag tun! In Schubladen in der Sakristei lagen viele Bücher, die aus der Bibliothek von Ste. Sophie stammten. Die Bücher haben wir natürlich alle verschlungen. Wenn wir doch ein Radio hätten!!! Dieses baute uns dann mein Onkel, Professor Mathias Wagner, Physik-Professor in Diekirch. Ein Kurzwellenempfänger mit 2 Kopfhörern. Wir hörten fast nur die BBC, aber das genügte uns ja. Der Pfarrer hatte uns mit großen Karten versorgt, die wir auf Sperrholz aufklebten und an die Wände hefteten. Mit Reißzwecken verfolgten wir die Bewegungen der Armeen: in Russland, in Afrika und später nach der Landung der Alliierten am 6. Juni 1944 in Europa. Herr Ries interessierte sich sehr stark für diese Aufzeichnungen, die immer hoch aktuell waren, weil ja praktisch dauernd einer von uns am Radio saß. Am Abend, bis spät in die Nacht hinein, spielten wir Mühle und hauptsächlich Whist. Das störte niemand, denn die Kirche wurde abends immer abgeschlossen. Das Studium der Sprachen, speziell Latein, blieb im Vorsatz stecken.

Weil wir ziemlich viel Strom verbrauchten (elektrische Kocher, einen elektrischen Ofen (1000 Watt), der im Winter dauernd lief, während des ganzen Tages Glühlampen, weil jedes Fenster verdunkelt war), und dies durch die hohe Stromrechnung sicher auffallen würde, hatte uns Herr Schaeffers (der Vater der beiden Refraktäre, die später zu uns kamen) einen Anschluss vor dem Zähler gemacht. Er befand sich am Kabelstrang, der durch unser Versteck lief, und der den Strom für das Läuten der Glocken und für die Sirene, die oben auf dem Dach der Kirche stand, lieferte.

Anfangs hatten wir unsern Schlafplatz hinten über dem Mittelschiff, direkt über der Orgel. Bald aber brachten wir unsere Matratzen zum Seitenschiff, wo wir uns tagsüber aufhielten. Wir wurden zu diesem Umzug gezwungen wegen der vielen Wanzen, die uns,



speziell René, während der Nacht angriffen. Während des Tages fand man sie angereiht unter den Wulsten der Matratzen. Wenn wir in der Nacht das Licht aufflammen ließen, krabbelten sie haufenweise über die Decke. Es waren Hunderte von Wanzen. Herr Léon Müller, Kaplan in Paffental, fand heraus, dass es eine spezielle Wanzenart sei, die hauptsächlich Fledermäuse befiel. Nun, Fledermäuse gab's genug. Während des Winters hingen sie zu Hunderten an den Balken des Dachgestühls.

Am 17. Dezember 1943 in aller Frühe weckte uns der Küster. Eine Razzia wurde in Paffental abgehalten. Um 8.00 Uhr drang die Gestapo, ein Soldat mit Gewehr und aufgepflanzten Bajonett und ein Mann in Zivil, in die Kirche ein. Wir konnten sie durch das Loch, das wir aus der Decke gesägt hatten, beobachten. Sie gingen durch die Kirche, schauten in die Beichtstühle, und... sie verschwanden aus unserm Blickfeld. Hary Wiesen hat uns hernach folgendes berichtet: „Die zwei wollten in den Turm. Zuerst habe ich sie in die Sakristei geführt, um sie von dort wieder nach draußen zu lassen. Sie aber blieben fest. Wir wollen zum Turm! Ich antwortete: da hab' ich keinen Schlüssel. Darauf der Gestapobeamte: höchst verdächtig! Meine Antwort: Was soll da verdächtig sein, der Pfarrer hat den Schlüssel. – Gehen Sie zum Pfarrhaus und holen den Schlüssel. - Ich ging hin, und dort waren Beamte in Zivil im Begriff Schränke und Schubladen zu durchsuchen. Ich bat den Pfarrer um den Schlüssel. (Herr Wiesen wusste genau, wo der Schlüssel hing, nämlich hinter dem Altar). Ich ging zurück zur Kirche und sagte dem Gestapomann, wo der Schlüssel aufbewahrt wurde. Der Beamte nahm den Schlüssel sperrte die Tür auf, die gegenüber der Sakristei, auf der linken Seite der Kirche, zum Turm führt. Ich kletterte als erster in die Leitern, hinter mir der Soldat, gefolgt vom Gestapomann. Ich stieg weiter, über das Gewölbe des Hochaltars, hinauf zu den Glocken. Plötzlich hörte ich jemand rufen: Kommen Sie runter! Bald darauf standen wir uns am Hauptaltar gegenüber. Der Gestapomann: Ist niemand oben? Ich: Entweder bin ich verrückt oder Sie sind es. Wir waren jetzt oben, lasst uns noch mal hochklettern! Der Gestapomann zieht seine Pistole und hält sie an meine Brust: Wenn Sie jetzt lügen, sind Sie ein toter Mann. Ich erschieße Sie hier im Chor. So seelenruhig wie möglich antwortete ich: Mein lieber Herr, können Sie sich vorstellen, dass jemand sich bei dieser Kälte da oben aufhalten könnte.“ Soweit Hary Wiesen. Er war wirklich phantastisch. Es war tatsächlich an diesem Tag eisigkalt. Die Deutschen haben nach diesem Auftritt die Kirche verlassen.

Bei uns hatte sich in der Zwischenzeit auch etliches zugetragen. Nachdem der Küster uns verlassen hatte, sah ich wie René den Rosenkranz in die Hände nahm und betete. Ich sagte: Lasst uns warme Sachen anziehen, ich möchte nicht im Pyjama hier abgeholt werden. Wir hatten zwar einen schweren amerikanischen Colt, aber wir waren nicht sicher, dass er funktionierte. Wir hatten nie mit ihm geschossen, wäre auch zu gefährlich gewesen wegen des Knalles. Es hätte wahrscheinlich auch keinen Zweck gehabt. Im günstigsten Fall hätten wir 2 oder 3 Soldaten umlegen können, aber: vor der Kirche standen etwa 50 Soldaten oder Polizisten, und auf dem Bahngelände, das oberhalb der Kirche lief, hatten wir pro 10 m einen Soldaten bemerkt. Ich kletterte die lange Leiter hinauf aufs Mittelschiff und legte mich hinter die Tür, die auf das Altargewölbe öffnet. Ich hörte Klettern in den Leitern. Durch den Schlitz unter der Tür erscheint ein Bajonett und ein Helm. Ich schlich zurück und meldete René, dass sie bald da sein würden. Den Ruf nach „Zurück“ hatte ich nicht gehört. Ich sah, dass René im Begriff war, den Colt in einen Mauerschlitze zu verstecken. Wir waren bleich wie der Tod, und kalt war es auch noch. Den elektrischen Ofen hatten wir abgestellt.

Wir nahmen beide den Rosenkranz und beteten. Nach einer Viertelstunde ist es ruhig in der Kirche. Wir beten weiter – wir haben

wieder Hoffnung. Um 10.00 Uhr ertönt die Signalklingel. Diese Klingel hatte der Pfarrer unter der Treppe zur Empore anbringen lassen, und verschiedene Klingelzeichen sagten uns, ob René, ich oder beide hinunterkommen sollten. Das Zeichen war für beide. Alle Gefahr ist vorbei. Wir umarmten uns vor Freude und Herr Ries freute sich nicht weniger. Der Gestapo war der Aufstieg zu gefährlich erschienen, denn genau vor der Tür über dem Hauptaltar war sie umgekehrt. Es sei wie es sei, jedenfalls waren wir gerettet, und durch die Untersuchung war unser Versteck nur noch sicherer geworden. Aber 2 Deserteure sind damals in Paffental doch gefunden worden. Wie es scheint, sind sie am nächsten Tag erschossen worden.

Am 3. Januar 1944 bekamen wir Zuwachs. Gaston Kerger aus Luxemburg, ein Student wie wir. Er kam aus Russland und er war bei Nevel eingesetzt.

Am 10. Januar 1944 mussten wir die ganze Einrichtung wegräumen. Eine Inspektion durch die Luftschutzpolizei war angesagt. Sie sollte die Zustromleitung der Sirene kontrollieren. Und diese Leitung ging ja durch unser Versteck. Wir zogen um in einen Abstellraum über der Sakristei. Die Schwarzanschlüsse für Kocher und Ofen wurden fachmännisch mit Staub und Schmutz getarnt, und am 11. Januar konnte niemand mehr feststellen, dass je dort eine Wohnung gewesen war. In dem Abstellraum blieben wir bis zum 1. Juni.

Für den 1. Juni sollten dann die beiden Brüder Schaeffers, Nikolaus und Emil, zu uns kommen. Sie hatten den Rückzug an der Ostfront mitgemacht, und die Gelegenheit zum Desertieren war einzig, weil beide miteinander den Urlaub erhalten hatten. Der Abstellraum über der Sakristei war zu klein für 5 Mann, und wir mussten zurück ins alte Versteck. Die Gefahr geschwappt zu werden, war jetzt bedeutend größer geworden, denn obschon wir immer an den Sohlen dick bandagierte Pantoffeln trugen, konnte man unten in der Kirche den leisesten Tritt hören, und jetzt, wo wir zu 5 waren, konnte nicht alles verhindert werden. Trotzdem fasste niemand Verdacht, und das Leben ging weiter. Da unser Anspruch an Milch zu groß wurde, kaufte mein Vater bei Viehhändler Michel Feith aus Walferdingen eine Kuh, welche die Familie Strauss erhielt. Die Kuh konnte nicht aus unserm Stall kommen, weil dieser von der Zivilverwaltung versiegelt worden war. Wir erhielten nun unbeschränkt Milch, und Pudding und Schlagsahne gab es fast täglich. Doch die Rationen an Zigaretten wurden kleiner, doch dies schadete nichts.

Der 28. Juni war für mich ein schwarzer Tag. Meine Familie: mein Vater, meine Mutter, meine 2 Schwestern und mein Onkel Martin, wurden nach Deutschland deportiert, und die heimlichen Besuche hörten damit auf. Diese Besuche waren allerdings selten. Meine Mutter hat mich einmal besucht, auch einmal meine Schwestern, aber nie zusammen. Für meinen Vater wäre ein Besuch zu gefährlich gewesen. Auch Camille Sutor aus Ermsdorf war einmal bei uns oben.

Renés Vater war schon im Oktober 1943 nach Hinzert verschleppt worden, sein Bruder Jos schon 1941 gefangen genommen, und 8 Tage nach der Umsiedlung meiner Eltern, wurden auch seine Mutter und seine Schwester Maria umgesiedelt. Wir konnten nichts ändern, unsere Eltern hatten es so gewollt. Unsere Stimmung wurde von Tag zu Tag gereizter. Doch hielt uns die Landung in der Normandie (6.6.44) in Spannung. Wohl verfolgten wir freudig die Vormärsche der Alliierten an allen Fronten, aber die kleinsten Meinungsverschiedenheiten lösten die heftigsten Wortwechsel aus. Die Gestapo spukte in unsern Träumen, und wir warfen uns gegenseitig Unvorsichtigkeiten vor. Am besten amüsierten wir uns noch, wenn wir uns gegenseitig die Haare schnitten. Gut, dass die



Zivilverwaltung genau so nervös war wie wir; ich glaube sie hätte uns noch in letzter Minute erwischt.

Am 20. August 1944 erschien der 6. Refraktär: Lucien Kraus, damals schon Universitätsstudent. Auf einen mehr oder weniger kam es nicht mehr an. Er brachte kiloweise Tabak mit, der aber vorher behandelt werden musste; er war stickig und wenigstens 15 Jahre alt. Zu diesem Zweck wurden hundert Gramm in eine Blechdose getan, Zucker hinzu und auf dem Kocher gedünstet. Viel hat es nicht geholfen, aber das Kraut wurde trotzdem geraucht.

René war unser Koch, wir machten die andern Hausarbeiten, wie Kartoffelschälen, Geschirr abtrocknen, und was alles sonst. René führte genau Buch über unsern Verbrauch an Nahrungsmitteln. In der Orgel befand sich eine Geheimgtür, hinter der der Pfarrer eine eiserne Reserve für den Notfall eingerichtet hatte. Da waren haltbare Speisen, wie Schinken, Würste und Zwieback, sowie mehrere Flaschen Wein gestapelt. Gott sei Dank brauchten wir nicht die Reserve antasten.

Am 10. September 1944 rückte die 1. amerikanische Armee nach Luxemburg vor. Es wurde noch viel in Pfaffenthal geschossen, und als das Ballern vorüber war, stürmten wir in die Oberstadt. Dort konnten wir noch einen verwundeten deutschen Soldaten auf einer Bahre in eine Klinik schaffen. Wir blieben noch etliche Tage in Luxemburg, sahen Prinz Felix und Erbgroßherzog Jean ankommen, drückten ihnen die Hände und sahen, wie sie sich mit uns freuten.

Die gelbe Brut hatte Luxemburg verlassen. Am Tag meiner Desertion von der deutschen Wehrmacht wog ich 62 kg. Als ich aus der Kirche rauskam, brachte ich 74 kg auf die Waage!

Nach einigen Tagen fuhr ich nach Hause. Die Arbeiten im Stall und auf den Feldern hatte mein Onkel Jängi und sein Sohn Martin übernommen. Onkel Jängi war mein Taufpate und der älteste Bruder meines Vaters. Er wohnte nur etwa 300 m von unserm Haus entfernt. Sie haben den Betrieb treu verwaltet.

Lucien, René und ich blieben aber nicht ruhig sitzen. Wir suchten den Kontakt zu den Amerikanern und fanden ihn auch im Hotel Tschidderer in Larochette. Dort verkehrten die Amerikaner vom Leutnant aufwärts. Mir drängte es meine Familie so schnell wie möglich heim zu bekommen. Bald wurden wir engagiert: als Dolmetscher. Ein Captain fuhr mit mir im Jeep bis vor Paris: dort war ein Trosslager für Uniformen. Ich wurde eingekleidet, erhielt aber kein Gewehr. Danach wurde ich zu einer Einheit nach Hosingen gebracht, die über Dasburg nach Deutschland einrückte. In Dasburg hatte am Tag vorher ein großes Gemetzel stattgefunden. Man hatte dort die weiße Fahne als Zeichen der Aufgabe ausgehängt, aber kaum waren die ersten Amerikaner eingerückt, knatterten die Maschinengewehre. Auf der Straße lagen noch überall menschliche Teile und zerschossene Leiber. Es war grauenhaft. Unsere Kolonne rollte weiter, und der Vormarsch ging flott vonstatten. Es war eine relativ angenehme Zeit... solange das Wetter schön war. Aber dann wurde es neblig, es regnete und keine Aufklärungsflugzeuge flogen. Es gab keine Schüsse mehr von amerikanischer Seite. Die paar Gefangenen, die gemacht wurden, konnten nichts oder wollten nichts sagen. Dann setzte deutsches Artilleriefeuer ein. Ein Amerikaner, mit dem ich mich befreundet hatte, wurde schwer getroffen, mein Captain wurde durch einen Spritzer an der Nase verwundet, konnte aber bleiben. Die Front war zum Stillstand gekommen, und ich merkte, dass keine Möglichkeit bestand, meine Familie schneller nach Hause zu bringen.

Mit einem Armeekraftwagen, der periodisch von Ettelbrück heraufkam, fuhr ich zurück in die Heimat. Ich war sowieso wütend, dass ich kein Gewehr erhalten hatte, und mich im Notfall nicht verteidigen konnte.

Aber der Krieg war noch lange nicht vorbei!

**BEMERKUNG:** Der Hauptteil dieses Berichtes ist die Abschrift des Berichtes, der 1946 von mir auf Verlangen meines früheren Lehrers niedergeschrieben wurde – also praktisch 1 Jahr nach den Ereignissen.

## AUSGRUEWUNGEN OP DER WIESCHEN

### Ausgruewungen op der Wieschen 2011

An der Kontinuitéit vun den Aarbechten vun deene Joeren virdrun, ass 2011 ugefaang ginn d'Geophysik vu verschiddene Parzellen ze maachen, ënnert anerem fir weider Gebaier ze lokaliséieren déi net op dem Terrain vum Lotissement sinn. D'Iddi ass fir esou wäit ewéi méiglech ee komplette Plang vun den Gebaier déi esou eng réimesch Villa ausmaachen ze kréien, déi Deeler déi gegruewen konnten ginn an déi Deeler di nëmmen duerch den Buedem ge-mooss ginn sinn.

Eng spezialiséiert Firma, PZP vu Marburg (Posselt und Zickgraf Prospektionen) huet déi Aarbecht iwwerholl. Hir Aufgaben sinn archeologesch an geophysikalesch Prospektiounen fir Denkmalschutz a Fuerschung ze maachen. Si schafft mat 3 verschiddenen Typen vu Miessungen : Resistivitéit (Buedemwiderstand), Geomagnetismus a Buedemradar déi eenzel oder kombinéiert agesat ginn, jee nodeems ewéi d'Buedemkonditiounen, d'Buedemzesummesetzung an de Relief sinn, plus jee nodeems wéi eng Zort vun Strukturen gesicht gëtt. Maueren a Steng reagéieren anescht ewéi Grouwen, Grief oder Schichten déi gebrannt hunn, d'Fiichtgeek spillt eng Roll an esou weider...



Analysen vun der Firma PZP



D'Ausféierung vun den Miessungen ass eng apaart Kombinatioun vun héijer Technologie an Knachenaarbecht. D'Maschinen ginn mat Mënschenkraaft iwwer den Buedem gezunn no engem Raster, fir den Radar, a fir den Geomagnetismus dréit een Mataarbechter en voluminéisen Apparat op den Schëlleren an ëm d'Taille, a geet iwwer den Terrain, och no engem Raster. Bei der éischter Method verursaachen Eisen an Eisendrot Stéierungen (Zonk, stolen Nuesen an den Schung...), béi der zweeter mussen d'Handyen ausgeschalt ginn.

Dëst Joer ass mat Buedemradar an Geomagnetismus geschafft ginn. D'Expertise vun der Firma ass virun allem an der Interpretatioun vun de Resultater ze fannen, déi, schwartz-wäiss an ähnlech ewéi eng Röntgenopnam ausgesinn, an déi ee muss liesen bzw. interpretéieren kënnen.

Bei enger éischter geophysescher Prospektioun dëst Jor am Abrëll konnt e weidert Gebai um Terrain vum Roland Miny erkannt ginn, zesumme mat Begrenzungsmaueren vum Bannenhaff vun der pars rustica, a Grief déi d'Villa no Süden ofgrenzen. Di zweet Aktioun war den 12., 13. an 14. Oktober wou zwou gréisser Parzellen uewen um Site, wou d'Hauptgebai (pars urbana) misst sinn, analyséiert goufen. Weider Miessungen sinn och nach um Site vun den Thermene gemaach ginn, déi 1991-92 virum Bau vun der Nordstrooss nëmmen op der Emprise vun dëser gegruewen goufen, den westlechen Deel feelt am Gesamtplan.

### D'Resultater

Op de Parzellen vun 2010 sinn d'Aarbechten virugefouert ginn, a folgend architektonesch Iwwerreschter koumen do zum Virschäin:

- d'Verlängerung vun engem Aquadukt deen schon virun gesi gouf, ongeféier 10 Meter laang, 50 cm breet an 50 cm déif. De Buedem an d'Wänn waren mat waasserdichtem roudelzegen Beworf (op Deitsch: Estrich) glat geriwwen an ënnen an den Ecken mat engem Véirelronnstaf (op Däitsch: Viertelrundstab) als Kantenverstärkung versinn fir Rëss ze verhënneren a gutt ofzedichten. Dësen Aquadukt huet wahrscheinlech dozou gedingt fir d'Waasser vun enger Quell ze féieren. Op där Plaz ass nach haut vill Waasser am Hang.



**Verlängerung vum Aquadukt**

- No engem éischten Sockel 2010, gouf 2011 een zweete Sockel fonnt, deen ewéi den éischten méi oder wéineger an der Zentralaxe vum Hauptgebai a vum ganzen Komplex läit. Villäicht stoung eng Statu drop, oder och soss ee Monument. En ass awer nach manner gutt erhale wéi deen éischten, vun béiden Sockelen sinn nëmmen d'Fundamentsteng erhalen, e puer déck Bléck aus Sandsteen leien e bësschen méi weit dovun. Schéi wier et gewiescht ee Steen mat enger Inscriptioun ze fannen, mä dat ass bis dato net de Fall.

- Just östlech vum dësem zweete Sockel gesäit een och nach d'Ëmrëss vun enger däischerer, ovaler Fläch mat Brandspueren a labber Steng ronderëm, déi nach muss gegruewe ginn fir genau kënnen ze soen wat dëst elo eigentlech ass.

- Ee Stéck vun engem Wee mat Randsteng, dernieft nach Maueren goufen am Beräich vun der pars rustica fräigeluecht. Déi Maueren sinn méi oder wéineger rechteckeg zou enaner a sinn ewéi d'Gebaier vun 2007 orientéiert. Si deelen den Haff a verschidden Beräicher an, déi ënnerschiddlech genotzt konnt ginn. Et kann een unhuelen dat den Deel ëm d'Sockelen een Gaart oder Park war, an d'Mauern eventuell Déieren vum Haff (Rand, Schwäin, Schof, Hinger, Hond,...) do erausgehale hunn.



**Véronique Biver an Allan Stead bei der Aarbecht**

Nieft den architektoneschen bzw. archeologeschen Strukturen, koom 2011 och nach Fondmaterial zum Virschäin, hei e puer Beispiller:

- Millestengfragmenter aus Basaltlava, dee wahrscheinlech aus der Äifel staamt
- Glasschierbelen vu Glieser a vu engem Glasbracelet
- Bläifragmenter, enner anerem kleng Bläiroullen déi fir eppes ze beschwéieren genotzt goufen (villäicht een Netz, op Däitsch: Bleibescherer)
- Keramik aus der Réimerzäit an aus der Zäit just virun, der Eisenzäit déi zou der Protohistoire gehéiert



- Fibelen, metallenen Kleederspéngelen, gewéinlech aus Bronze gemaach
- vill Eisen, Eisenfragmenter vun allen Zorten, Neel an zum Beispill Fragmenter vun engem Schlass (de Schlëssel war net derbäi, obwuel et déi an der Réimerzäit och gouf)
- verschafften Silex, och Feuersteen genannt, ouni Zweifel vu méi wäit importéiert, well dës Zort Steng kënnst hei zu Lëtzebuerg net vir. Déi nootsten Plazen wou een se fënnt ass den Paräiser Basseng an d'Géigend ëm Maastricht
- Déiereschanken
- Réimesch Mënzen, eng mëttelalterlech Mënz (an engem Drainage)

De Programm vun 2012 gesäit vir mat der Auswärtung vun de Miessungen vun PZP weider ze maachen, an auszwärteten wat bis elo gegruewe ginn ass, Material a Strukturen, fir eng Publikatioun. Et ginn och nach weider geophysesch Miessungen gemeet, zum Beispill um Terrain vum Jean Mons. D'Ausgruewungen op de Parzellen vun 2011 ginn fäerdeg gemeet, den Termäin vun de Promoteuren ass do August 2012, duerno ginn d'Terrainen erëm an d'Rei gesat.

P.S. : Mir wëllen hei och nach op eng interessant Ausstellung hiweisen, déi am Musée National d'Histoire et d'Art nach bis den 2. September 2012 ass. Do gëtt gewisen wat zwëschen 1995 an 2010 op verschidde Siten fonnt ginn ass. Och wann näischt vu Schieren do ausgestellt ass, sou krit een awer do e Buch zur Ausstellung ze kafen, wou de Site vu Schieren folgendermoossen beschriww gëtt :

*Par la disposition symétrique des bâtiments de la cour agricole, la Villa de Schieren se rattache à la catégorie des grandes villas à cour axiale (Axialhofvillen), déjà bien attestée au Luxembourg (Echternach, Diekirch, Bertrange....) et dans la grande région (Nennig, Bliesbrück-Rheinheim, Borg...) Les dimensions connues à l'heure actuelle du domaine de Schieren sont impressionnantes : environ 160 m du nord au sud et 330 m d'ouest en est, le bâtiment principal au bâtiment secondaire le plus proche de la rivière Alzette, en sachant que la limite du domaine vers la rivière n'a probablement pas encore été atteinte. L'implantation de l'ensemble domanial sur un site à forte pente est l'un des facteurs qui a contribué à l'érosion des thermes, ceux-ci n'étaient souvent préservés qu'au niveau des fondations. A l'état actuel de nos connaissances, l'occupation du site s'étend de la phase finale du dernier âge du fer à la fin du IV<sup>ème</sup> siècle de notre ère.*

## MOBILITEITSWOCH VUM 16. - 22. SEPTEMBER 2011

Am Kader vun der Mobilitéitswoch kruten d'Schoulkanner um éischte Schouldag eng Muff vun der Umwelt- a Verkéierskommissioun, a goufe sensibiliséiert wann nëmme méiglech zu Fouss an d'Schoul ze kommen.

Dëschdes den 20. September waren all Schiereener Leit invitéiert ginn sech un der lokaler Aktivitéit, ze beedelegen,

### Ënnert de Motto Komm beweg dich...

Treffpunkt war um 18:30 Auer an der rue du Moulin.

eng Initiativ vun der Verkéiers-, d'Umwelt- a Weekommissioun, an Zesummenaarbecht mat der Gemeng,

CP



## LIEWEN DOBAUSSEN, KONSCHT FIR ALL MËNSCH

### Kunst „verbindet“ :

Die A.S.B.L. Liewen Dobaussen lud am 13. September 2011 unter dem Motto „Konscht fir all Mënsch, Konscht fir mech“ zu einem eintägigen Workshop mit drei unterschiedlichen Künstlern ein.

37 Personen, sowohl Betroffene als auch Professionelle aus dem Psychiatriesektor aus allen Teilen Luxemburgs, trafen sich in Schieren, um zusammen mit Künstlern kreativ zu arbeiten.

In einer entspannten Atmosphäre entwarfen die TeilnehmerInnen Kunstwerke mit dem Ziel, den Alltag zu verschönern und Erfahrungen in künstlerischen Tätigkeiten zu sammeln.

So entstanden mit der Hilfe von Théi'd Johanns Holzskulpturen, mit der Kunstprofessorin Marguerite Wagener bunte Bilder und mit dem ungarischen Künstler Balint Zsombor handgemachte Blütenpapier-Kreationen.

Kunst verbindet und fördert die Kommunikation innerhalb einer Gemeinschaft. So wurde auch im A.T.P. (Association d'aide par le travail thérapeutique pour personnes psychotiques) in Schieren zusammen zu Mittag gegessen. Die psychisch und körperlich positiven Erfahrungen in der Kunst übertrugen sich und so entstand innerhalb der Gruppe im Laufe des Tages eine heitere und gelöste Stimmung.



Das kreative Arbeiten und die Auseinandersetzung mit der darstellenden Kunst steigert das Selbstwertgefühl und ist auch Ausdruck des seelischen Befundes des jeweiligen Menschen. So entstanden aber nicht nur traurige Werke, ganz im Gegenteil, es entstanden sehr farbenfrohe Bilder, geometrische fantasievolle Skulpturen und ästhetisch geschmackvolle Blütenpapier-Kreationen.

Kunst erleichtert den Ausstieg aus dem routinegeprägtem Alltag und so war der eintägige Workshop ein erfolgreicher Tag für jeden Beteiligten. Menschen mit psychischen und sozial-chronischen Erkrankungen erlebten am 13. September 2011 einen erfüllten Tag, denn zusammen mit den Künstlern gab es einen kulturellen Austausch auf Augenhöhe.

Dieses sozial-therapeutische Angebot von Liewen Dobaussen wird nicht jedes Jahr in Schieren angeboten, doch der Bedarf nach einem künstlerischen und kreativen Austausch ist da. Die Beteiligten waren sich alle einig, dass es zu einem weiteren Workshop kommen sollte.

*Christophe Unkelhäuser*





## MANIFESTATIOUNSKALENNER 2012

### FEBRUAR - MEE

DATE	GENRE	SOCIETE
<b>Februar</b>		
Samsdes	04.02.12	Pompjeesbal Pompjeeën
Sonndes	05.02.12	Kleng Kiermes Chorale
Méindes	06.02.12	Generalversammlung Gemeinschaftsantenne
Dënsdes	07.02.12	Generalversammlung Fraen an Mammen
Samsdes	11.02.12	Zatzebal FC Veteranen
Samsdes	18.02.12	Kannerfuesbal Musek
Samsdes	18.02.12	Zigeinerbal Musek
Sonndes	26.02.12	Buergbrennen Pompjeeën
<b>März</b>		
Freides	09.03.12	Flantessebal Jugend
Mëttwochs	14.03.12	Bretzelfeier Frënn vum 3. Alter
Samsdes	24.03.12	Kabarä Makadammen Musek
Samsdes	31.03.12	Grouss Botz D'ganzt Duerf
Samsdes	31.03.12	Lëtzebuerger Owend FC Jugendkommissioun
<b>Abrëll</b>		
Sonndes	01.04.12	Bazar Fraen a Mammen
Freides	06.04.12	Klibberen Massendénger
Samsdes	07.04.12	Klibberen Massendénger
Freides	13.04.12	40 Joerfeier Jugend
Samsdes	14.04.12	Bamplanzen fir déi Néigebueren Gaart an Heem / Emweltkommissioun
Freides	27.04.12	Spargelowend Basket
<b>Mee</b>		
Dënsdes	01.05.12	1. Meefeier Gemeng an d'Veräiner
Samsdes	05.05.12	Generalversammlung Jugend
Dënsdes	08.05.12	Oktavmass Porgemeinschaft
Samsdes	26.05.12	Hämmelsmarsch Musek
Sonndes	27.05.12	Hämmelsmarsch Musek
Sonndes	27.05.12	Kirmesbal Football

